

**UNIWERSYTET GDAŃSKI**  
**WYDZIAŁ FILOLOGICZNY**

**mgr Michał Pawłowicz**

**numer albumu: 003723**

*Kierunek studiów: Filologia romańska*

*Specjalność: Translatoryka, Językoznawstwo*

**W poszukiwaniu konwergencji i dywergencji  
semantycznych i strukturalnych na przykładach polsko-  
francuskich z tłumaczenia specjalistycznego.**

Rozprawa doktorska

Wykonana w Instytucie Filologii romańskiej

pod kierunkiem

dr hab. Joanny Jereczek-Lipińskiej; prof. UG

**Gdańsk 2024**

**UNIWERSYTET GDAŃSKI**  
**WYDZIAŁ FILOLOGICZNY**

**mgr Michał Pawłowicz**

**numer albumu: 003723**

*Kierunek studiów: Filologia romańska*

*Specjalność: Translatoryka, Językoznawstwo*

**À la recherche des convergences et divergences  
sémantiques et structurelles sur les exemples franco-polonais  
de la traduction spécialisée.**

Rozprawa doktorska

Wykonana w Instytucie Filologii romańskiej

pod kierunkiem

dr hab. Joanny Jereczek-Lipińskiej; prof. UG

**Gdańsk 2024**

Mes remerciements les plus sincères à Madame la Professeure  
dr hab. Joanna Jereczek-Lipińska; prof. UG  
qui n'a cessé de m'inspirer et de stimuler mes recherches.

Je voudrais remercier aussi toutes les personnes  
qui m'ont soutenu ou qui ont contribué d'une manière amicale  
à ce que la présente thèse de doctorat puisse voir le jour.

## OŚWIADCZENIE

Ja, niżej podpisana(y) oświadczam, iż przedłożona praca dyplomowa została wykonana przeze mnie samodzielnie, nie narusza praw autorskich, interesów prawnych i materialnych innych osób.

Gdańsk, .....

.....

własnoręczny podpis

**OŚWIADCZENIE**

Oświadczam, że praca dyplomowa pt. «À la recherche des convergences et divergences sémantiques et structurelles sur les exemples franco-polonais de la traduction spécialisée» wykonana pod kierunkiem Pani dr hab. Joanny Jereczek-Lipińskiej; prof. UG przedstawiona w formie elektronicznej i wydrukowanej jest identyczna.

.....

podpis promotora

.....

podpis studenta

Gdańsk, .....

## **Dissertation**

La thèse de doctorat intitulée « À la recherche des convergences et divergences sémantiques et structurelles sur des exemples franco-polonais de la traduction spécialisée » s'adresse à toute personne intéressée par le sujet de la traduction spécialisée. Le secteur de l'industrie du meuble, caractérisé par de fortes relations commerciales entre les entreprises polonaises et françaises, a été choisi comme sujet de la présente thèse.

Dans le premier chapitre, l'accent est mis sur l'analyse théorique de divers concepts tenus sur la traduction. Dans une perspective intégrale, la traduction est considérée comme un acte de traduire dont le but essentiel est de rendre le même sens du message dans la langue cible à partir de la langue source. Pour que la traduction soit effectuée correctement, il faut tenir compte du sens de fidélité de la traduction, du code de la traduction et de l'équivalence mise en œuvre à différents niveaux. Le premier chapitre tente également de classer la traduction spécialisée. Le classement se réalise sur deux démarches : thématique et méthodologique.

Le deuxième chapitre explique la spécificité de la traduction technique, définit son contenu technique et indique ses objectifs. Ce chapitre est également consacré au traducteur et au support technique dont il dispose actuellement. L'analyse montre que la traduction assistée par ordinateur donne actuellement les meilleurs résultats.

Le troisième chapitre analyse la terminologie au niveau lexical et sémantique. La recherche s'est appuyée sur les enseignements de Pruvost et de Sablayrolles (2016). Ces études abordent la question des processus de la formation des mots et des éléments des matrices lexicogéniques observées dans la terminologie technique.

Les résultats de notre recherche montrent que la dérivation suffixale et la composition syntagmatique sont procédés lexicogéniques dominants dans la terminologie technique. L'analyse au niveau sémantique montre que les convergences représentent la majorité de la terminologie étudiée. Les considérations de la thèse se terminent par une réflexion sur le déclin du néologisme.

Mots-clés : lexicologie, linguistique, néologisme, terminologie, traduction.

## **Abstract**

The doctoral thesis entitled “In search of semantic and structural convergences and divergences on French-Polish examples in specialized translation” is intended for anyone interested in the subject of specialized translation. The furniture industry sector, characterized by strong trade relations between Polish and French companies, was chosen as the subject of this thesis.

In the first chapter, the focus is on the theoretical analysis of various translation concepts. In an integral perspective, translation is considered as an act of translation whose essential purpose is to render the same meaning of the message in the target language from the source language. For the translation to be performed correctly, consideration must be given to the meaning of translation fidelity, the translation code and the equivalence implemented at different levels. The first chapter also attempts to classify specialized translation.

The second chapter explains the specificity of technical translation, defines its technical content and indicates its objectives. This chapter is also devoted to the translator and the technical support he currently has. The analysis shows that computer-assisted translation currently gives the best results.

The third chapter analyzes the terminology at the lexical and semantic level. The research was based on the teachings of Pruvost and Sablayrolles. These studies address the issue of word formation processes and lexicogenic matrix elements observed in technical terminology.

The results of our research show that suffixal derivation and syntagmatic composition are the dominant lexicographic processes in technical terminology. The analysis at the semantic level shows that the convergences represent the majority of the terminology studied. The considerations of the thesis end with a reflection on the decline of neologism.

**Keywords:** lexicology, linguistics, neologism, terminology, translation.

## Streszczenie

Rozprawa doktorska pod tytułem „W poszukiwaniu konwergencji i dywergencji semantycznych i strukturalnych na przykładach francusko-polskich z tłumaczenia specjalistycznego” skierowana jest do wszystkich zainteresowanych tematyką tłumaczenia specjalistycznego. Jako przedmiot badań niniejszej tezy został wybrany sektor przemysłu meblarskiego, który charakteryzuje się silnymi relacjami handlowymi pomiędzy przedsiębiorstwami polskimi i francuskimi.

W pierwszym rozdziale, skupiono się na teoretycznej analizie różnych koncepcji tłumaczenia. Z integralnej perspektywy, tłumaczenie jest uważane za akt czynności tłumaczenia, którego zasadniczym celem jest oddanie takiego samego sensu wiadomości w języku docelowym na podstawie języka wyjściowego. Aby tłumaczenie mogło być wykonane poprawnie, należy wziąć pod uwagę kierunek wierności tłumaczenia, kod tłumaczenia oraz ekwiwalencję realizowaną na różnych poziomach. W pierwszym rozdziale podjęto również próbę klasyfikacji tłumaczenia specjalistycznego.

W drugim rozdziale objaśniono specyfikę tłumaczenia technicznego, określając jego zawartość techniczną oraz wskazując jego cele. Rozdział ten poświęcony jest również tłumaczowi oraz wsparciu technicznemu, jakim aktualnie dysponuje. Z przeprowadzonej analizy wynika, że tłumaczenie wspomagane komputerowo dostarcza aktualnie najlepszych rezultatów.

W trzecim rozdziale dokonano analizy terminologii na poziomie leksykalnym i semantycznym. Badania przeprowadzono w oparciu o nauki Pruvost'a oraz Sablayrolles'a. Badania te poruszają kwestię procesów słowotwórczych i elementów matryc leksykogenicznych zaobserwowanych w terminologii technicznej.

Wyniki naszych badań wykazują, że derywacja sufiksalna oraz kompozycja syntagmatyczna są dominującymi procesami leksykograficznymi w terminologii technicznej. Analiza na poziomie semantycznym wykazuje, że konwergencje stanowią większość badanej terminologii. Rozważania rozprawy kończy refleksja na temat schyłku neologizmu.

Słowa kluczowe : leksykologia, językoznawstwo, neologizm, terminologia, tłumaczenie.

## Table des matières

Introduction.....	11
CHAPITRE I: À LA RECHERCHE THÉORIQUE DE LA CONCEPTION GLOBALE DE LA TRADUCTION.....	15
1.1    La traduction – l’approche linguistique. ....	15
1.2    De la traduction vers la théorie. ....	16
1.3    Les différentes classifications de la traduction. ....	17
1.4    Esquisses conceptuelles sur la traduction au fil des siècles. ....	19
CHAPITRE II: LE TRADUCTEUR FACE AUX TEXTES TECHNIQUES .....	40
2.1    La traduction technique.....	40
2.1.1    La spécificité de la traduction technique.....	40
2.1.2    Qu’est-ce que le contenu technique ? .....	41
2.1.3    Le discours technique et son contenu. ....	41
2.1.4    La spécialisation étendue recommandée.....	43
2.1.5    Les différents classements de la traduction technique et ses implications.....	44
2.1.6    Le texte technique dans la traduction didactique et professionnelle.....	45
2.1.7    La spécificité des textes techniques. ....	46
2.2    Le traducteur technique.....	48
2.2.1    Qui peut faire la traduction technique ? .....	48
2.2.2    Les compétences du traducteur technique. ....	49
2.2.3    Quel traducteur est le plus approprié ?.....	50
2.2.4    Comment devenir le traducteur technique ?.....	51
2.2.5    Les rôles du traducteur technique. ....	52
2.2.6    Processus de la traduction technique. ....	54
2.3    L’impact de NTIC sur le processus de traduction.....	55
2.3.1    La standardisation dans le traitement du texte. ....	55
2.3.2    Les logiciels disponibles. ....	55
2.3.3    SDL TRADOS – un support pour le traducteur professionnel. ....	56
2.3.4    Inefficacité de Translatica et WordReference dans la traduction entre le français et le polonais.....	58
2.3.5    Contexte reverso aussi insuffisant.....	58
2.3.6    Google translate et Pons en tant que support pour le traducteur.....	60
CHAPITRE III: LA RECHERCHE DES CONVERGENCES ET DIVERGENCES LEXICALES ET SÉMANTIQUES DANS LA TERMINOLOGIE DU DOMAINE DE MENUISERIE. ....	66

3.1	Les principes théoriques.....	67
3.1.1	La logique en tant que base théorique pour la perception de la terminologie. ....	67
3.1.2	La définition terminologique en tant que source d'information.....	69
3.2	L'analyse de la terminologie au niveau lexical. ....	86
3.2.1	La néologie formelle et ses implications.....	86
3.2.2	L'analyse lexicale.....	87
3.3	L'analyse de la terminologie au niveau sémantique.....	97
3.3.1	L'analyse théorique de la terminologie.....	97
3.3.2	La normalisation des termes spécialisés en France et en Pologne.....	102
3.3.3	L'analyse des convergences et divergences sémantiques de la terminologie du domaine de menuiserie.....	104
3.4	La diversité des études autour de la terminologie.....	107
3.4.1	La socioterminologie.....	107
3.4.2	L'approche contextuelle et ses implications dans la validité terminologique. ....	109
3.4.3	L'approche culturelle semble élucider le déclin d'un néologisme.....	109
3.4.4	L'approche diachronique.....	110
3.4.5	Les approches : discursive, sociocognitive et textuelle.....	112
	Bibliographie.....	117

## **Introduction**

La présente thèse intitulée « À la recherche des convergences et divergences sémantiques et structurelles sur les exemples franco-polonais de la traduction spécialisée » s'adresse à tous ceux qui s'intéressent au phénomène de la traduction spécialisée, et en particulier de nouvelles créations lexicales en français et en polonais avec un appui sur les relations entre elles. Le choix du domaine de l'industrie du bois en tant que point de recherche est justifié par de fortes relations commerciales entre les usines polonaises des meubles et les distributeurs français. Cette coopération internationale contribue au développement de la traduction spécialisée qui devient un point de rencontre linguistique pour le français et le polonais.

Dans la présente thèse, nous proposons une réflexion autour de deux axes. Le premier axe est purement théorique et se compose de deux chapitres consacrés à la notion de la traduction. Le deuxième axe est pratique et consiste en analyse sémantique et lexicale de la terminologie.

Il y a trois objectifs principaux de la présente thèse de doctorat. Un objectif pour chaque chapitre. Le premier est de proposer une définition universelle de la traduction. Le deuxième est d'élucider la spécificité de la traduction technique. Le troisième consiste en analyse sémantique et lexicale de la terminologie spécialisée. Voici comment on réalise les objectifs mentionnés.

Dans le premier chapitre, nous nous focalisons sur l'analyse conceptuelle de la traduction générale. À partir de son début, la traduction avait un but pratique et servait à faire passer des informations importantes rapidement et efficacement. La culture occidentale a été indiquée par A. Berman (1989) en tant que lieu du développement de la traduction. Il est à noter qu'il n'est pas possible d'indiquer un moment concret de la naissance de la traduction. C'est pourquoi, notre analyse conceptuelle se base sur la théorie de la traduction dont le début coïncide avec la publication « Des différentes méthodes de traduire » par Schleiermacher, en 1821.

La classification de la traduction en deux piliers : thématique et méthodologique, proposée par Amparo Hurtado Albir, permet de placer la traduction du domaine

de l'industrie du bois dans la catégorie de la traduction spécialisée-sectorielle qui se focalise sur la traduction du sens.

La complexité de la traduction résulte de différentes perspectives d'observation. Les éléments à considérer sont multiples. Darbelnet et Vinay (1958) se concentrent sur la psycholinguistique du processus de la traduction. Ils introduisent les procédés de traduction pour faciliter au traducteur l'identification des difficultés en acte de traduire. Jakobson (1963) se penche sur le lieu de la réalisation de la traduction et distingue trois nouveaux types de la traduction: la traduction intersémiotique, interlinguistique et intralinguistique. L'équivalence constitue un point de recherche pour Nida (1964) qui enrichit la théorie de la traduction en équivalence dynamique et conventionnelle.

Il est à noter que l'équivalence peut être réalisée à différents degrés. Kade et Neubert (1968) se focalisent sur cet aspect. Ljudskanov (1969) estime que tous les types de la traduction concerne le même phénomène. Il s'agit de la transformation des signes et de maintien d'un invariant. La théorie du skopos présente la traduction en tant que phénomène réalisé dans certains objectifs. Une perspective sociolinguistique sur la traduction de Pergnier (1987) ou Kacprzak (2012) dirigent notre réflexion vers la terminologie dont la conception et la validité temporelle sont forcément liées avec la sociolinguistique.

Dans l'optique intégratrice, la traduction est conçue en tant qu'acte de traduire dont l'objectif crucial est de rendre le sens du message de la langue d'origine dans la langue cible. Afin que la traduction puisse être réalisée correctement, il faut prendre en considération que certaines conditions de réalisation doivent être remplies. Il s'agit de la direction de la fidélité en traduction (l'appuie sur la langue de départ ou sur la langue cible), du code de changement (conception de Jakobson), de l'équivalence réalisée au différents niveaux (sémantique, structurelle) ou des différents degrés de réalisation de l'équivalence dite (les études de l'école de Tel Aviv).

La recherche théorique réalisée dans le premier chapitre dirige notre réflexion vers la spécificité de la traduction technique. Cette spécificité résulte de l'objectivité de la traduction technique qui est de rendre le sens de l'énoncé de la langue de départ dans la langue cible. La terminologie paraît être une des principales sources de connaissance. Dans le deuxième chapitre, nous elucidons en quoi consiste la spécificité

des textes techniques. Nous nous focalisons sur le traducteur et les supports qui lui sont actuellement proposés. Après la comparaison des logiciels, tels que SDL TRADOS, Translatica, WordReference, Contexte Reverso, Google Translate et Pons, notre réflexion se dirige vers la constatation que les propositions de traduction technique réalisée par l'intelligence artificielle ne sont pas suffisantes. En prenant en considération les possibilités de NTIC, le rôle du traducteur évolue constamment. Il commence actuellement à jouer un rôle de réviseur des traductions plus ou moins réalisées automatiquement.

Le troisième chapitre se compose de quatre parties. La première partie traite sur la logique qui joue un rôle d'instrument par lequel se fait l'adhésion à l'inconnu. Les deux suivantes parties sont primordiales. Il s'agit du sous-chapitre 3.2, dans lequel nous faisons l'analyse de la terminologie au niveau lexical. Nos recherches se basent sur les études de Pruvost et de Sablayrolles. Les résultats démontrent que la dérivation suffixale est un procédé lexicogénique dominant, pendant que les compositions syntagmatiques constituent un procédé lexicogénique significatif dans la terminologie technique. La troisième partie se focalise sur l'analyse des convergences et divergences sémantiques de la terminologie et consiste à vérifier si la dénomination de la terminologie française de notre corpus se réfèrent aux mêmes lexèmes en français par rapport aux équivalents polonais. Nos études démontrent que les convergences sémantiques constituent 76% de la terminologie examinée.

La dernière partie du troisième chapitre évoque les différentes approches qui peuvent constituer un point de départ pour d'autres recherches. Nous terminons le discours par l'indication du déclin d'un néologisme.

Cet ouvrage a été élaboré à la base de nombreuses recherches. Parmi les méthodes que nous avons utilisées, on peut énumérer la recherche documentaire, quantitative ou d'observation.

La recherche documentaire nous a servi à la préparation de l'esquisse conceptuelle sur la traduction. L'analyse théorique constitue un socle pour les deux premiers chapitres. La recherche des convergences et divergences sémantiques et structurelles de la terminologie se base sur la recherche quantitative et d'observation. Les résultats

de nos recherches seront présentés dans des tableaux comparatifs dans le troisième chapitre.

Du point de vue de la sociolinguistique, nous ne pouvons pas omettre la référence à l'emploi réel de la langue dans l'environnement de son fonctionnement. Dans notre recherche, c'est la référence à la langue familière utilisée dans la production et parmi les professionnels qui emploient parfois des synonymes pour définir la même chose.

Grâce à la recherche comparative nous pouvons faire la comparaison de la signification des composants des mots ou des expressions dans la langue française avec leurs équivalents polonais. Sans cette recherche, nous ne pouvons pas constater si la relation qui existe entre la terminologie polonaise et française, c'est la convergence ou divergence.

Parmi la bibliographie consultée pendant l'élaboration de la présente thèse, nous pouvons trouver des livres traditionnels, de nombreux articles scientifiques publiés dans la version en papier et numérique, des sites d'Internet spécialisés en traduction et les sources privées de l'auteur.

Il faut admettre que les explications théoriques servent à élucider la traduction, qui est une notion passionnante et complexe à la fois, et à préparer le lecteur à l'analyse sémantique et structurelle de la terminologie technique. Nous espérons que la présente thèse de doctorat facilitera à comprendre la complexité de la traduction technique et inspirera d'autres chercheurs contemporains à diriger leurs études vers l'analyse sémantique, lexicale ou discursive de la terminologie spécialisée.

## **CHAPITRE I: À LA RECHERCHE THEORIQUE DE LA CONCEPTION GLOBALE DE LA TRADUCTION**

### **1.1 La traduction – l’approche linguistique.**

La focalisation sur la théorie est indispensable pour faire une analyse particulière de la terminologie spécialisée du domaine de menuiserie qui constitue un objectif primordial de cet ouvrage.

Voici comment Larose explique les finalités de la théorie de la traduction et souligne leur importance :

*«La théorie de la traduction fournit la réflexion globale et fondamentale nécessaire pour mieux comprendre et systématiser le processus même de la traduction; elle permet à l’étudiant, comme au spécialiste, de saisir plus facilement la spécificité de la traduction et d’entretenir à son sujet le discours indispensable pour rendre compte de leur propre activité; elle leur fournit enfin nombre de principes qui guideront leurs choix lors des opérations de traduction» (Larose, 1985 :40).*

Le caractère global de la réflexion dont traite Larose, implique dans notre recherche théorique une complexité conceptuelle. D’un côté, de multiples conceptions garantissent le développement de la théorie de la traduction en favorisant l’apparition de nouveaux concepts étant souvent l’amalgame interdisciplinaire des conceptions anciennes. De l’autre côté, la richesse conceptuelle de la traduction introduit la diffusion idéologique qui entrave la création d’un concept global de notre notion clé. En prenant en considération la nécessité de proposer un concept qui démontre l’état actuel de multiples théories tenues sur la traduction, nous nous décidons d’élucider la notion de la traduction de manière systématique. Pour réaliser cet objectif, nous nous basons sur l’analyse historique de la traduction et de sa théorie.

## 1.2 De la traduction vers la théorie.

Avant de commencer notre analyse théorique autour de la conception de la traduction, il paraît indispensable d'élucider la distinction entre la traduction et sa théorie. Ce sont deux notions de natures différentes. La traduction constitue un objet de recherche pour la théorie. Elle est donc plus ancienne que sa théorie. La traduction est principalement conçue en tant qu'acte de traduire ou le produit final de cet acte, pendant que la théorie de la traduction concerne toutes les réflexions autour de ces deux concepts. Les moments de la naissance de la traduction et de sa théorie sont aussi divergents.

La recherche d'une réponse à la question « D'où vient la traduction ? » nous a dirigé vers la conception du discours traditionnel sur la traduction de A. Berman. Il a observé que la traduction s'épanouissait à la base de la culture occidentale (Berman, 1989 : 672). Selon lui, le discours traditionnel tenu sur la traduction peut être compris en deux sens. Premièrement, ce discours vient du fond de la traduction occidentale, où la théorie de la traduction a pris son début. Deuxièmement, ce discours appartient à un monde où l'acte de traduire est considéré comme l'un des piliers de la traditionalité. Grâce à la traduction, la tradition peut dépasser ces limites pour s'enraciner dans un nouvel espace culturel. C'est aussi le cas de la théorie de la traduction qui se développe grâce à l'acte de traduire. Il est évident que la traduction est presque aussi ancienne que les langues écrites. L'acte de traduire se déroule dès que deux nations ont utilisé des langues distinctes pour communiquer entre elles.

Des documents historiques montrent que la traduction était utilisée en Égypte et en Mésopotamie ancienne. À cette époque-là, la traduction avait un but pratique : faire passer des informations importantes rapidement et efficacement. Autrement dit, il s'agissait de la communication.

Par rapport à la théorie de la traduction, il est difficile de préciser un moment concret qui constituerait le point du début. De fait, le déploiement théorique de la traduction commence dans la première moitié du XIXe siècle. L'un des premiers livres consacrés strictement à la théorie de la traduction est « Des différentes méthodes de traduire » (Schleiermacher, 1821). Il est vrai que les tentatives de classification de la traduction ont été réalisées avant l'apparition du livre cité. Les différentes propositions ont été

présentées par saint Jérôme, Fray Luis de León (Vidal, 2019 : 22) ou Schleiermacher. Toutes ces propositions ont été liées à la traduction des textes religieux où l'acte de traduire a été principalement exercé. Les premières classifications sont thématiques et concernent la distinction entre les textes religieux et profanes, ou scientifiques et littéraires. Les classifications méthodologiques se développent forcément à partir de la publication « Des différentes méthodes de traduire ». Étant donné que les travaux de saint Jérôme et Fray Luis de León n'ont pas abordé le sujet de la traduction d'une manière strictement théorique, nous pouvons les considérer comme les précurseurs de la théorie contemporaine de la traduction qui débute en 1821.

### **1.3 Les différentes classifications de la traduction.**

De nombreuses études et multiples conceptions de la traduction provoquent qu'il est difficile de définir cette notion dans une seule conception intégrale et universelle. En plus, il faut prendre en considération que les conceptions tenues sur la traduction évoluent constamment. Cette évolution contribue aussi à la difficulté de proposer une conception globale et actuelle à la fois. Ce qui permet d'amplifier la complexité de la traduction est la classification. Jusqu'à nos jours, il y avait des tentatives de classification de la traduction compte tenu de sa complexité. L'une des meilleures élucidations de la traduction a été proposée par Amparo Hurtado Albir. La linguiste espagnole, comme la première, expose les différents types de classification élaborés par les théoriciens modernes. Dans cette partie, nous nous basons sur les résultats des travaux d'Albir. La linguiste espagnole évoque les premiers types de classification de la théorie moderne de la traduction et les divise en deux piliers : thématique et méthodologique.

Au début, les classifications thématiques ont un caractère dichotomique et se penchent sur la distinction entre la traduction religieuse et profane ou littéraire et scientifique (Albir, 1996 : 366). Au fil de siècles, une évolution théorique contribue à distinguer d'autres types de classification thématiques, tels que la traduction spécialisée, dite sectorielle avec tous les domaines qu'elle englobe : juridique, économique, médicale, technique ou informatique.

Le deuxième type de classification se réfère à la façon de traduire. Initialement, les classifications méthodologiques se basent sur trois piliers. Voici comment la linguiste espagnole A. H. Albir les regroupe (Albir, 1996 : 366) :

1. Les catégories sont relatives à l'opposition fondamentale entre la traduction littérale et la traduction libre. La discussion éternelle entre la littéralité et la liberté de la traduction donne le début à une nouvelle réflexion sur la traduisibilité.

2. Celles qui défendent « *iusta via media* » de Steiner. Plus proprement dit, il s'agit de percevoir la traduction en tant qu'acte de traduire. Sur ce pilier théorique, Jean Delisle développe actuellement les réflexions autour de la traduction didactique.

3. Celles qui préconisent la traduction du sens et se focalisent sur le contenu. Cet aspect est forcément développé par l'École de Paris qui crée la théorie du sens, appelée aussi parfois la Théorie interprétative. D'après cette théorie, la traduction est un travail sur le message, sur le sens, sur le contenu. Ce n'est pas un travail sur la langue.

De nouvelles variétés de la traduction apparaissent au XX<sup>e</sup> siècle. L'avènement de l'interprétation consécutive, l'interprétation simultanée ou la traduction automatique s'élargissent à tous les secteurs spécialisés.

Grâce à ce développement, d'autres classifications de la traduction apparaissent. Parmi celles évoquées par Albir, nous pouvons distinguer les classifications par le changement de code et les classifications compte tenu du degré de traduisibilité (Albir, 1996 : 367).

Les classifications par le changement de code se réfèrent à la traduction en tant que processus de transformation entre les codes distincts à l'aide d'un invariant. Cette perspective de concevoir est remarquable chez Jakobson qui distingue la traduction intersémiotique, la traduction intralinguistique et la traduction interlinguistique (Jakobson, 1963 :79). Les recherches de Jakobson dirigent les études de Ljudskanov vers la recherche des algorithmes plurilingues, valables non pas seulement pour la traduction humaine, mais aussi pour la traduction machine. Le code linguistique constitue un point d'intérêt pour Steiner (1975) qui se penche sur la traduction d'un point de vue diachronique. Maintes études dirigent ses réflexions vers le changement de registres en prenant en considération les facteurs tels que l'âge,

la classe sociale ou l'environnement professionnel des locuteurs. Cette perspective est forcément liée à la psycholinguistique et la sociolinguistique.

Dans la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle, nous observons l'apparition des classifications de la traduction compte tenu du degré de traduisibilité. Parmi les chercheurs de l'époque, il est indispensable d'évoquer Neubert et House. Neubert (1968) traite sur la traduction relative, partielle et optimale, pendant que House (1981) invente la traduction camouflée et patente.

Le développement technologique contribue à l'apparition de la traduction assistée par ordinateur et la traduction automatique avec ses variantes. Tous les concepts sur la traduction seront expliqués dans la partie suivante de ce chapitre.

Cette brève revue théorique nous permet d'observer que la multiplicité des conceptions tenues sur la traduction dirigent notre réflexion vers la complexité conceptuelle qui, d'après nous, doit avoir son reflet dans une définition globale de la traduction.

Aucun des chercheurs ne propose de définition de la traduction complète et universelle, en unissant à la fois, les principes théoriques élaborés. Cet état est le résultat d'une évolution dynamique de la traduction. Il faut admettre que la richesse conceptuelle et le caractère interdisciplinaire des recherches actuelles entravent la proposition de cette définition. En dépit de la complexité de la traduction, nous essayons de proposer la définition globale, actuelle et universelle.

#### **1.4 Esquisses conceptuelles sur la traduction au fil des siècles.**

L'objectif de ce chapitre est de présenter de manière systématique l'évolution de la notion de la traduction au fil des siècles. Afin d'aboutir à cet objectif, nous nous basons sur l'analyse historique.

Les nouvelles perspectives sur la traduction apparaissent au XX<sup>e</sup> siècle. Le développement de la théorie sur la traduction apporte l'interprétation consécutive et simultanée. Celle première a été employée pendant la Conférence de paix en 1919, à Paris. Cette conférence est significative pour la Pologne, parce que grâce au traité

de Versailles, élaboré après les discussions pendant lesquelles les participants ont utilisé l'interprétation consécutive, la Pologne apparaît sur la carte de l'Europe (Hymans, 1958 : 310). L'interprète traduit le discours de l'orateur par fragments consécutifs.

Ce type d'interprétation est utilisé pendant les conférences ou les réunions professionnelles.

L'interprétation simultanée, appelée aussi concomitante a été utilisée pour la première fois pendant la Conférence Mondiale de l'énergie en 1930, à Berlin. Ce type de traduction consiste à traduire oralement un discours à mesure qu'il se déroule. Parfois, elle prend une forme de chuchotage, mais souvent elle se déroule principalement en forme de traduction de conférence avec l'usage des cabines d'interprétation et des casques. (Van Hoof, 1962 : 9-23).

Selon Zuzanna Raková les premiers articles sur la traduction automatique apparaissent autour des années 1940 (Raková, 2014 : 13). Les chercheurs et les critiques russes et tchèques appliquent la théorie linguistique et la méthode statistique à la traduction. À partir de ce moment, la traduction automatique se développe simultanément avec le progrès technologique. La diffusion de nouveaux systèmes de traduction fournit la traduction à base de règles, puis à base de statistiques, ou hybrides. La conception de la traduction automatique sera développée dans la partie finale de ce chapitre.

### **La traduction en tant que phénomène du point de vue psycholinguistique (Darbelnet et Vinay, 1966 [1958]).**

En 1958 les recherches de J.P. Vinay et J. Darbelnet introduisent deux nouvelles notions : la traduction directe et la traduction indirecte. La traduction directe est semblable à la traduction sémantique et la traduction indirecte ressemble à la traduction communicative. D'après Vinay et Darbelnet, l'utilisation de la stratégie de la traduction indirecte est indispensable quand la traduction directe n'est pas capable de rendre le sens du texte élaboré en langue de départ. Cette impossibilité peut avoir deux raisons : les différences structurelles ou la divergence culturelle entre L1 et L2. Les réflexions de Vinay et Darbelnet dans leur ouvrage *Stylistique comparée*

*du français et de l'anglais* impliquent une dimension méthodologique et didactique à la théorie de la traduction. Les chercheurs introduisent les procédés de traduction dont le but est de :

« ... faciliter au traducteur l'identification de difficultés auxquelles il se heurte et de les placer dans les catégories ad hoc » (Vinay et Darbelnet, 1966 [1958] : 27).

Il faut admettre que la traduction directe et indirecte devraient être conçues en tant que stratégies de traduction avec les procédés définis. Selon les inventeurs de la traduction directe, il y a trois procédés qui la concernent. Il s'agit de l'emprunt, le calque et la traduction littérale. Tandis que la traduction indirecte comprend la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation (Vinay et Darbelnet, 1966 [1958] : 27).

### **Trois piliers de Jakobson (1963).**

La notion de la traduction intersémiotique, appelée aussi transmutation, a été introduite par Roman Jakobson. Il la définit comme : « l'interprétation des signes linguistiques au moyen de systèmes de signes non linguistiques » (Jakobson, 1963 : 79). Si nous prenons en considération que « la traduction implique deux messages équivalents dans deux codes différents » (Jakobson, 1963 : 80), nous pouvons constater que le message transmis par une image peut être équivalent à celui exprimé par le système linguistique. La traduction dont traite Jakobson, est observable dans la traduction spécialisée, où les schémas techniques sont fréquents.

La traduction interlinguistique est à l'opposition de la traduction intersémiotique. La traduction interlinguistique se réalise entre les signes linguistiques de deux langues différentes. Pendant que la traduction intralinguistique consiste à traduire de signes verbaux par le biais d'autres signes de même langage. En d'autres termes, il s'agit de la reformulation.

### **La traduction du point de vue de la linguistique appliquée (Catford : 1958-1965).**

John C. Catford propose une définition générale de la traduction. Voici cette définition: la traduction est une opération entre langues, c'est-à-dire un processus de substitution d'un texte dans une langue par un autre texte dans une autre langue (Catford, 1965, cité d'après Nord, 2008 : 18). Les études du linguiste écossais impliquent une nouvelle perspective sur la traduction. Il s'agit de l'équivalence. John C. Catford amplifie la traduction en tant que remplacement de matériaux textuels d'une langue par de matériaux équivalents dans une autre langue (Catford, 1965 : 260-266). Selon Jakobson, l'équivalence complète entre les différentes langues n'est pas possible. Elle peut être partielle.

En prenant en considération les réflexions de Jakobson, nous pouvons expliquer que la traduction réussie est celle qui est capable de garantir l'équivalence complète entre le texte source et sa traduction dans la langue cible. Rappelons que, d'après Jakobson, cette traduction est impossible à réaliser. Tandis que la traduction partielle peut être réussie.

### **L'équivalence dynamique et conventionnelle (Nida, 1964).**

Eugene Albert Nida, linguiste américain, inspiré par la grammaire générative de Noam Chomsky enrichit la théorie de la traduction en deux notions innovantes (Inyang : 2010 : 344). Il s'agit de l'équivalence dynamique et conventionnelle.

L'équivalence conventionnelle consiste à garantir les correspondances étroites au niveau du contenu et de la forme entre le texte en L1 et son équivalent en L2. Tandis que l'équivalence dynamique favorise le contenu et la signification du texte d'origine qui doivent être reproduits dans la langue cible.

Nida propose aussi 3 étapes pour la traduction réussie (Nida. 1964, 445-448). Deux premières phases se déroulent au niveau de la structure profonde de langue. La première consiste à analyser le texte de départ pour obtenir les éléments significatifs de la structure profonde de ce texte. Dans la deuxième étape, le traducteur a pour tâche de transmettre les éléments obtenus à la structure profonde de la langue cible. Dans la dernière phase, le traducteur est responsable pour la reconstruction des éléments

transmis à la structure superficielle de la langue cible. Ce processus se réalise au niveau sémantique et stylistique.

**L'école de Leipzig orientée sur le paradigme de l'équivalence (Kade et Neubert : 1968).**

Les études de l'école de Leipzig se basent sur l'approche linguistique de la traduction du point de vue communicationnel, tenant compte des participants et des facteurs extralinguistiques. Maintes études de l'école allemande fournissent la traduction relative, partielle et optimale de Neubert (1968) qui coïncident avec la conception de Kade sur l'équivalence au niveau du mot. Le chercheur allemand distingue 4 types d'équivalence : équivalence totale (un à un), équivalence facultative (un à plusieurs), équivalence approximative (un à une partie) et équivalence zéro (un à zéro) (Kade et Neubert 1968 cités par Raková, 2014 : 241).

**La traduction comme un processus de transformation de signes et de maintien d'un invariant Ljudskanov (1969).**

Alexandre Ljudskanov essaie de supprimer l'opposition entre l'approche littéraire et l'approche linguistique de la traduction. C'est à lui, qu'on doit un paradigme universel de la traduction en tant que processus de nature sémiotique (Ljudskanov, 1969 : 24). D'après le linguiste bulgare, tous les types de traduction concernent le même phénomène. Certaines traductions démontrent plus de liberté, comme la traduction poétique, par rapport à la traduction des textes dont la structure est plus rigide, tel que le texte scientifique ou technique.

**La théorie du skopos** est lancée par Hans J. Vermeer dans les années **1970**. Le nom skopos vient du grec et signifie le but. Vermeer se penche sur l'objectif de la traduction. Selon cette théorie, il est essentiel de savoir pourquoi et pour quel objectif le texte de départ doit être traduit. Cette connaissance permet d'utiliser de meilleures méthodes pour atteindre un bon résultat. En même temps, la théorie du skopos est adoptée par Katharina Reiss. Les travaux de Vermeer et Reiss impliquent les conditions fondamentales de la dite théorie.

Voici ces conditions :

- le texte cible est déterminé par son objectif,
- le même contexte du texte cible et du texte source doit être garanti,
- la fonction du texte d'arrivée peut être différente dans la culture de L1 et L2,
- le texte cible doit former un ensemble cohérent,
- la cohérence entre le texte source et le texte cible doit être garantie.

Vermeer et Reiss indique qu'il faut garder l'ordre hiérarchique des conditions fondamentales pour obtenir un bon résultat de la traduction.

### **Holmes (1972) la traduction mécanique, humaine, orale, écrite et littéraire, de textes théologiques et scientifiques.**

James Holmes, dans son article intitulé *The Name and Nature of Translation Studies*, implante la discipline de la traductologie dans le monde anglophone et propose la division en traductologie pure et la traductologie théorique. Le résultat de maintes études se présente par la taxonomie suivante (Gile, 2005 : 239-240) :

Traductologie pure	Traductologie théorique
Traductologie descriptive divisée en :	Didactique de la traduction
Traductologie orientée produit	Politique de la traduction au sens
Traductologie orientée fonction	socioculturel
Traductologie orientée processus	Critique de la traduction

### **La traduction dans la démarche diachronique. Une conception de Steiner (1975).**

George Steiner dans son œuvre fondamentale *After Babel* distingue quatre périodes de l'histoire de la traduction. Raková présente ces étapes dans « Les théories de la traduction » (2014). La première se réfère principalement aux pratiques de la traduction du temps de Cicéron jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle. Cette période est estimée comme pré-théorique dont les chercheurs jouent un rôle du traducteur et se penchent principalement sur la dimension pratique de cet acte. La deuxième s'oriente vers l'herméneutique et la philosophie. Dans cette période, on observe l'épanouissement théorique sur la traduction. La troisième étape est marquée par l'apparition des premières publications sur la traduction automatique. L'époque de la linguistique

structuraliste ouvre la quatrième étape dont la pensée se dirige vers l'herméneutique. (Rakovà, 2014 : 11).

La conception de la traduction dans une approche diachronique est significative pour notre étude. Grâce à l'analyse diachronique des réflexions autour de la traduction, nous sommes capables de la comprendre entièrement.

### **L'école de Tel Aviv (1975).**

L'approche sociologique de la traduction constitue le point de recherches des membres de l'École de Tel Aviv. La rhétorique de cette approche conceptualise la traduction en tant qu'acte communicatif entre deux participants, c'est-à-dire le lecteur, qui est le destinataire du texte cible et l'auteur pour qui le but principal est de modeler le texte afin de réaliser des objectifs communicationnels. D'après cette approche, le cadre social définit ce qui est traduisible ou non (Segal, 2015 : 1-4). En se basant sur ces principes, nous pouvons constater que la connaissance d'un cadre social permet de traduire correctement, ce qui est possible à traduire. Dans ces cadres Even-Zohar Itamar construit la théorie du polysystème. Il rejette des paramètres stables de la linguistique comparée en faveur de la traduction conçue comme une activité complexe et dynamique dans le système de relations (Even-Zohar, 1979 : 287-310).

### **La traduction professionnelle, naturelle et utilitaire (Harris et Sherwood, 1978).**

La notion de la traduction naturelle a été proposée par Brian Harris qui la définit en tant qu'actes de traduction effectués par des individus bilingues sans formation particulière dans le domaine de la traduction. Selon Harris, la traduction peut être exercée à l'aide de la capacité innée des locuteurs bilingues (Harris et Sherwood, 1978 : 155).

La conception de la traduction utilitaire est forcément liée à la traduction didactique où l'approche méthodologique est primordiale. Dans cette optique, la traduction sert à apprendre à traduire, à comparer des langues, à perfectionner la linguistique ou à expliquer le sens d'un mot étranger.

### **La traduction didactique (Jean Delisle, 1980).**

Jean Delisle se penche sur les aspects méthodologiques de la traduction didactique et la traduction professionnelle et nous inspire à souligner le caractère distinctif de deux types de traduction. Dans des tableaux comparatifs, le chercheur canadien présente les différences principales. Il observe les différences dans le choix de textes variés. Dans la traduction didactique, les textes sont généralement littéraires, pendant que les textes de la traduction professionnelle sont pragmatiques. Les difficultés dans la traduction didactique sont principalement de nature grammaticales, lexicales ou concernent le genre du texte. Tandis que la difficulté cruciale dans la traduction professionnelle concerne le genre de textes traduits en situation réelle de travail (Delisle, 1980 : 55). La difficulté de la traduction professionnelle dont Jean Delisle écrit, est partiellement liée à l'aspect sociolinguistique abordé dans la partie de notre thèse consacrée à la dimension cognitive de la traduction. Un autre trait distinctif entre la traduction didactique et professionnelle est constitué par le degré de compréhension du texte. Dans la traduction didactique, on traduit pour comprendre, tandis que dans la traduction professionnelle on traduit pour faire comprendre. Comme le souligne Delisle, dans la traduction professionnelle, il faut avoir la compréhension la plus parfaite possible du texte de départ (Delisle, 1980 : 55). Il y a plusieurs traits distinctifs mentionnés par le chercheur canadien. Dans le chapitre suivant, nous abordons la majorité d'entre eux dans la comparaison du texte littéraire par rapport au texte technique.

### **La traduction camouflée et la traduction patente (House , 1981).**

Afin d'élucider les deux conceptions méthodologiques de la traduction d'après House, nous citons Amparo Hurtado Albir. La linguiste espagnole amplifie la traduction camouflée et la traduction patente de manière suivante :

*« La traduction camouflée jouit de la condition de texte original dans le milieu d'arrivée, puis que la fonction de l'original reste intact, et la traduction patente n'a pas la condition de texte original et a besoin d'un deuxième niveau fonctionnel pour maintenir la même fonction » (Albir, 1996 : 367).*

### **Le modèle d'analyse textuelle en traduction – l'épanouissement de la théorie du skopos.**

Le modèle d'analyse textuelle en traduction a été élaboré par Christian Nord. Il consiste en analyse des aspects extratextuels et intratextuels de l'action communicationnelle. Les relations entre le skopos et les fonctions textuelles doivent fournir les difficultés possibles dans la traduction pour orienter la stratégie de la traduction vers celle qui permet de les surmonter (Nord, 2008 : 26).

Le modèle d'analyse est le résultat de l'application de la théorie à la didactique de la traduction.

### **Il faut interpréter pour traduire (Seleskovitch et Lederer, 1986).**

Un résumé global des recherches théoriques autour de la traduction de Marianne Lederer est inclus dans le titre de son œuvre remarquable, intitulé *Interpréter pour traduire*. Selon la linguiste française, l'objectif du traducteur (Seleskovitch et Lederer, 1986 : 25-26) est de restituer le contenu du message. Elle rejette de « transposer les faits observables de la langue ni à mettre au point des clefs de conversation entre les langues » (Seleskovitch et Lederer, 1986 : 25-26).

### **La traduction du point de vue de la sociolinguistique (Pergnier, 1987).**

Une autre conception de la traduction se base sur l'aspect sociolinguistique. Cette approche a été développée par Maurice Pergnier. Il fait de la recherche sur la notion de la traduction conçue en tant que processus influencé par la société (Pergnier, 1987 : 62). Ses études se concentrent autour de l'influence de la société sur les différents aspects de la langue. Cette approche est importante dans le cas de la traduction technique où les sociolectes et les technoclectes sont significatifs. Dans notre recherche nous essayons d'expliquer des aspects sociolinguistiques tels que l'acquisition de la terminologie propre au domaine choisi avec la particularité des sociolectes et technoclectes. Nous poursuivons nos réflexions vers l'accès à un environnement scientifique et technique grâce auquel le traducteur est capable d'acquérir du lexique et son travail devient plus professionnel.

**Une conception intégratrice des recherches sur la traduction (Snell-Hornby, 1990).**

Les recherches de Mary Snell-Hornby se dirigent vers une conception intégratrice des réflexions tenues sur la traduction. Elle souligne la divergence entre les textes pragmatiques et les textes littéraires. D'après Snell-Hornby les textes littéraires dépassent le cadre pragmatique délimité par les créateurs de la théorie du skopos et pour cette raison, ils ne doivent pas être traduits seulement en cette fonction (Snell-Hornby, 1990 : 79–86).

**La traduction sémantique et communicative. Le discours méthodologique tenu sur la littéralité et la fidélité en traduction (Newmark, 1986).**

Les réflexions autour de la littéralité et la fidélité en traduction orientent Newmark dans la direction du discours méthodologique. Newmark implique de nouvelles conceptions de la traduction. Il s'agit de la traduction mot-à-mot, la traduction littérale, la traduction fidèle, la traduction adaptation, la traduction libre, la traduction idiomatique.

La polémique entre l'équivalence au niveau du texte de départ ou celle du texte cible a été commencée par saint Jérôme qui est patron des traducteurs.

**La conception de la traduction sémantique** de Newmark est une évolution de la conception de l'équivalence conventionnelle de Nida. La nouvelle conception de Newmark s'explique par l'amplification de la traduction littérale à l'aide de l'implication du contexte (Newmark, 1986 : 21) Dans la traduction sémantique le texte cible garde la culture du texte de départ. Plus proprement dit, le texte final de la traduction doit être une copie du texte source. Ce type de traduction est utile pour la traduction des textes littéraires ou politiques.

**La traduction communicative** selon Newmark est en opposition avec la traduction sémantique. La reformulation du texte de départ dans les cadres linguistiques du texte cible se réalise avec une adaptation culturelle propre au texte cible (Newmark, 1986 : 21). Ce type de traduction fournit un produit qui est facile et simple à comprendre aux locuteurs de la langue cible. La traduction communicative est essentielle pour notre recherche, parce que les textes techniques sont principalement traduits de cette manière.

### **La validité temporelle de la traduction (Berman, 1989).**

Les traductions ont une temporalité propre qui est liée à celle des œuvres, des langues et des cultures (Berman, 1989 : 672–679). Il est à noter que le progrès scientifique contribue à l'apparition, la modification ou la disparition de la technologie appliquée, ipso facto de nouveaux textes apparaissent et la traduction des textes spécialisés inactuels n'est pas nécessaire. Avec le progrès scientifique, on observe quelquefois la modification du sens d'un mot ou d'une expression et cela fait que les traductions réalisées en différents moments ne sont pas valables. Voici un exemple : le mot *une mèche* (de lampe) a élargi son sens avec le développement technologique. Il a acquis une deuxième signification avec l'apparition d'une tige d'acier servant à percer le bois ou le béton. Le mot *une mèche* utilisé dans des espaces temporels différents peut être compris en deux façons. Une fois comme une mèche de lampe et une autre comme une tige d'acier. Ce qui influence aussi sur le choix de la signification d'un mot, c'est le contexte. Il est lié à la traduction sectorielle.

### **La traduction subordonnée d'après Rabadán (1991).**

La traduction subordonnée s'explique par toutes les traductions dont le mode de transfert est constitué par un interpolystème, où interviennent d'autres codes que celui principal de caractère linguistique. Cette approche paraît être influencée par les réflexions autour de la traduction interlinguistique, intralinguistique et intersémiotique de Jakobson. Ce type de traduction est crucial pour la traduction des bandes dessinées, où les supports iconiques ou même le placement de bulles peuvent imposer des limites à la traduction du message linguistique.

### **La focalisation sur les opérations de traduction (Hewson et Martin, 1991).**

Les études de Hewson et Martin se dirigent vers le processus de la traduction par rapport à la finalité. Ils observent une forte relation entre le destinataire de la traduction, le processus traductionnel et le texte cible. Certaines traductions, comme la traduction administrative, doivent passer par une étape de post édition, où les spécialistes du domaine impliquent des consignes, d'après lesquelles le texte cible sera mieux entendu par des autorités publiques. En d'autres mots, il s'agit de l'adaptation au niveau grammatical, stylistique et idiomatique d'après les consignes du demandeur de la traduction (Mopoho, 1997 : 256).

### **Le caractère arbitraire de la traduction (Poirier, 2004).**

Voici comment Poirier le définit :

*« L'aspect arbitraire de la traduction s'explique par le fait que, pour une même unité linguistique ou un même segment de la langue de départ (LD), il existe toujours plusieurs unités linguistiques ou segments en langue d'arrivée (LA) pour traduire cette unité ou segment. Pour que la relation entre les différentes traductions possibles soit arbitraire, celles-ci doivent avoir sensiblement le même sens, et si ce n'est pas le cas, leurs différences de signification doivent à tout le moins être neutralisées » (Poirier, 2004 : 402).*

Les études de Poirier démontrent que l'opération de traduire se déroule principalement au niveau phrastique. Le chercheur estime que l'équivalence sémantique à ce niveau fournit toujours une solution acceptable. Cette constatation paraît être universelle pour la traduction, néanmoins il est à noter que pour obtenir l'équivalence au niveau phrastique, il faut atteindre l'équivalence au niveau terminologique. D'où l'importance du vocabulaire spécialisé sur lequel nous nous penchons dans cette œuvre.

### **La traduction en tant que processus cognitif (Papavassiliou : 2007, Krings : 2005).**

À côté de nombreuses conceptions de la notion de traduction présentées dans les parties précédentes de cette thèse, nous voulons évoquer la théorie de Rezig Hanane et Bedjaoui Wafa de l'Université d'Alger 2. Elles font la recherche autour de la conception de la traduction vu comme le processus cognitif. Papavassiliou affirme que la traduction ne peut pas être considérée comme une simple opération linguistique. D'après le chercheur grec, « il faut réaliser la concordance fructueuse du bagage cognitif du lecteur-traducteur avec ses capacités linguistiques » (Papavassiliou, 2007 : 29-36). Rezig Hanane et Bedjaoui Wafa expliquent que les concordances dites doivent être expliquées au niveau de différentes phases de traduction et les stratégies entreprises par le traducteur face aux problèmes traductionnels. L'un des plus grands problèmes du traducteur est la prise de décision du choix du meilleur équivalent (Rezig et Bedjaoui, 2017 : 102-111). Comme le souligne Papavassiliou, ce processus est lié au fonctionnement du cerveau qui est le support de la perception. À l'aide du cerveau, nous sommes capables de percevoir correctement la représentation mentale d'un objet. Cette représentation est strictement liée au concept dont la connaissance permet de décoder l'information de la langue de départ (Papavassiliou, 2007 : 29-36). Il faut aussi considérer que dans la phase préparatoire de la traduction spécialisée, le traducteur connaît la terminologie, crée la représentation mentale de nouveaux objets et les enregistre dans son propre système linguistique. Ce processus est de nature cognitive et il est forcément lié à la psycholinguistique et sociolinguistique. Les premières études expérimentales concernant le rôle de la traduction dans l'aspect psycholinguistique ont été menées en 1980 (Krings, 2005 : 342-358).

Rezig Hanane et Bedjaoui Wafa évoquent dans son article Daniel Gile qui se concentre sur la disposition d'une portion d'énergie répartie en trois efforts, pendant lesquels le cerveau du traducteur est stimulé à trois étapes. Il s'agit de l'écoute et l'analyse dans la première phase de la traduction. Les deux phases suivantes sont représentées par l'utilisation de mémoire et la production orale ou écrite. Pour garantir l'équilibre entre ces trois processus, il recommande d'utiliser uniformément de l'énergie. La répartition de l'énergie d'une façon proposée par Gile est possible à appliquer seulement dans le cas du traducteur expérimenté. Il est évident que la disposition de l'énergie et stimulation du cerveau n'est pas la même chez le traducteur expérimenté, chez le professeur ou chez l'étudiant en traductologie. La stimulation équilibre

du cerveau est seulement possible à réaliser dans le cas du traducteur expérimenté dont l'organisation cognitive de la terminologie d'un domaine spécialisé est déjà structurée et mémorisée. En ce qui concerne le professeur dont l'objectif principal est d'expliquer et réaliser les objectifs didactiques. Quant aux étudiants, un grand effort est visible pendant l'acquisition de nouvelles informations ou dans la phase de la production du texte dans la langue cible. C'est normal, parce que les étudiants acquièrent, mémorisent et commencent à utiliser une nouvelle terminologie dont l'application dépend de nombreux facteurs linguistiques ou sociolinguistiques. D'un côté, il faut acquérir les éléments linguistiques, tels que le concept de la terminologie spécialisée dans L1 et L2 ou une bonne connaissance générale de deux langues. Cette connaissance doit être remplie par la connaissance de différents sociolectes de la terminologie spécialisée. Le cas décrit est visible dans les expressions de double forme dont l'une constitue une forme officielle, et l'autre est plus familière.

Voici un exemple : l'expression une particule agglomérée (la forme officielle), appelée aussi un panneau de particules (la forme utilisée dans la langue familière) possède aussi deux formes équivalentes en polonais, c'est-à-dire : płyta aglomerowana (la forme officielle) et płyta wiórowa (la forme utilisée dans la langue familière). Les deux formes sont compréhensibles. Néanmoins, afin de pouvoir réaliser la traduction exacte, il est indispensable de garder l'équivalence au niveau du sociolecte.

Pour conclure cette partie, nous pouvons estimer que l'équivalence au niveau de la langue doit être respectée afin que la traduction puisse être la plus fidèle. Plus précisément, il s'agit de la fidélité de la traduction au niveau sémantique, grâce à laquelle les utilisateurs de la langue sont capables d'acquérir des principes d'un nouveau domaine. Ce plongement exige un effort mental pour comprendre correctement la nouvelle terminologie qui sera assimilée dans un système d'organisation linguistique individuelle à chaque personne. La connaissance des aspects linguistiques et sociolinguistiques de deux langues contribue à développer la capacité cognitive du traducteur, du professeur et des étudiants. À ce groupe qui profite de la traduction, il faut ajouter le destinataire du texte traduit. Il est évident qu'il en profite le plus de la traduction. C'est juste grâce à la traduction spécialisée que le lecteur est capable de connaître des nouveaux concepts ou des inventions dont les principes sont expliqués

par le traducteur. Pour pouvoir optimiser le processus de l'interprétation, il faut atteindre l'équilibre entre trois efforts par Daniel Gile. Ce sont : réception, analyse et production (Gile, 1985 : 44-48).

L'aspect cognitif de la traduction a été abordé par Politise en 2007. Il indique que « l'introduction des paramètres des sciences cognitives (dans la traduction) s'est effectuée dans un premier temps principalement par l'École interprétative qui considère le traducteur/interprète comme une entité cognitive qui a pour mission de faciliter la communication » (Politise, 2007 : 156-160). Cette théorie est cohérente avec les processus mentaux définis comme trois phases de la traduction. Les trois phases de la traduction définies par Daniel Gile en tant que réception, l'analyse et la production, chez Danica Seleskovitch et Marianne Lederer prennent la forme de l'interprétation, la déverbalisation et la réexpression (Seleskovitch et Lederer, 2014 : 141-143). Selon la théorie interprétative, le sens est de nature non verbal et peut avoir deux formes : explicite ou implicite. Pour pouvoir bien traduire, la connaissance de ces formes est indispensable. Grâce à cette conception, le sens de l'énoncé devient fluent et dépend de la capacité cognitive du traducteur. De l'autre part, nous devons remarquer qu'il y a une condition pour une création correcte des formes explicites et implicites. Il s'agit d'une fidélité de la langue de départ. Grâce à cet aspect, le lecteur est capable de se plonger dans la réalité linguistique, culturelle et temporelle de la langue de l'original.

### **La traduction comme enjeux de pouvoir (Braun : 2010, Schick : 2017).**

La conception de la traduction comme enjeu de pouvoir a été présentée par Sébastien Schick en 2017. Cette conception se base sur les approches socio-politiques d'une pratique culturelle à partir du XVI<sup>e</sup> siècle jusqu'au XX<sup>e</sup>. L'auteur de la conception dite commence son discours par une courte histoire de Jean Heiss qui a été chargé de la traduction française des traités de Westphalie. La commande pour la traduction est venue du roi de France et le traducteur a été responsable de réponse aux critiques provoquées par la politique des chambres de réunion. À l'aide de la traduction réalisée par Heiss, la propagande politique a été réalisée. L'exemple évoqué par Heiss concerne la décision de ne pas traduire le terme supériorité par un terme unique. « Lorsque le texte évoque celle des princes allemands,

Heiss choisit le terme supériorité. Lorsqu'il s'agit des terres que le roi de France a acquises en vertu de ce même traité, notamment les régions alsaciennes, il traduit en revanche le même terme par souveraineté » (Braun , 2010 : 316). Cet exemple nous indique que le choix du traducteur possède un rôle significatif dans la traduction des textes politiques et comme le voit Sébastien Schick le pouvoir du roi a été symbolique par rapport au pouvoir du traducteur. Le cas décrit concerne le texte politique, mais il faut aussi constater que l'enjeu de pouvoir de la part de traduction est observable dans chaque domaine où l'acte de traduire se réalise. Dans notre thèse, nous abordons le cas de la traduction spécialisée, ou plus précisément technique. Ce type de traduction se déroule dans de différentes situations où l'enjeu de pouvoir est essentiel pour la coopération internationale entre les entreprises ou pour les échanges économiques. Il suffit d'observer le cas de la traduction spécialisée pendant la négociation commerciale dont le rôle du traducteur peut être bilatéral. Pendant les négociations commerciales, il y a au moins deux parties : l'acheteur et le vendeur. L'objectif du vendeur est de présenter les produits de telle manière que l'acheteur voudrait les acquérir à prix acceptable. Un cas similaire concerne la traduction écrite des textes techniques et il est remarquable dans les catalogues de produits qui sont souvent multilingues. Un exemple du catalogue de ce type est le catalogue des accessoires des meubles de la marque GTV ou le site Internet multilingue de l'entreprise multinationale Krono. Par l'adaptation du texte de la langue originale dans la réalité linguistique de la langue cible, le traducteur est capable de stimuler le désir d'achat. La force se trouve dans le vocabulaire utilisé et le style de l'énoncé. Nous prenons en considération une traduction des textes parallèles qui décrivent le même produit. Il s'agit du système de tiroirs AXIS PRO de la marque GTV. Voici les extraits tirés du site de l'entreprise GTV.

Version française :

« Un mince panneau latéral de seulement 14 mm de large confère au tiroir une apparence simple et moderne, tandis que la finition blanche et anthracite vous permet de créer des environnements uniques. Les côtés minces offrent plus d'espace et rendent le tiroir plus léger ».

Version polonaise : « Cienki płaszcz boczny o szerokości zaledwie 14 mm nadaje szufladzie prosty i nowoczesny wygląd, a wykończenie systemu w bieli lub antracycie

umożliwia stworzenie wielu niecodziennych aranżacji. Wąski bok zapewnia również więcej miejsca w szufladzie i dodaje jej lekkości ».

En comparant les deux textes, nous pouvons observer que la connaissance du vocabulaire spécialisé par le traducteur est indispensable pour garder le caractère professionnel en deux langues. Plus précisément, il s'agit de la traduction d'un syntagme nominal *un mince panneau latéral de seulement 14 mm de large* en tant que *cienki płaszcz boczny o szerokości zaledwie 14 mm*. La traduction de l'expression *panneau latérale* comme *płaszcz boczny*, au lieu de *panel boczny* rend le caractère professionnel du texte en polonais grâce à l'équivalence sémantique au niveau du sociolecte. En plus, cette traduction permet de comprendre correctement la spécificité d'un objet et le décrit plus clairement. L'utilisation de la notion *panel boczny* peut provoquer des ambiguïtés sémantiques, parce que le panneau concerne une plate partie du bois ou plastique et peut être compris en tant que partie qui n'est pas intégrée dans le système de tiroir. Ce cas concerne les glissières télescopiques ou des coulisses à billes et ne correspond pas au système de tiroirs AXIS PRO. Le cas décrit nous montre que l'utilisation des expressions adéquates en deux langues fait que le texte traduit correctement est capable de rendre son caractère professionnel. Ce caractère est essentiel dans la coopération internationale, où les parties se basent sur les textes traduits et travaillent à distance. Une bonne traduction fait que l'entreprise est appréciée et son offre des produits bien compris devient accessible. Ce sont des facteurs significatifs obtenus grâce à la traduction réussie.

En concluant ce paragraphe, nous pouvons citer Sébastien Schick qui affirme que la traduction est toujours la forme de réécriture d'un texte original dont le contexte intellectuel, social et politique est différent (Schick, 2017 : 318). L'adaptation des éléments linguistiques et contextuels contribue à augmenter le rôle du traducteur, simultanément en soulignant un enjeu de pouvoir de la traduction spécialisée. En analysant les exemples abordés, nous pouvons observer que la bonne traduction spécialisée peut démontrer le caractère persuasif.

Un autre aspect de la traduction comme enjeu de pouvoir peut être observable dans la traduction automatique qui fonctionne à la base de textes déjà traduits. Les bases de données remplies de bonnes traductions spécialisées facilitent la création automatique d'une traduction correcte. Pour cette raison, le système informatique augmente sa valeur.

**Le concept de la traduction comme enjeu central de la mondialisation (Oustinoff, 2011).**

Le phénomène de la mondialisation se reflète dans la bipolarisation des langues. D'un côté, Oustinoff observe le mouvement centripète, en raison de l'universalité de l'anglais dans le monde contemporain. La majorité des textes littéraires et scientifiques est traduite de l'anglais ou vers l'anglais. De l'autre côté, il remarque le mouvement centrifuge. Ce deuxième mouvement est le résultat d'accélération du processus de la communication interlinguistique.

Il faut admettre que nous ne vivons pas au temps du Moyen Âge, ni à l'époque des Lumières, où la dominance linguistique est incontestable. Le monde actuel devient multilingue.

Le mouvement de tout-à-l'anglais n'est pas indispensable pour la réalisation de la traduction d'un texte polonais vers le français. Une augmentation des échanges linguistiques entre les langues, où la participation de l'anglais n'est pas nécessaire, favorise le mouvement centrifuge. D'après Sébastien Schick, c'est le rapport de la British Academy qui indique le pragmatisme en tant que raison du rejet du mouvement centripète. Rappelons que ce mouvement consiste à la tendance tout-à-l'anglais.

En traitant de la mondialisation, il faut admettre qu'on doit la babélisation accélérée aux changements de la gravité mondiale qui se déplace. Il paraît que l'époque de tout-à-l'anglais se termine en raison de BRICs (Brésil, Russie, Inde, Chine). Voici comment Leonard Orban perçoit le changement linguistique :

« Les salariés devraient donc maîtriser, pour le plus grand bonheur de leurs employeurs, au moins trois langues : celle de leur pays d'origine, l'anglais bien sûr, et une troisième parmi les plus parlées de l'UE – l'allemand, le français, l'espagnol ou l'italien. Sans négliger le russe, l'arabe ou le chinois » (Orban dans : Oustinoff, 2008, 79-84).

### **Le processus à la dimension culturelle (Delisle, 2014).**

Il est difficile de traiter du thème de la dimension culturelle de la traduction sans référence aux études de Jean Delisle. Le chercheur canadien développe une approche didactique de la traduction. Il démontre que la traduction n'est pas seulement une source d'inspiration pour les créateurs, mais aussi qu'elle peut servir aux écrivains pour améliorer leur style d'écriture. À l'aide de nombreuses structures phrastiques ou stylistiques qui se répètent, un écrivain est capable d'acquérir le style du créateur du texte d'origine.

La traduction transgressive et la traduction palliative se réfèrent à l'introduction des textes interdits dans une espace censurée. La traduction transgressive concerne la censure religieuse, tandis que la traduction palliative dépasse les limites de la censure politique. Le but de la traduction transgressive est de communiquer, pendant que la traduction palliative permet de garantir la liberté de la parole dans un état totalitaire.

L'optique de la traduction en tant qu'outil pour moduler la culture a été créée par le linguiste chinois Xu Jun. Il estime que la forme de la culture chinoise actuelle est le résultat partiel de la modulation réalisée par le processus de traduction (Xu Jun, 2007: 185).

### **Le concept de la traduction en fonction de baromètre et de nature socioculturelle.**

Selon Daniel Milo, les textes traduits à travers le monde sont des révélateurs culturels et nous renseignent sur la consommation culturelle (Milo, 1984 : 92-115).

Parmi les conceptions de la traduction de Jean Delisle, nous retrouvons la traduction identitaire. La traduction peut servir à la création d'une identité culturelle dont les valeurs et les idées modelées par la société peuvent être reconnues.

La dernière fonction de la traduction, d'après le concept de Jean Delisle, consiste à percevoir la traduction en tant qu'une importatrice de genres littéraires. Delisle évoque un cas classique de l'importation massive en France du roman gothique.

### **La traduction comme enquête anthropologique (Le Hénaff, 2016).**

La conception de Carole Le Hénaff consiste à faire l'analyse anthropologique physique et culturelle. Grâce à la revue historique d'une notion dont la conception change au fil de siècles, nous sommes capables de comprendre les conditions socioculturelles dans les différents moments de l'histoire de l'homme.

Dans notre recherche, cette approche est visible dans l'analyse sémantique du vocabulaire technique. Les mots changent de sens après la révolution industrielle.

### **Traduction automatique neuronale (Loock, 2018).**

Des résultats insuffisants de la traduction automatique à base des règles et à base de statistique provoquent l'apparition de la traduction automatique neuronale dont l'objectif est de fournir meilleur produit final de l'acte de traduire.

La traduction automatique neuronale est un algorithme servant à traduire des mots d'une langue de départ à une langue cible, à l'aide des réseaux neuronaux. La nouveauté, par rapport à deux types précédents de la traduction automatique, consiste à prendre en considération le contexte sans participation du traducteur. Les logiciels qui utilisent la traduction automatique neuronale sont nombreux. Nous évoquons ceux les plus remarquables : Google Translate ou DeepL. Grâce à l'enrichissement des corpus sous-jacents et l'amplification de bases de données des terminologies, les logiciels évoqués fournissent des traductions de bonne qualité. Le fonctionnement des logiciels travaillant à la base de réseau neuronal est forcément lié à la grammaire distributionnelle. Voici, comment Thierry Grass explique l'efficacité de la traduction neuronale :

*Le concept de sémantique lexicale distributionnelle permet de définir les mots par leurs propriétés distributionnelles, ce qui permet de réduire les erreurs typiques de synonymie et de polysémie générées par les anciens systèmes par transferts (Grass, 2022 : 11).*

Malgré les améliorations du système de la traduction automatique neuronale, il y a des domaines qui ne sont pas bien maîtrisés par les logiciels. En prenant en considération la spécificité de la terminologie technique, où les erreurs ne sont pas acceptées, la post-édition de la part du traducteur paraît être justifiée. D'après l'Organisation Internationale de la Standardisation (2017) le processus de post-édition

réalisé par le traducteur humain, appelé aussi le biotraducteur, sert à améliorer le produit de la traduction automatique afin que le texte dans la langue cible puisse être acceptable.

### **Conclusion.**

Les réflexions de notre esquisse conceptuelle tenue sur la traduction dans l'approche historique démontrent que la traduction évolue constamment. Malgré son caractère pluridimensionnel, la tâche principale se réfère à l'acte de traduire dont l'objectif crucial est de rendre le sens du message de la langue d'origine dans la langue cible. Les diffusions conceptuelles de la traduction impliquent, dans la définition que nous proposons, les conditions de la réalisation de l'acte de traduire. Par ces conditions, nous entendons des multiples démarches qui dirigent vers les aspects, tels que la direction de la fidélité en traduction (l'appuie sur la langue de départ ou sur la langue cible), le code de changement (conception de Jakobson), l'équivalence réalisée au différents niveaux (sémantique, structurelle) ou des différents degrés de réalisation de l'équivalence dite (les études de l'école de Tel Aviv). D'autres aspects à considérer se réfèrent aussi au mode de traduire (traduction humaine, automatique et assistée par ordinateur) et au type du texte (écrit ou oral avec de multiples variations). Il faut admettre que notre conception intégratrice est simultanément universelle. La perspective de percevoir la traduction dépend de la démarche individuelle des chercheurs.

Notre optique se dirige vers la traduction technique dont la spécificité sera expliquée dans le deuxième chapitre de cet ouvrage.

## CHAPITRE II: LE TRADUCTEUR FACE AUX TEXTES TECHNIQUES

Les objectifs de ce chapitre sont nombreux.

La première partie de ce chapitre se focalise sur la spécificité de la traduction technique. L'amplification de cette spécificité se réalise à l'aide de l'analyse théorique. La comparaison entre le texte technique et le texte littéraire dirige notre réflexion vers les finalités de la traduction spécialisée.

La deuxième partie de ce chapitre est consacrée au traducteur. Nous nous concentrons sur les rôles, les tâches et les compétences du traducteur dans le monde actuel. Dans la dernière partie de ce chapitre, nous nous penchons sur la formation du traducteur technique.

Les approches dominantes, dans la troisième partie de ce chapitre, sont les suivantes : linguistique, psycholinguistique, sociolinguistique, méthodologique et didactique.

### 2.1 La traduction technique.

#### 2.1.1 La spécificité de la traduction technique.

Pour comprendre en quoi consiste exactement la spécificité de la traduction technique, il est indispensable de se pencher sur la caractéristique du texte technique.

Il est utile de débiter cette partie à travers de l'élucidation de l'adjectif « technique ». Le professeur canadien Massiva Zafio se penche sur la signification polysémique de cet adjectif. D'après Zafio, la polysémie de l'adjectif *technique* résulte du fait qu'il peut être pris en soi ou utilisé comme catégorie typologique en linguistique du texte (Zafio, 1996 : 46).

Le linguiste canadien évoque 3 sens principaux de l'adjectif *technique* (Zafio, 1996 : 47).

Il s'agit de *technique* au sens spécialisé, propre à un domaine particulier de l'activité ou de la connaissance *technique* qui implique technologie (Vigner et Martin : 1976 : 19) et *technique* comme synonyme de scientifique (Phal, 1969 : 61-69).

Dans notre recherche, la notion de la traduction technique constitue l'amalgame de trois sens mentionnés. Les textes du domaine de menuiserie en bois représentent un secteur spécialisé de l'industrie, impliquent la technologie et démontrent un caractère scientifique.

Selon nous, la traduction technique possède deux éléments cruciaux. Il s'agit du contenu technique et du discours technique.

### **2.1.2 Qu'est-ce que le contenu technique ?**

Le contenu technique est forcément lié à la spécialisation qui, d'après Hugo Marquant s'explique par la reconnaissabilité de la terminologie sur le plan thématique et pragmatique (Marquant, 2005 : 131). Les éléments constitutifs doivent être réalisés dans les conditions et l'environnement communicationnel propre à un domaine. Cette réflexion implique une problématique de la catégorisation des sciences. Pour comprendre et traduire le texte technique, il faut déterminer l'affiliation du contenu technique à une catégorie de sciences.

Le linguiste tchèque, Rostislav Kocourek propose la catégorisation de sciences en quatre groupes : les sciences théoriques, les sciences expérimentales, les techniques et la production/consommation (Kocourek, 1990 : 559).

Le contenu technique du domaine de menuiserie constitue l'amalgame de deux sciences proposées par Kocourek. Il s'agit des sciences techniques et la production/consommation. Nous observons une dominance des sciences techniques.

### **2.1.3 Le discours technique et son contenu.**

Le discours technique est l'un des concepts de discours spécialisé. Parmi ces discours, on peut énumérer : littéraire, scientifique, politique, publicitaire ou commercial. Il existe aussi les concepts binaires qui rejoignent les éléments de deux discours. Il s'agit de discours scientifique et technique, à la fois ou le discours technico-commercial ou technico-publicitaire. Le caractère binaire des discours évoqués se réfère à l'utilisation de la terminologie dans les différents types de textes. La terminologie technique du domaine de menuiserie utilisée dans un texte publicitaire ou commercial

est la même. Les divergences viennent du style du texte qui peut impliquer des objectifs différents.

L'objectif principal du texte technico-scientifique est de transmettre l'information de manière efficace et sans équivoque. Son caractère résulte de l'homogénéité de la terminologie spécialisée.

L'objectif principal du texte technico-commercial ou technico-publicitaire est d'évoquer des associations voulues chez le destinataire du texte. Les différences culturelles entre les langues provoquent que les discours technico-commercial ou technico-publicitaire démontrent un caractère hétérogène.

S. Gamero Perez observe que l'extensibilité sémantique ou syntagmatique de la terminologie peut poser le problème de sa délimitation dans le discours (Gamero Perez, 2001 : 42).

Voici un exemple français de notre recherche. L'extension sémantique de *plan de travail* de la signification purement administrative (un document qui permet d'ordonner et de systématiser l'information programmée pour la réalisation d'un but) à la signification strictement technique propre au domaine de l'industrie de bois (la surface plane servant à la préparation des repas) provoque qu'il est difficile de délimiter l'expression dite à un discours.

Les études de Marquant indiquent la domaine en tant que délimiteur opérationnel de la terminologie (Marquant, 2005 : 130).

Marquant démontre deux phénomènes opposés qui influencent la structure du texte. Il s'agit de banalisation (thématique) et vulgarisation (pragmatique) scientifique. La banalisation rend la terminologie plus simple à comprendre pour les lecteurs. Tandis que la vulgarisation consiste en diffusion des connaissances au grand public dont l'objet est de rendre compréhensible la science aux non-initiés (Marquant, 2005 : 130).

Voici un exemple en français avec les équivalents polonais.

La traduction officielle *d'une particule agglomérée* en polonais, c'est *plyta aglomerowana*. Il est à noter que le français propose un terme plus familier *d'une particule agglomérée*. C'est un *panneau de particules* qui possède son équivalent en polonais. Il est traduit *plyta wiórowa*.

Les exemples évoqués démontrent que la vulgarisation propose la terminologie officielle, pendant que la banalisation fournit la terminologie qui s'implante dans le langage familier.

Il est à noter que la terminologie strictement technique ne démontre pas telle divergence que la terminologie médicale. Voici les études de Marquant :

*La notion de « migraine » se définit ainsi simultanément comme « Douleur intense qui affecte un seul côté de la tête, qui survient sous forme de crises, et s'accompagne de nausées » et comme « Céphalée primitive vasculaire due à un trouble périodique de la vasomotricité des branches de l'artère carotide externe, d'étiologie mal connue, caractérisée sur le plan clinique par des douleurs paroxystiques, localisées à une moitié de la tête (hémicrânie), des vomissements et parfois accompagnée ou précédée de signes neurologiques » (Marquant, 2005 : 130).*

Les exemples de notre recherche et ceux des études de Marquant indiquent que les phénomènes de vulgarisation et de banalisation concernent la terminologie spécialisée.

Pour conclure, nous pouvons admettre que la spécificité des textes techniques consiste à la terminologie technique utilisée dans les conditions et l'environnement communicationnel. Il faut admettre que la banalisation et la vulgarisation contribuent à l'apparition de variations terminologiques.

#### **2.1.4 La spécialisation étendue est recommandée.**

Le développement constant du traducteur spécialisé résulte d'accélération technologique dans les moyens de communication (surtout Internet) et de la diffusion d'information (la multiplication de publications scientifiques). Afin que le traducteur puisse être capable de traduire des textes sur de nouvelles inventions, il doit s'informer du contenu des publications récentes. Il est évident qu'on ne peut pas être spécialiste dans tous les domaines des sciences.

Cette situation implique une polémique entre la spécialisation étroite ou étendue. La spécialisation étroite dans une branche technique est dangereuse. Elle peut être inutile dans la situation de faible demande pour la traduction spécialisée d'un domaine étroit sur le marché.

Il paraît que la solution se trouve dans la spécialisation étendue. Elle se base sur trois éléments : la connaissance linguistique générale, le contenu et le discours technique

étendus. Il est à noter que la spécialisation étendue doit être souvent assistée, à cause des résultats insuffisants qu'elle propose.

N'oublions pas que la rapidité est cruciale primordiale dans la traduction technique. De nombreux supports aident à résoudre le problème de la spécialisation étendue. Il s'agit de moyens traditionnels tels que les dictionnaires, les encyclopédies et les glossaires privés du traducteur. Ces supports ne sont pas capables de fournir une solution acceptable pour la traduction spécialisée dont la terminologie évolue rapidement. Ils ne contiennent pas de terminologie récemment apparue.

La recherche d'une solution efficace nous dirige vers les nouvelles technologies et la collaboration entre le traducteur et l'expert. Ces deux aspects seront expliqués dans la partie consacrée au traducteur et aux outillages disponibles dans son travail.

### **2.1.5 Les différents classements de la traduction technique et ses implications.**

Jean Delisle observe l'opposition entre la traduction de textes littéraires et la traduction de textes pragmatiques. D'après lui, la traduction technique démontre un caractère pragmatique.

Une autre dichotomie a été proposée par Daniel Gile. Il a mis en place les textes littéraires à côté des textes informatifs.

Il est à noter que les textes pragmatiques servent essentiellement à véhiculer une information (Delisle, 1980 : 22). Tandis que les textes littéraires doivent rendre l'aspect esthétique.

On ne peut pas admettre que les textes techniques sont totalement privés d'esthétique. Ils possèdent leur propre style, riche en éléments techniques, tels que le dessin, le schéma ou le tableau.

Ce qui distingue le texte littéraire du texte technique, c'est principalement une terminologie spécialisée du domaine de technologie qui implique souvent la traduction de documentation technique.

Le but principal des textes techniques se réfère à l'encodage et le décodage de connaissances techniques.

La présence de dessins est remarquable dans les textes techniques. L'objectif est simple : informer précisément sur les principes du message. La valeur du dessin technique est incontestable. Grâce aux signes graphiques universels, l'information peut

être transmise sans besoin de traduire le texte qui décrit le phénomène présenté sur le dessin.

Dans ce cas-là, la tâche du traducteur se limite à l'interprétation du dessin technique pour amplifier les éléments douteux ou incompréhensibles par le destinataire. Néanmoins, certaines conditions doivent être remplies. Les créateurs et le destinataire du texte technique doivent connaître le même système de signes et des règles de fonctionnement.

Jean Delisle se concentre aussi sur les divergences entre la traduction didactique et la traduction professionnelle. Le linguiste canadien fait la comparaison compte tenu des aspects méthodologiques et de l'enseignement pratique. Ses implications dirigent notre réflexion vers la spécificité de la traduction technique du point de vue didactique et méthodologique.

#### **2.1.6 Le texte technique dans la traduction didactique et professionnelle.**

Le texte technique peut servir à la traduction didactique et professionnelle. Le but principal de la traduction didactique consiste à apprendre à traduire, pendant que l'objectif premier de la traduction professionnelle est de fournir le texte cible. D'après l'approche didactique, la traduction technique sert à entraîner la compréhension de la seconde langue, tandis que dans l'approche professionnelle l'acquisition de la formation pratique doit faciliter aux étudiants l'intégration au marché du travail, où les connaissances pratiques sont appréciées.

Le métalangage de la traduction didactique et professionnelle démontre aussi de nombreuses divergences. La traduction technique dans l'approche didactique doit fournir le métalangage utilisé pour décrire les phénomènes observables en traduction, pendant que la traduction professionnelle se penche sur l'utilisation du métalangage acquis en pratique. Le texte technique peut servir à comprendre le texte de départ pour le faire comprendre dans la langue cible. Une autre différence essentielle entre la traduction didactique et professionnelle des textes techniques consiste à la littéralité qui est primordiale dans la perspective didactique, tandis que la traduction professionnelle permet de modifier le texte de départ pour rendre le sens équivalent dans la langue cible. C'est à la liberté du traducteur que nous devons les modifications sémantico-pragmatiques dans la traduction.

La liberté du traducteur professionnel s'explique par le relativisme traductif. A. Neubert propose ce terme pour désigner l'influence de la créativité du traducteur pendant la recréation du texte. L'objectif est de susciter les mêmes réactions, tout en conservant le sens du message de la langue de départ (Neubert, 1973 dans : Raková 2014 : 241). Revenons à l'analyse des aspects didactiques et méthodologiques proposées par Delisle. L'objet d'analyse dans la traduction didactique est la langue, par contre la traduction professionnelle se concentre sur le discours.

La divergence principale entre la traduction professionnelle et la traduction didactique résulte de différents destinataires. La traduction didactique est réalisée pour le professeur, tandis que la traduction professionnelle est exercée à la demande d'un client. Par rapport au mode de la traduction, l'approche didactique se base généralement à l'écrit. La traduction professionnelle se réalise dans la langue écrite et dans la langue parlée. La manière de la réalisation de la traduction résulte de la nécessité du client. Le lieu de la réalisation de traduction est beaucoup plus varié dans le cas de la traduction professionnelle. Une fois, c'est une salle de conférence, l'autre c'est une ligne de production, où il y a un bruit encombrant.

La conclusion de nos études sur la spécificité de la traduction démontre un caractère dominant de la traduction professionnelle. La traduction didactique est secondaire.

### **2.1.7 La spécificité des textes techniques.**

La particularité du texte technique ne se démontre pas seulement dans la terminologie spécialisée, mais aussi dans la forme et la structure du texte. Les textes techniques du domaine de menuiserie ont de différentes formes.

La première dichotomie est classique et concerne les textes écrits et les textes parlés. Nous observons certaines tendances dans la dichotomie classique. Il s'agit d'une rigidité formelle, sémantique et discursive.

La forme du texte technique traduit à l'écrit devrait vigoureusement refléter celle du texte d'origine. Les éléments tels que la composition du texte ou les dessins techniques sont significatifs. La même distribution des éléments dans le texte d'origine et son

équivalent dans la langue cible facilite un décodage correct des informations transmises. Analysons le cas de mode d'emploi, où les dessins techniques sont fréquents.

Le placement du dessin technique dans un autre endroit dans le texte cible que celui dans le texte d'origine peut avoir des conséquences négatives. Une mauvaise location de dessin peut introduire des ambiguïtés dans la compréhension.

Le dessin technique appartient aux éléments constitutifs. En plus, il est le seul élément du texte technique dont la traduction se réfère à l'explication dans les commentaires du traducteur. Il s'agit de transfert intersémiotique. Les signes iconiques sont traduits à l'aide de lettres. Frege constate que la représentation formelle est « un moyen d'expression qui permet à la fois de prévenir les erreurs d'interprétation et d'empêcher les fautes de raisonnement » (Frege, 1971 : 106). Dans cette optique, le dessin technique constitue un élément explicatif pour le traducteur.

Il est à noter que le transfert intralinguistique se réalise entre l'expert et le traducteur pendant la consultation spécialisée, où la tâche principale consiste à l'explication.

Le transfert interlinguistique est possible à réaliser après le transfert intersémiotique et intralinguistique. La réalisation de ces trois transferts constitue une condition pour la traduction technique réussie.

La traduction technique orale est principalement consécutive. Son concept est plus proche de l'interprétation qui ne démontre pas une telle rigidité que la traduction technique écrite.

La recherche de convergences et divergences entre la traduction technique écrite et orale dirige notre réflexion vers une forme du texte d'origine. Les textes techniques se présentent sous différentes formes : soumission, contrat, garantie, mode d'emploi ou un brevet.

Les différentes formes dans lesquelles le texte technique peut être inclus exigent la connaissance des clauses juridiques et de la terminologie économique.

Afin que la traduction technique puisse être complète, tous les éléments constitutifs doivent être reformulés en gardant le même discours.

## **2.2 Le traducteur technique.**

### **2.2.1 Qui peut faire la traduction technique ?**

La traduction technique peut être exercée par le traducteur amateur ou par le traducteur professionnel. La notion du traducteur professionnel concerne aussi le traducteur assermenté. En prenant en considération une accélération technologique dans le monde globalisé et une énorme quantité de documents techniques à traduire, le nombre de traducteurs techniques n'est pas suffisant. La réponse à l'augmentation des débouchés de la traduction technique est l'apparition de trois nouvelles professions dont l'objectif principal est de traduire. Il s'agit de l'avènement de la profession de documentaliste-linguiste, de réviseur et d'ingénieur-traducteur. L'apparition de ces trois nouveaux postes a eu sa place dans les années soixantes du XX<sup>e</sup> siècle.

La profession de documentaliste linguiste est apparue en 1963 (Horguelin, 1966 : 20). Son objet est de faire de la recherche scientifique et d'exploiter des données. Ce métier résulte de la nécessité de décoder de nombreuses informations incluses dans les publications scientifiques. Ce déchiffrement contribue au développement technologique et économique de la France, après la deuxième guerre mondiale. La documentation élaborée par le documentaliste linguiste a été transmise au spécialiste des nombreux domaines qui pouvaient appliquer de nouvelles technologies dans ses domaines. Aujourd'hui, au temps de la domination de l'intelligence artificielle, cette profession commence à disparaître. La recherche, la classification et l'exploitation de l'information se réalise automatiquement à l'aide des nouvelles technologies d'information et de communication.

Le métier de réviseur est aussi apparu pour assouvir la demande du marché de traduction. Le concept de son travail est différent de celui de documentaliste linguiste et consiste à refaire les travaux de nombreux traducteurs non pas tellement expérimentés comme le réviseur. Ce métier est remarquable dans des bureaux de traduction qui dirigent d'un grand nombre de traducteurs faisant la traduction à la demande des clients. Cette démarche fournit une bonne traduction à prix réduit, dans les régions où l'accès au traducteur professionnel est limité. De nombreux bureaux de traduction fonctionnent jusqu'à aujourd'hui en fournissant de bonnes traductions dans tous les domaines partout. En plus, on remarque aussi un grand avantage de la part du traducteur spécialisé dans un domaine étroit en lui garantissant le travail.

La troisième profession rattachée à la traduction technique concerne l'ingénieur-traducteur.

Dans la deuxième moitié du XX<sup>e</sup>, un grand nombre d'inventions techniques et technologiques viennent des États-Unis. Pour comprendre leur fonctionnement, le traducteur était chargé de traduire de nombreux modes d'emploi (Horguelin, 1966 : 21). Une quantité insuffisante de traducteurs techniques a influencé une nouvelle direction de formation de traducteurs compétents. On a décidé de développer la connaissance des langues étrangères chez les techniciens et les ingénieurs.

Aujourd'hui, ce type de traducteur est apprécié par les employeurs en raison des connaissances techniques spécialisées. La connaissance d'une langue étrangère au temps de la mondialisation devient un certain standard. Cette réflexion fournit une réponse à un dilemme d'aujourd'hui sur la direction de formation des traducteurs spécialisés.

### **2.2.2 Les compétences du traducteur technique.**

Afin que la traduction technique puisse être réussie, le traducteur doit avoir la connaissance des technologies actuellement utilisées dans un domaine donné. Il est à noter que le développement technologique possède son influence sur le travail du traducteur spécialisé. Il s'agit d'être au courant avec de nouveaux événements de la branche, grâce auxquels le traducteur est capable de comprendre une nouvelle terminologie.

En prenant en considération notre domaine, nous pouvons prendre en considération l'événement des Foires Internationales des Meubles organisées chaque année à Poznań. Pendant ces foires, les visiteurs ont la possibilité de connaître les nouveautés dans la branche de la production des meubles. En plus, pendant de nombreux exposés, les traducteurs peuvent connaître la terminologie technique et les standards actuels dans le domaine. Tous ces éléments provoquent que le traducteur développe ses compétences linguistiques et la science technique. Dans l'approfondissement des éléments spécialisés, nous ne faisons pas la distinction entre le traducteur amateur et le traducteur professionnel, parce que les deux doivent connaître parfaitement le domaine choisi.

En exerçant la traduction de manière professionnelle, il faut suivre aussi les tendances actuelles sur le marché de la traduction. Il s'agit de savoir utiliser de nouvelles technologies et logiciels servant à traduire.

La notion du traducteur amateur englobe ceux qui font la traduction de manière autonome et ne possèdent pas le titre officiel de traducteur assermenté. Ils sont souvent techniciens ou ingénieurs avec la connaissance parfaite de la langue du domaine choisi. Deuxième type de traducteur, c'est le traducteur amateur avec la formation linguistique. Il représente un meilleur niveau de connaissance générale linguistique. Ce qui lui permet d'être plus flexible. Il est à noter que spécialisation dans le domaine de la traduction est exigée.

Tirkkonen-Condit constate que le traducteur professionnel éprouve un degré plus élevé de responsabilité que le traducteur amateur (Tirkkonen-Condit, 1997 : 69-84). Le traducteur professionnel fait preuve d'ambition et d'éthique, pendant que les traducteurs amateurs peuvent démontrer la tendance à minimiser les problèmes. Les réflexions sur la profession du traducteur dirigent notre conclusion vers l'affirmation que la traduction technique peut être exercée par un traducteur amateur ou professionnel. La qualité de la traduction dépend des compétences et des connaissances linguistiques et techniques du traducteur.

### **2.2.3 Quel traducteur est le plus approprié ?**

Quand, nous avons besoin d'une certification de la traduction, le meilleur choix sera le traducteur assermenté. Dans le cas, quand nous avons besoin de la traduction technique aux besoins de la production d'une entreprise, nous pouvons profiter des services du traducteur technique professionnel. Pour la traduction orale qui se déroule souvent pendant la réunion d'affaires, il nous paraît être le plus approprié le traducteur amateur.

Les recommandations mentionnées ci-dessous sont élaborées à la base du facteur économique tenant compte de l'utilité et la rentabilité du travail du traducteur. Après avoir répondu à la question : *Qui peut faire la traduction technique ?* Nous analysons le processus d'acquisition des droits pour exercer le travail du traducteur technique.

### 2.2.4 Comment devenir le traducteur technique ?

En prenant en considération que le traducteur peut être amateur ou professionnel, nous pouvons distinguer deux parcours d'acquisition des droits à exercer la traduction technique. Premièrement, nous analysons le processus d'acquisition du titre du traducteur assermenté qui possède les droits à exercer tous les types de traduction. Le traducteur devient assermenté avec l'inscription sur la liste des traducteurs assermentés du Ministère de la Justice. Le traducteur qui veut exercer le métier de traducteur assermenté doit remplir les conditions suivantes :

- Il faut avoir la nationalité polonaise ou l'un des pays membres de l'Union Européenne, l'Association européenne de libre-échange, Confédération suisse ou, par l'application du principe de réciprocité, ou qui possède la nationalité d'un autre pays.
- Le candidat doit connaître la langue polonaise.
- Il doit avoir une capacité juridique.
- Le candidat n'a pas été puni pour des actes intentionnels, les infractions fiscales ou pour des actes involontaires contre la sécurité des échanges économiques.
- Il faut être diplômé des études universitaires. La faculté n'est pas importante, mais le degré des études est défini. Le titre du master est exigé.
- Il faut réussir un examen pratique.

Pour exercer le métier de traducteur technique, il ne faut pas être traducteur assermenté. Le deuxième parcours est offert au traducteur amateur par la Fédération SNT-NOT.

Cette organisation s'occupe de la qualification, la certification et l'association des traducteurs des textes techniques. La Fédération SNT-NOT propose deux processus pour devenir traducteur des textes techniques. D'après les informations du site officiel de la Fédération SNT-NOT, le candidat peut être inscrit sur la liste des traducteurs des textes techniques NOT après avoir rempli l'une des conditions suivantes :

- Le diplôme de fin des études philologiques universitaires au niveau du master dans la spécialisation de traduction. Le diplôme doit être émis par l'université en Pologne ou par l'université étrangère, à condition d'être équivalent au diplôme polonais.

- Le diplôme de fin des études philologiques universitaires au niveau du master ou le diplôme équivalent émis à l'étranger. En plus, ce candidat doit avoir 3 ans d'ancienneté dans le domaine dont la spécialisation de traduction est élue.
- Le candidat avec diplôme de fin des études universitaires au niveau du master, réalisées à l'étranger, qui possède 3 ans d'expérience professionnelle dans le domaine spécialisé choisi.
- Le certificat de fin des études de troisième cycle pour les traducteurs des langues étrangères. Le certificat accepté doit être émis en Pologne.
- La personne avec nomination pour le traducteur assermenté.
- Le candidat avec la certification de l'examen des compétences de la traduction.
- La personne avec le certificat des compétences émis par la Fédération SNT-NOT.
- Les résidents permanents avec le diplôme de fin des études universitaires au niveau du master (diplôme émis à l'étranger) à condition de travailler en Pologne au moins 3 ans. C'est l'employeur qui doit envoyer la demande à la Fédération SNT-NOT.
- Le membre de l'Association des Traducteurs Polonais spécialisé en traduction scientifique.

Le choix entre le traducteur assermenté, amateur ou spécialisé dépend des préférences du demandeur et implique une certaine subjectivité.

### **2.2.5 Les rôles du traducteur technique.**

Les rôles du traducteur résultent de la spécificité de la traduction qui dépend des facteurs internes et externes.

Par les facteurs internes nous entendons les éléments constitutifs du texte et le discours. Pendant que les facteurs externes concernent l'objectivité de traduction qui s'explique par l'évocation des associations intentionnelles du donneur d'ordre.

Voici les tendances qu'on observe :

- Le rôle du traducteur des textes littéraires est plus social et culturel que le rôle du traducteur juridique, économique ou technique.

- Le traducteur technique joue principalement un rôle économique, politique, juridique et social.
- Les différentes perspectives déterminent le rôle du traducteur.

Voici nos observations :

Les rôles principaux de la traduction didactique consiste à :

- comprendre la langue de départ,
- élucider du vocabulaire et des structures phrastique pour pouvoir les utiliser en traduisant,
- rendre le sens du message de la langue de départ.

Les rôles principaux de la traduction professionnelle se réfère à :

- rendre de la fidélité dans la langue cible,
- faire comprendre le message de la langue de départ,
- faire de la recherche documentaire.

Un rôle spécifique possède le traducteur réviseur. Il gère un ensemble des textes traduits par les différents traducteurs. Sa tâche consiste à garantir la cohésion et la cohérence du texte entier. Plus proprement dit, il améliore la qualité des travaux d'autres traducteurs. Le traducteur réviseur doit faire attention à ne pas trop imposer son propre style pendant la correction.

Les réflexions sur le rôle du traducteur démontrent une complexité de la traduction. Le traducteur joue d'autres rôles, tels que : gérant, terminologue et contrôleur de qualité. (Piotrowska, 2012 : 10). Ces trois rôles résultent de l'autonomie du travail du traducteur qui doit organiser son travail, créer et développer sa mémoire de traduction riche en terminologie des domaines qui constituent son point d'intérêt et qui contrôlent la qualité de la traduction. Actuellement la spécificité de la traduction technique et les tendances dans la méthode de travail du traducteur provoquent que l'utilisation des nouvelles technologies est devenue un élément indispensable dans le travail quotidien du traducteur des textes spécialisés.

### 2.2.6 Processus de la traduction technique.

Dans cette partie, nous proposons les étapes indispensables pour la réalisation de la traduction technique réussie et complète. Jean Marie Fèvre propose une approche méthodique appelée fer à cheval qui se compose de cinq étapes indispensables pour la traduction réussie.

Les étapes proposées sont les suivantes (Fèvre, 1989 :1) :

Voici les étapes à suivre :

- 1) Préparation. C'est la lecture globale dont l'objectif est de comprendre l'ensemble du message. Cette lecture permet de déterminer le sujet et le domaine dont il s'agit. La connaissance de la spécificité du texte permet de délimiter le vocabulaire à une discipline. La détermination de public-cible est significative pour une bonne adaptation du message dans la langue cible. Un autre aspect important est la connaissance des contraintes. Le traducteur doit savoir le but de la traduction (pédagogique, scientifique, commercial etc.) et le temps disponible pour la réalisation de sa traduction.
- 2) La deuxième étape se focalise sur l'analyse du texte par rapport à son plan, le vocabulaire difficile et le découpage. Il est recommandable d'utiliser le dictionnaire unilingue pour éviter le malentendu. Le contexte constitue un élément, à l'aide duquel le traducteur peut clarifier les ambiguïtés.
- 3) La troisième étape est primordiale. Il s'agit de transcodage qui se déroule au niveau sémantique (terminologie, problèmes de faux-amis etc. ) et syntaxique (forme, ordre des mots, catégorie grammaticale).
- 4) La quatrième étape se réfère à l'adaptation dans la langue cible, l'arbitrage entre fidélité et efficacité et la cohérence interne. À cette étape, le traducteur peut démontrer sa créativité.
- 5) La dernière étape est symétrique à l'étape de préparation est consiste à relecture pour rendre la cohérence externe.

La traduction réalisée avec les principes de cette approche méthodologique permet d'améliorer la qualité des textes cibles. Le fer à cheval démontre un caractère universel et peut être appliqué pour toutes les traductions. Néanmoins, en prenant en

considération les changements technologiques dans les trente dernières années, il est nécessaire de mettre à jour l'approche méthodologie de Fèvre.

### **2.3 L'impact de NTIC sur le processus de traduction.**

Les nouvelles technologies de l'information et de la communication (désormais NTIC) proposent de nombreux outils au traducteur.

De nombreux logiciels ont contribué à ce que nous vivons dans un monde plus rapide, plus informé et plus connecté. Les nouvelles technologies ont offert davantage de mobilité aux traducteurs. Un accès rapide et facile aux documents, dictionnaires électroniques, de nombreux logiciels permettant de traduire automatiquement (SDL TRADOS, Contexte reverso, Translatica et WordReference) et servant au traitement des textes (surtout les supports techniques de Microsoft) facilitent le processus de la traduction.

Il est à noter que NTIC contribue à l'augmentation de la rentabilité de la traduction professionnelle.

#### **2.3.1 La standardisation dans le traitement du texte.**

Microsoft Word est un logiciel de traitement de texte qui a standardisé le travail du traducteur. Il est apparu en 1983 et durant la période de trente ans, il est devenu incontestablement un outil le plus apprécié. Il facilite le travail du traducteur de plusieurs façons. Il permet de créer et mettre en forme un document. À l'aide d'outils de vérification linguistique, le traducteur peut s'assurer que le texte ne contient pas d'erreurs grammaticales. La possibilité d'enregistrer le texte sur OneDrive permet d'y accéder sur un autre appareil, sans besoin d'autres supports tels que le CD ou la clé USB.

#### **2.3.2 Les logiciels disponibles.**

Łukasz Bogucki se penche sur les outils disponibles dans le travail du traducteur (Bogucki, 2009 : 39). Le chercheur polonais présente les logiciels et explique leurs fonctions de la perspective du traducteur. Il souligne l'efficacité de la traduction assistée par ordinateur et rejette l'autosuffisance de la traduction réalisée entièrement par machine.

Nous sommes d'accord avec cette constatation.

La quantité d'outillages utilisés par le traducteur est nombreuse.

Dans notre recherche, nous prenons en considération les outils gratuits et payants. Parmi ceux payants, on examine TranslatICA et SDL TRADOS. Parmi ceux gratuits : WordReference, Contexte reverso, Google translate et le dictionnaire PONS.

### **2.3.3 SDL TRADOS – un support pour le traducteur professionnel.**

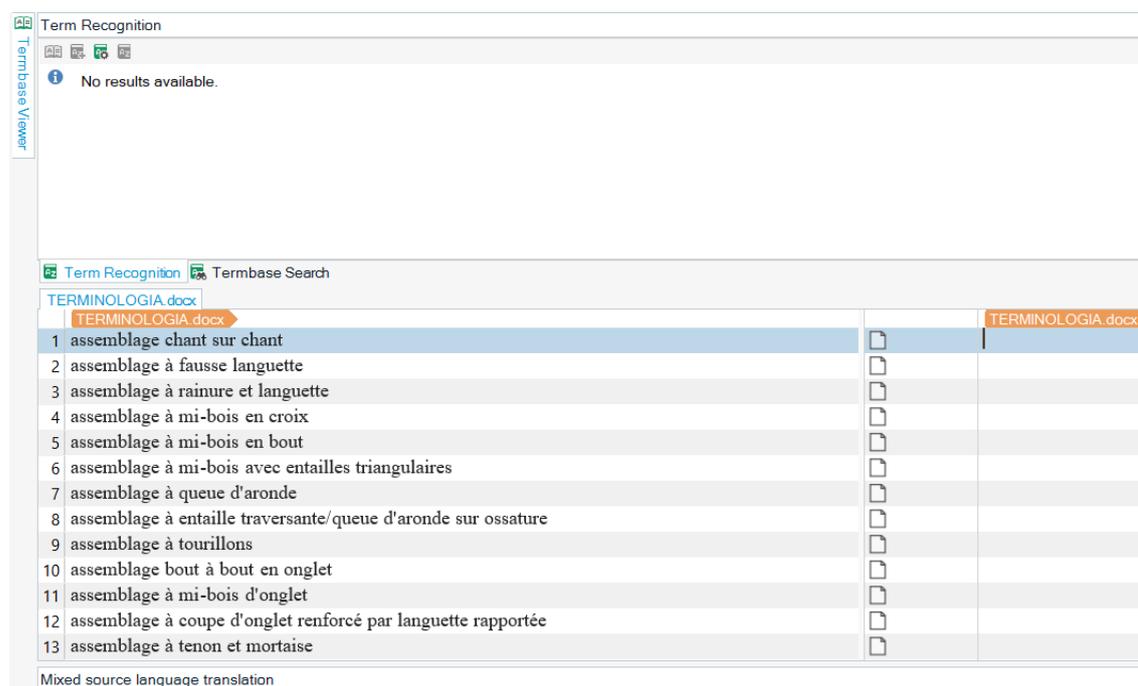
Le fonctionnement de ce logiciel de traduction automatique consiste à la traduction d'un texte en le divisant en segments dont la traduction est faite à l'aide de mémoire de traduction stockée dans le logiciel. Ce qui est favorable et distingue SDL TRADOS des autres logiciels de traduction, c'est la possibilité de modifier la mémoire du logiciel par son utilisateur. En plus SDL TRADOS garde la structure du texte traduit et cela permet de construire un texte parallèle par rapport à la composition. Donc, en prenant en considération le caractère répétitif de la forme et du contenu des documents, nous pouvons constater que SDL TRADOS permet d'épargner le temps et d'augmenter la rentabilité du travail du traducteur. Un bon exemple est la traduction de l'acte de naissance dont la composition et le contenu en polonais et en français est très similaire. Par rapport à la traduction d'un texte technique, nous ne pouvons pas observer le même niveau de répétition de la forme ou du contenu que dans la traduction des documents administratifs.

C'est pourquoi, la traduction technique exige et favorise le développement de la base des données dans la mémoire du logiciel. Rappelons que l'utilisation de la terminologie spécialisée est moins fréquente que celle des clauses juridiques ou administratives. .

Dans ce cas, le traducteur consacre beaucoup de temps pour la recherche scientifique qui a aussi lieu dans la traduction directe. Il introduit supplémentaires les résultats de ses recherches dans la mémoire du logiciel. Sans doute, il en profitera pendant la traduction d'un texte semblable à celui déjà traduit qui est mis en stock. Cela provoque que la traduction sera automatiquement réalisée et le rôle du traducteur consistera à la vérification du texte dans la langue cible. L'importance dans le développement de la traduction assistée par ordinateur grâce au logiciel SDL TRADOS a été soulignée dans le livre de Ł. Bogucki intitulé « *Thumaczenie wspomagane komputerowo* ». Il constate que le traducteur est obligé de faire

connaissance avec un logiciel choisi. En concluant l'analyse de SDL TRADOS, nous pouvons constater que ce logiciel est très utile pour la traduction des textes similaires et permet de développer le domaine de la traduction automatique à chaque utilisateur. En prenant en considération que les utilisateurs de SDL TRADOS représentent de différents domaines, nous pouvons voir que la qualité de la traduction réalisée à l'aide de ce logiciel sera meilleure par rapport aux applications gratuites comme Translatica de PWN, WordReference, Contexte reverso ou Google translate, bien connu par tous les utilisateurs d'Internet. L'un des inconvénients de SDL TRADOS, c'est le fait qu'il faut s'abonner pour pouvoir profiter de ses services. Il est à noter que le logiciel de SDL TRADOS est avancé technologiquement et pour pouvoir en profiter, il faut passer par plusieurs étapes. Il s'agit de l'enregistrement, du chargement de multiples composants, de l'acquisition de savoir-faire et de la création d'une base de la terminologie spécialisée, propre au domaine du traducteur.

Voici un exemple de la traduction de la terminologie concernant de différents types d'assemblage.



**Image 1. La capture d'écran du logiciel SDL Trados Studio 2022.**

La capture d'écran du dessus démontre que le logiciel SDL Trados Studio 2022 (sans des composants supplémentaires) n'est pas capable de traduire automatiquement.

En conclusion, nous pouvons constater que le logiciel SDL Trados est un bon outillage pour gérer la documentation et la traduction. Néanmoins, il démontre l'insuffisance dans la traduction sans participation du traducteur.

### 2.3.4 Inefficacité de Translatica et WordReference dans la traduction entre le français et le polonais.

Parmi les dictionnaires de traduction en ligne, nous pouvons trouver deux logiciels qui fonctionnent de manière semblable. Il s'agit de Translatica et WordReference. Translatica est d'origine polonaise dont l'un de plus grand inconvénient est le manque de la base des données de la langue française. En plus, la traduction entre l'anglais et le polonais ne donne pas de résultats satisfaisants.

Voici un exemple qui démontre l'inefficacité de Translatica pendant la traduction de la terminologie spécialisée :

*Silownik gazowy* n'est pas correctement traduit en anglais. Le dictionnaire propose un équivalent incorrect : *gas servomotors*. Tandis qu'il y a deux équivalents corrects : *gas spring* ou *gas lift*. Cette mauvaise traduction consiste à la divergence conceptuelle entre *gas servo motors* et *gas spring*.



Image 2. Gas servo motors.

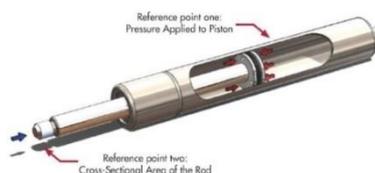


Image 2. Gas spring/Gas lift.

L'inutilité dans la traduction entre le polonais et le français n'est pas seulement observable dans Translatica, mais aussi dans WordReference.com.

### 2.3.5 Contexte reverso aussi insuffisant.

Le logiciel contexte reverso avec l'accès gratuit sur le site <http://context.reverso.net> fonctionne à la base des exemples des textes authentiques introduits dans la base de données. Néanmoins, il paraît aussi être insuffisant dans la traduction de la langue

technique qui s'enrichit constamment de nouveaux mots ou expressions étant le résultat du développement des technologies. En plus, une rare utilisation des mots ou des expressions de la langue spécialisée dans l'espace virtuel provoque que son degré du développement n'est pas élevé. Afin que nous puissions obtenir la confirmation que l'affirmation du dessus est justifiée, nous allons essayer de trouver la traduction de l'expression polonaise *siłownik gazowy* employée dans le contexte de la fabrication des meubles dont l'équivalent français est le vérin. Le logiciel *reverso.contexte* donne 2 bonnes propositions de la traduction correcte sur 8 phrases traduites. Voilà, la représentation d'une partie de la recherche :

siłownik gazowy

Polski

Francuski

Tłumaczenie hasła "siłownik gazowy" na francuski

siłownik > cylindre actionneur

gazowy > gazier à gaz gazeux Bunsen

Zasugeruj przykład

Pozostałe wyniki

W trudnych warunkach roboczych, <b>siłownik</b> umożliwia przeniesienie ciężaru maszyny w kierunku ciągnika.	Dans les conditions limites, <b>le vérin</b> permet d'augmenter le report de charge vers le tracteur.
Urządzenie Traffic i wtryskiwacz, wspólny <b>siłownik</b> kolejowego.	Unité de trafic et de l'injecteur, <b>actionneur</b> rampe commune.
<b>Siłownik</b> dwukierunkowy, łączący obie części ramienia, steruje nachyleniem ruchomej części (100° maksymalnie).	<b>Le vérin</b> double effet reliant les deux parties du bras commande l'inclinaison de la partie mobile (100° maximum).

**Image 3. La proposition de la traduction d'après le dictionnaire *reverso.contexte*.**

D. Barabé constate que seulement environ 10% de tous les documents scientifiques et techniques sont traduits (Barabé, 2007 : 421-428). Cette petite quantité de traduction contribue à la difficulté de trouver une bonne traduction technique réalisée automatiquement. N'oublions pas que le contenu linguistique dans l'espace virtuel doit être transmis de la réalité. Sans ce transfert, l'intelligence artificielle n'est pas capable de traduire malgré ses capacités illimitées.

Pour conclure ce paragraphe, nous pouvons constater que le contenu limité des bases de données démontre l'inefficacité de la traduction automatique sans participation de traducteur.

### **2.3.6 Google translate et Pons en tant que support pour le traducteur.**

Comme les exemples des logiciels de traduction gratuits, nous prenons Google translate et le dictionnaire PONS. Google translate fonctionne à la base des ordinateurs qui appliquent le processus nommé la traduction automatique statistique. Ce type de la traduction consiste en « modélisation de la traduction automatique statistique repose sur la théorie mathématique de distribution et d'estimation probabiliste développée en 1990 par Peter F. Brown et ses collègues à IBM au Watson. » Cette idée a été développée par Haithem Afli dans son œuvre, intitulée « *La Traduction automatique statistique dans un contexte multimodal* ». Il explique que :

*« Pour chaque paire de phrases possible (s, t), on attribue une probabilité  $P(t/s)$  qui peut être interprétée comme la probabilité qu'un traducteur » produits et dans la langue cible, lorsque la phrase a été énoncée dans une langue source, ou autrement dit, la probabilité que la traduction de s soit t... . En traduction automatique statistique, les modèles probabilistes sont utilisés pour trouver la meilleure traduction possible  $t^*$  d'une phrase source données, parmi toutes les traductions t possibles dans la langue cible. Il s'agit alors d'appliquer des méthodes d'apprentissage statistiques afin d'entraîner le système avec des millions de mots, dont des textes monolingues en langue cible et des textes alignés composés d'exemples de traduction entre les deux langues » (Afli, 2014 : 10).*

Ce mode de fonctionnement de Google translate fait que nous obtenons des traductions des mots ou des expressions entre différentes langues en accord avec ses utilisations. Google comme leader mondial informatique est capable de développer les bases de données et améliore constamment de nouvelles fonctions de son service de traduction. Néanmoins, ses propres bases de données sont aussi limitées et ne menacent pas le traducteur qui est capable de garantir la meilleure qualité de la traduction. Celle de Google translate exige la vérification par le traducteur qui possède la capacité de prendre une décision du choix d'un meilleur exemple proposé

par le logiciel. Par rapport à la traduction de la terminologie technique, Google translate n'est pas capable de proposer des équivalents corrects entre le français et le polonais.

Voici le tableau présentant les exemples de la traduction de la terminologie qui concerne l'assemblage :

	Terminologie française	Proposition de la traduction par Google translate	Traduction correcte en polonais
1	assemblage chant sur chant	łączenie od krawędzi do krawędzi	łączenie boczne/bok do boku
2	assemblage à fausse languette	zespół fałszywego języka	łączenie na obce pióro
3	assemblage à rainure et languette	zespół pióra i wpustu	łączenie na pióro i wpust
4	assemblage à mi-bois en croix	montaż krzyża szachulcowego	łączenie na wrąb wzajemny
5	assemblage à mi-bois en bout	na końcu montaż półdrewniany	łączenie poprzeczne na nakładkę prostą
6	assemblage à mi-bois avec entailles triangulaires	zespół półdrewniany z trójkątnymi wycięciami	łączenie poprzeczne na wrąb krzyżowy
7	assemblage à queue d'aronde	połączenie na jaskółczy ogon	łączenie na jaskółczy ogon
8	assemblage à entaille traversante/queue d'aronde sur ossature	montaż poprzez wycięcie/jaskółczy ogon na ramie	łączenie poprzeczne na czop
9	assemblage à tourillons	zespół czopa	łączenie na kołki
10	assemblage bout à bout en onglet	połączenie skośne	łączenie na styk skośny
11	assemblage à mi-bois d'onglet	montaż półdrewniany	łączenie narożnikowe na wczep skośny
12	assemblage à coupe d'onglet renforcé par languette rapportée	zespół cięcia ukośnego wzmocniony dodatkowym wypustem	łączenie narożnikowe skośne na obce pióro
13	assemblage à tenon et mortaise	montaż wpustu i czopa	łączenie na słup-miecz
14	assemblage à tenon traversant et clavette	montaż przez czop i klucz	łączenie na czop przelotowy i klin
15	assemblage à tenon et mortaise chevillé	kołkowany zespół wpustowy i czopowy	łączenie na czop i wpust z kołkiem
16	assemblage à enfourchement d'angle	montaż narożny	łączenie narożnikowe na wczep otwarty
17	assemblage à queue d'aronde apparente	odsłonięty zespół jaskółczego ogona	łączenie na jaskółczy ogon widoczny
18	assemblage par lamelles	montaż za pomocą listew	łączenie lamelkowe

Figure 1. Le tableau avec des exemples de la traduction proposée par Google translate.

La comparaison de la traduction proposée par Google translate avec la traduction correcte de la terminologie démontre que Google translate n'est pas suffisant pour la traduction spécialisée. Il y a seulement deux exemples traduits de manière acceptable.

Généralement nous utilisons Google translate dans la version en ligne disponible sur le navigateur. Elle est bien connue par la majorité des utilisateurs d'Internet. À côté d'elle, nous avons une application Google translate qui peut fonctionner sans connexion à internet. Il suffit de la charger et d'installer la base des données de la langue choisie sur votre appareil, nous pouvons en profiter en plus. Un avantage de l'application par rapport à la consultation en ligne, c'est la possibilité de la traduction instantanée entièrement automatique. Il suffit de prendre la photo du texte à traduire et après appuyer sur *Scanner*. La traduction automatique se réalise immédiatement. Il y a aussi la possibilité d'importer le texte d'une photo existante sur votre appareil. La qualité de ces traductions n'est pas satisfaisante, mais elle donne une possibilité d'améliorer la qualité du travail et la rapidité d'exécution.

Il est à noter que l'application mobile offerte par Google Translate est capable de lire le texte de la photo et de le convertir en texte digital. Cette fonction augmente la rentabilité de la traduction professionnelle.

### 2.3.7 GPT chat – une proposition de la traduction automatique réalisée par l'intelligence artificielle.

Une intelligence artificielle d'aujourd'hui a lancé un nouvel outil qui peut servir à la réalisation de la traduction automatique. Il s'agit d'un chatbot GPT développé par la société OpenAi. Le nom de cet outil se réfère à l'abréviation anglaise de «Generative Pre-trained Transformer» (en français : modèle de transformation de langage prédictif ). Le fonctionnement du chat GPT se base sur un modèle de langage d'apprentissage en profondeur. Il faut prendre en considération que le GPT chat est capable de générer les textes similaires à ceux créés par l'homme. La similarité dite résulte de la prise en compte du contexte. Pour vérifier l'efficacité de GPT chat, nous avons pris deux échantillons de la traduction technique. Il s'agit de la traduction du vocabulaire spécialisé et des phrases.

Voici deux échantillons :

- le premier qui se réfère à la traduction du vocabulaire et qui démontre une efficacité dans la majorité de cas.



Image 4. Les exemples de la traduction des termes spécialisés choisis, d'après le GPT chat.

- Nous observons une insuffisance minoritaire dans la traduction des notions strictement techniques, par exemple « mimośród ». Il paraît que cette insuffisance

résulte de la référence du terme à un concept particulier dans un domaine précis. Voici le résultat de la recherche :

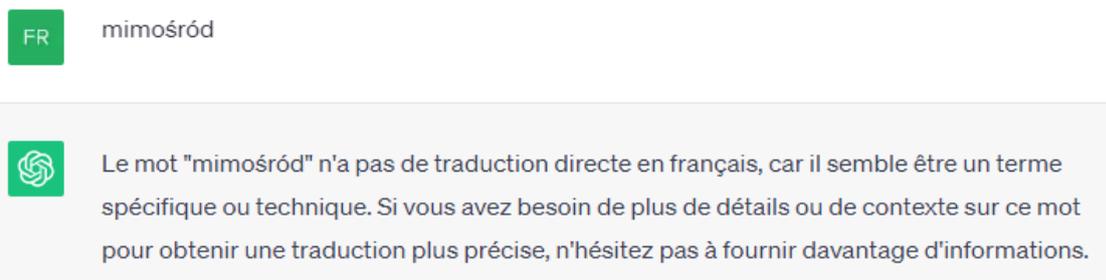


Image 5. La proposition de la traduction du terme *mimośród*, d'après GPT CHAT.

Par rapport à la traduction des unités phrastiques d'un domaine spécialisé, il est à noter que la traduction réalisée par GPT chat est acceptable, mais elle ne démontre pas de caractère technique de la structure au niveau phrastique.

Voici un exemple :

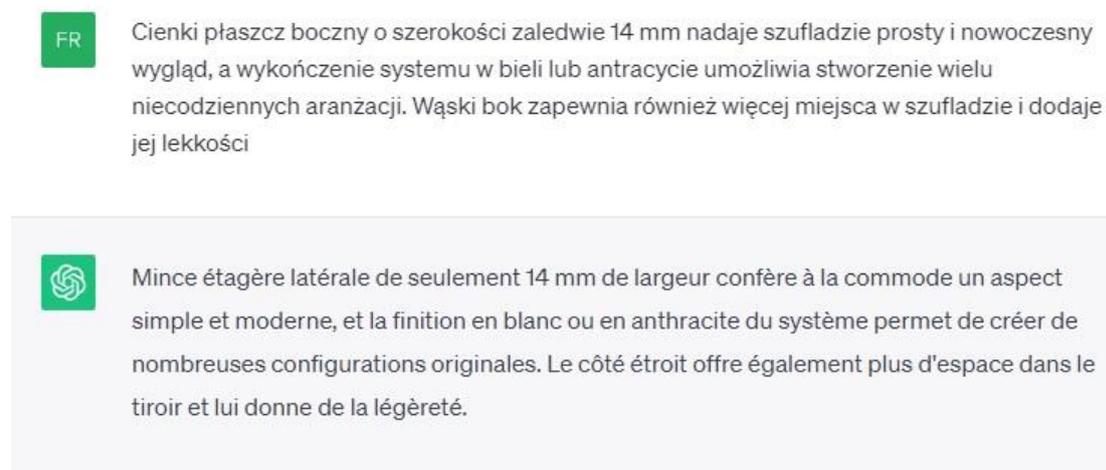


Image 6. La proposition de la traduction, d'après GPT CHAT.

La proposition de la traduction réalisée par GPT chat n'est pas cohérente avec la traduction professionnelle en français. Voici la version française, prise du catalogue des produits de la marque GTV.

« Un mince panneau latéral de seulement 14 mm de large confère au tiroir une apparence simple et moderne, tandis que la finition blanche et anthracite vous permet de créer des environnements uniques. Les côtés minces offrent plus d'espace et rendent le tiroir plus léger ».

En prenant en considération les exemples mentionnés, nous pouvons constater que le GPT, malgré son avancée technologique, ne propose pas de traduction exacte au niveau de la technosstructure du texte, ni au niveau de sociolecte.

### **Les conclusions.**

La spécificité de la traduction technique dépend de nombreux éléments. La délimitation terminologique paraît être primordiale.

Les implications de la linguistique, psycholinguistique, sociolinguistique, méthodologique et didactique dont la compréhension reste réservée aux êtres humains, provoque que la traduction automatique devrait être assistée par le traducteur compétent afin de fournir de meilleurs résultats.

Il est indéniable que les nouvelles technologies de l'information et de communication facilitent le travail du traducteur, mais sans lui, elles seraient inefficaces.

En prenant en considération l'insuffisance de l'intelligence artificielle dans la traduction technique, le rôle du traducteur se dirige vers le gérant et le réviseur des résultats proposés par les NTIC.

### **CHAPITRE III: LA RECHERCHE DES CONVERGENCES ET DIVERGENCES LEXICALES ET SEMANTIQUES DANS LA TERMINOLOGIE DU DOMAINE DE MENUISERIE.**

L'objet principal de ce chapitre est de démontrer des convergences et des divergences lexicales et sémantiques de la terminologie du domaine de menuiserie.

Afin d'être en mesure de faire l'analyse lexicale et sémantique, nous faisons des recherches théoriques de deux points de vue.

La première optique se penche sur la néologie formelle qui sert à l'analyse lexicale. Les études de Jean Pruvost et Jean-François Sablayrolles sur les procédés lexicogéniques constituent une base théorique pour notre analyse.

La deuxième perspective se focalise sur la terminologie étudiée par la néologie sémantique. L'analyse sémantique se base sur les recherches de François Gaudin. La richesse de notre recherche autour de la terminologie résulte des multiples approches à considérer. Il s'agit de l'approche textuelle, communicationnelle, sociocognitive, culturelle, fonctionnelle, sémantique, diachronique et descriptive.

Toutes ces approches servent à élucider la difficulté principale de la terminologie qui consiste à créer une relation étroite et monosémique entre le signifiant et le signifié.

Les deux perspectives sont à l'opposition. La première est institutionnelle et rigide, tandis que la deuxième est pragmatique et flexible en raison de multiples variations.

En prenant en considération que l'analyse sémantique exige une pensée logique basée sur l'inférence correcte, nous commençons notre discours par l'amplification des principes théoriques de la logique formelle.

### **3.1 Les principes théoriques, la méthodologie et la définition de notre corpus linguistique.**

#### **3.1.1 La logique en tant que base théorique pour la perception de la terminologie.**

Les principes de la logique sont indispensables pour faire des recherches autour des champs sémantiques dans la terminologie.

La logique se focalise sur la signification des mots, étudie des limites sémantiques du lexique et examine des relations entre les termes. Le savoir de la logique permet au traducteur de résoudre des ambiguïtés sémantiques entre de nouveaux termes et d'organiser la terminologie dans un système linguistique de telle façon que les schémas répétitifs du raisonnement puissent procurer une solution acceptable pour la traduction. Tremblay affirme que la logique est primordiale dans le processus cognitif du langage. Selon lui, le logicien est le seul à utiliser le langage en tant qu'il est une partie de cet instrument par lequel se fait seulement l'adhésion à l'inconnu (Tremblay, 2014 : 218). Dans le processus de la traduction, c'est le traducteur qui est responsable d'adhérer aux termes inconnus. Sans étude de la logique, il serait difficile de prendre une bonne décision sur le choix d'un équivalent le plus approprié d'un mot de la langue de départ dans le système linguistique de la langue cible.

D'après Thiry la logique traite de l'inférence correcte (Thiry, 2007 : 5). Cette inférence sert à deux processus : cognitif et décisionnel du traducteur.

Il faut admettre que le processus cognitif est essentiel pour incorporer de nouvelles connaissances et de nouveaux concepts. Parmi les fonctions du processus cognitif, il faut énumérer celles qui sont importantes pour le décryptage correct de la terminologie et pour la traduction. Il s'agit de la perception, de la mémoire et du raisonnement.

Pendant la traduction d'une terminologie inconnue, le traducteur se base sur ces trois fonctions à deux niveaux.

La première étape se réalise au niveau de la langue de départ dont l'objectif principal est de décoder l'information transmise. La mémoire constitue la base de données stockées dans le cerveau du traducteur. Des schémas répétitifs du raisonnement analysent le lexique en prenant en considération la structure de la phrase. La perception permet de créer un nouveau concept dans la mémoire du traducteur. La création d'un nouveau concept contribue à modifier le concept ancien qui est lié à un nouveau. La concomitance de deux concepts est observable.

La deuxième étape, où la perception, la mémoire et le raisonnement jouent un rôle crucial, se réfère à la transmission du message de la langue de départ vers la langue d'arrivée. Notre recherche théorique autour de la terminologie permet de constater que la logique n'est pas suffisante pour réaliser une traduction réussie à cause de différences linguistiques et culturelles entre les langues. Ces différences provoquent que l'équivalence absolue n'est pas possible à proposer dans tous les cas. La spécificité de la traduction de terminologie oblige le traducteur à provoquer les mêmes associations conceptuelles chez les utilisateurs de deux langues et vivant dans de différentes cultures linguistiques.

Voici un exemple de notre recherche qui démontre une divergence sémantique.

L'expression française *un assemblage à tenon et mortaise (fr.)* se réfère à d'autres concepts dans son système linguistique que l'expression équivalente polonaise *łączenie na słup-miecz (pl.)* dans son propre système linguistique.

Voici les paires d'équivalents de l'expression étudiée : un tenon (fr.) - czop (pl.), une mortaise (fr.) - gniazdo (pl.), un poteau (fr.) ou un pilier (fr.), - słup (pl.) ou filar (pl.), miecz (pl.) - une épée (fr.).

Dans notre recherche, la divergence sémantique constitue  $\approx 24\%$  et résulte de différente organisation conceptuelle en français et en polonais. Les convergences sémantiques constituent  $\approx 76\%$  de la terminologie étudiée. La supériorité des convergences fait que la traduction technique est très précise à l'égard de l'équivalence absolue qui est possible à atteindre.

Dirigeons notre réflexion vers les opportunités de la logique. De la perspective du traducteur, elle sert à déterminer correctement la terminologie existante. Pour le lexicologue, elle stimule le processus de raisonnement pendant la création d'un nouveau terme à la base d'un autre existant. En prenant en considération qu'il y a forcément un lien entre le sens ancien et le sens nouveau (Ullmann 211 dans : Nyckees 1998 : 137), il paraît donc de manière évidente que l'omission de l'élucidation des principes de la logique serait une négligence de notre part. Les éléments de la logique générale (Stanosz, 2005 : 124) utilisés dans notre recherche se réfèrent à 4 relations entre les mots (égalité, subordination, intersection et exclusion) et à la définition terminologique.

La relation d'égalité entre les mots permet de comprendre si les termes peuvent être utilisés comme synonymes ou non.

La subordination, l'exclusion (opposition ou contradiction) et l'intersection contribuent à la catégorisation des termes et facilitent la conceptualisation d'un nouveau terme.

### **3.1.2 La définition terminologique en tant que source d'information.**

Comme nous le savons, la compréhension correcte du texte de départ est indispensable pour réaliser la traduction. L'influence significative de la correction dite se trouve dans l'organisation de la terminologie d'un domaine spécialisé. Le traducteur acquiert des mots nouveaux et les organise dans sa mémoire. La création des relations de l'égalité, de subordination, de l'intersection ou de l'exclusion permet de classer des mots dans le sociolecte. Cette organisation des mots permet au traducteur de traduire de manière correcte et efficace. La correction de la traduction est liée au décodage des informations de la langue de départ et au codage dans la langue cible. La contribution à l'efficacité du processus de la traduction se trouve dans la rapidité de la réalisation du processus de la traduction. La pensée logique lui donne la conscience linguistique suffisante pour travailler efficacement avec le texte spécialisé dont les principes du domaine choisi ont été acquis.

Concernant le type de la définition, dans ce mémoire, nous prenons en considération la définition réelle qui donne une caractéristique d'un objet ou des objets d'une sorte et qui peut être attribuée seulement pour l'objet décrit. Ce type de définition est classique par rapport aux dictionnaires descriptifs.

Voici comment le dictionnaire Robert (2017) définit *une vis* :

*« tige de métal, de bois, présentant une partie saillant en hélice (filet), et que l'on fait pénétrer dans une pièce en la faisant tourner sur elle-même. »* Un avantage incontestable de la définition dite, c'est une claire explication d'un mot qui le décrit précisément et permet de créer de bonnes relations entre le signifiant et le signifié saussurien.

Quant à l'utilité pour la recherche scientifique qui constitue le but de ce mémoire, nous aurons besoin d'utiliser la définition nominale qui essaie de nous expliquer un mot à la base de signification des éléments qui le composent. Cela permet de comprendre la divergence ou convergence sémantique. Un autre avantage significatif de la définition nominale, c'est l'apparition des synonymes, grâce auxquels le traducteur polonais sera capable de bien entendre les phrases construites dans la langue française spécialisée

dont l'énoncé influencé par les facteurs de la sociolinguistique peut avoir plusieurs formes correctes qui sont possibles à réaliser.

Actuellement, le dictionnaire Le Robert nous donne de nombreuses définitions, synonymes, exemples et la définition ancienne. Cette dernière nous permet d'observer que les langues spécialisées évoluent constamment. Nous allons prendre en considération l'élucidation d'une *scie* d'après le Petit Robert. La première définition se réfère à la terminologie technique :

1. *Outil ou machine servant à couper des matières dures par l'action d'une lame dentée → égoïne ; tronçonneuse. Scie à bois, à métaux. Scie circulaire (à moteur ; munie d'un disque tournant à grande vitesse). Scie sauteuse\*.*

Voici d'autres propositions :

2. **Poisson-scie OU scie** : poisson (squale) dont le museau s'allonge en une lame portant deux rangées de dents. Des poissons-scies.

3. **Scie musicale** : instrument de musique fait d'une lame d'acier qu'on fait vibrer avec un archet ou en la frappant.

4. *Chanson ou formule ressassée et usée. → rengaine.* » (ibidem, 2017 : 2326).

La définition technique élucide le terme *scie* de manière descriptive et donne des exemples de différentes scies. Les résultats de notre recherche démontrent que les définitions proposées par le dictionnaire Le Petit Robert ne présentent que 30% des variations du mot *scie*. En revanche, nous voyons certaines limitations dans notre corpus. Elle est le résultat des limites de notre domaine qui se réfère principalement au travail du bois, d'où le manque de la notion *scie à métal*.

Afin que notre recherche puisse être plus complète, nous décidons de prendre en considération certaines notions utilisées dans la langue générale. Ces définitions sont impliquées par le dictionnaire le Petit Robert.

La définition ancienne proposée par Le Petit Robert nous montre le début du mot dans la langue et permet d'observer l'évolution de la langue spécialisée. Une scie est définie comme : « *Outil qui sert à plusieurs artisans pour fendre du bois, de la pierre, et d'autres choses. Elle est faite d'un fer qui a des dents et des hoches, qui ronge & mange petit à petit la matière sur laquelle on l'agite, et qui est diversement emmanchée, selon les divers usages. Il y a des moulins à scie, qui par leur mouvement scient tous seuls des poutres pour faire des ais ; des scies sans dents pour le marbre ; des scies avec des dents, des scies avec des dents détournés de deux parts pour scier*

*le bois ; scie à refendre pour les scieurs de long. Scie à débiter, ce sont les scies ordinaires. Les scies à main sont des scies qui n'ont qu'un fer dentelé, et une poignée pour manche. Les Ouvriers l'appellent egohine, & les Serruriers scie à guichet. Les Chirugiens ont des scies pour couper les os. On tient que ce fut Icare qui inventa la scie, en voyant l'arrête d'un poisson. Ce mot vient du Latin secare, ou xyein Grec, qui signifie polir, raboter, selon Nicod. Mais il y a plus d'apparence qu'il vient de ascia. » (ibidem, 2017 : 2326).*

Grâce à la définition ancienne et des exemples mentionnés dans le Petit Robert, nous observons que la famille de mot scie vient du verbe scier. Donc, nous pouvons constater que l'organisation lexicale dans la langue technique devrait être réalisée à la base du verbe. En plus, les exemples des définitions anciennes permettent d'observer que la langue technique évolue et comme l'exemple nous prenons une scie à refendre ou scie à cadre qui ont presque disparu de l'utilisation dans la production des meubles à cause du développement technologique.

### **3.1.3 Le corpus linguistique de notre recherche.**

En prenant en considération la dominance actuelle de la linguistique de corpus dans les recherches sur le lexique, nous avons décidé de mener nos études de la même façon. Le corpus linguistique de notre recherche se compose de la terminologie spécialisée du domaine de l'industrie du bois. Les exemples viennent de l'encyclopédie illustrée, intitulée : « LE TRAVAIL DU BOIS PAS À PAS » de Colin Eden-Eadon. Notre choix est justifié par un riche contenu de cette encyclopédie. C'est un guide pratique destiné aux amoureux du bois, débutants ou expérimentés. Il contient la terminologie essentielle du domaine de menuiserie. La terminologie présentée par Colin Eden-Eadon a été remplie par les notions des accessoires des meubles utilisées dans les dernières années. Les exemples viennent du catalogue de produits de la marque GTV 2022 (catalogue disponible en ligne). Ce remplissage permet de compléter notre corpus en terminologie récemment apparue.

Le choix du lexique que nous avons mis dans notre corpus de recherche constitue une base terminologique du domaine de l'industrie du meuble. L'extraction des termes a été réalisée d'après deux critères. Il s'agit de la fréquence d'utilisation et de la monosémie terminologique.

Il est à noter que l'expérience professionnelle de l'auteur dans le secteur de la production des meubles permet d'élaborer la liste de la terminologie strictement liée au domaine choisi.

Voici le corpus de notre recherche :

	Le terme français	Emprunt	Étymologie d'après le Dictionnaire Littré ou Dictionnaire de l'AF	Apparition	
				Apparition dans le Dictionnaire de l'AF	Siècle
1	raboter	Dérivé de rabotte, du moyen néerlandais rabbe, signifiant le lapin.	Le même que l'ancien français rabouter, qui signifie heurter ; cette dernière signification est apparente dans raboteux, signifiant qui heurte ; cette étymologie, indiquée par Diez, paraît certaine. Rabouter est fait de re, à, et bouter. On pourrait penser à rabouter, mettre bout à bout ; mais le bourguignon raibô, inégalité, montre que c'est du verbe rabouter, le même que rebouter ou rebuter, qu'il s'agit.	1re édition (1694)	XVII
2	rabot (m.)			1re édition (1694)	XVII
3	raboteuse (f.)			9e édition (actuelle)	XX
4	dégauchir		norm. guancher, aller ; Berry, guincher, guinchir et dé-guincher, dévier légèrement ; de l'anc. haut allemand wankjan, wenkjan, céder, chanceler.	4 <sup>e</sup> édition (1762)	XVIII
5	dégauchisseuse (f)			9e édition (actuelle)	XX

6	tracer		Diez le tire d'une forme non latine tractiare, dérivée de tractus, tiré de trahere ; de sorte que le sens primitif est faire un trait ; puis, comme une trace fait un trait, suivre à la trace, chercher, ce qui est un sens très fréquent dans l'ancien français.	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XVII
7	traçage (m.)			n'existe pas dans le dictionnaire de l'AF	
8	serre (m.)		Serre: selon Bourguig. et Berry, serre vient de sarre ; provenç. et ital. serra ; du lat. sĕra, barre pour fermer une porte, serrure.	un serre-joint: 8e édition (1935)	XX
9	hydraulique (plus souvent utilisé) à pompe hydraulique (rarement utilisé)		vient du latin hydraulicus	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XVII
10	à dormant		Dormant utilisé dans le sens figuré: Fig. Il se dit de ce qui reste en place sans remuer. Une eau dormante. XIIe siècle. Participe présent de dormir. Qui ne se bouge pas.	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XII
11	visser		Vis ; wallon, vislé. On trouve au XIVe siècle visle, pour foret :une visle à percier vin, Du Cange, vigilia.	4 <sup>e</sup> édition (1762)	XVIII
12	patin (m.)	Patte ; ital. pattino.	XIIIe siècle. Dérivé de <i>patte</i> .	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XIII
13	papier (m.)		Wallon, papi ; provenç. papier ; catal. paper ; espagn. papel ; du latin fictif papyrius, de papyrus	9 <sup>e</sup> édition (actuelle)	XX
14	(à) chaîne		De l'ancien français chaiene, du latin catena.	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XVII
15	ciseau (m.)	XIIe siècle. Du latin populaire *cisellum, qui remonte à caedere, « couper ».	Dans l'ancien français, au singulier, nominatif cisels, cisex, cisaus ; régime, cisel ; au pluriel, nominatif cisel ; régime, cisels, cisex, cisaux. Dans bas-lat. Cisellus.	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XII

16	charpentier (m.)	XIIe siècle. Du latin <i>carpentarius</i> , « charron », puis, en bas latin, « charpentier ».	Wallon, chèpetî ; namurois, cherpèti ; rouchi, carpentier ; provenç. carpentier ; espagn. carpintero ; portug. carpinteiro ; ital. carpentiero ; de <i>carpentarius</i> , charron, carrossier, de <i>carpentum</i> , char ; le nom du charron en latin est devenu le nom du charpentier dans les langues romanes.	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XII
17	table (f.)	Du latin <i>tabŭla</i> (« planche, planchette »)		1 <sup>re</sup> édition (1694)	XVII
18	chant (m.)	Polysémie, emprunt dans le sens méthaphorique. Emprunt de wallon: Norm. de cant, de côté ; wallon, can	T. d'Arts. Face étroite d'un objet, par opposition à la Face large qui en forme le plat. <i>Poser de chant. Mettre de chant des pierres, des solives</i> , Les poser de manière que le sens de leur largeur soit vertical et le sens de leur longueur horizontal. On écrit abusivement Champ.	8e édition (1935)	XX
19	bédane (f.)		Bec - mot gaulois qui se retrouve dans le néoceltique : bas-bret. bec ou beg ; gaél. beic ; d'où l'angl. Beak. Selon Benfey, Pictet l'âne et son nom grec sont de provenance sémitique, hébr. atana, marcher lentement, à petits pas.	8 <sup>e</sup> édition (1935)	XX
20	croix (m.)	du latin <i>crux</i> .	xe siècle. Du latin classique <i>crucem</i> , accusatif de <i>crux</i> , <i>crucis</i> , « croix, gibet », d'où « châtiment », et, en latin chrétien, « croix du Christ ».	1 <sup>re</sup> édition (1694)	X
21	enfouchement (m.)		En 1, et fourche ; provenç. enforçar ; espagn. enhorcar ; ital. inforcare.	9 <sup>e</sup> édition (actuelle)	XX
22	copeau (m.)		Dérivé de <i>cuspis</i> , pointe ; le fait est que l'ancien français avait <i>coispel</i> au sens de pointe, d'épine ; qu'on trouve <i>coispellus</i> au sens de copeau ; et que dès lors on peut supposer une assimilation entre couper et <i>cuspis</i> .	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XII
23	équerre (f.)	Wallon, skuer, s. m. ; provenç. escaire	XIIe siècle, <i>esquire</i> . Issu du latin populaire <i>*exquadra</i> , déverbal de <i>*exquadrare</i> , au sens de « dessiner des angles droits ».	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XII

24	maillet (m.)		Diminutif de mail ; génev. maillot ; wallon, maïet ; provenç. malhet. xiie siècle. Dérivé de mail.	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XII
25	étau (m.)	emprunt de l'ancien flamand stael	Comme tout historique manque, on peut admettre que étau est pour estal (voy. ÉTAL), et signifie, étymologiquement, la chose dressée, ou qu'il se rapporte à l'ancien flamand stael. (Le dictionnaire de l'AF): XVIe siècle, estotz, pluriel d'estoc, « couche, pieu, poteau » (voir Estoc II), puis au singulier estau, l'étau étant ordinairement monté sur un poteau de bois ou de métal.	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XVI
26	interstice	xve siècle, <i>intertisse</i> . Emprunté du bas latin <i>interstitium</i> , de même sens	Lat. interstitium, de inter, entre, et stare.	9 <sup>e</sup> édition (actuelle) - propose une définition	XV
27	aplanir	xie siècle. Dérivé du radical du latin <i>planus</i> , « plat, uni, égal ».	À et plan. Le vieux français était aplanier ou aplanoier. Les autres langues romanes font ce verbe de la première conjugaison : provenç. Aplanar. ».	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XI
28	ruban (m.)	Emprunt de l'anglais ribbon.	Wallon et Berry, riban ; angl. ribbon. Origine incertaine. XIIIe siècle. Altération de l'ancien français riban, lui-même issu du néerlandais ringband, de même sens.	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XIII
29	affleurer		On a dit que fleur, dans la locution à fleur de, venait de l'anglais floor, plancher ; mais rien ne justifie cette étymologie ni dans la langue d'oïl, ni dans les autres langues romanes. L'italien dit aussi a fior : a fior d'acqua, à fleur d'eau ; ce qui exclut d'autant le floor anglais.	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XIV
30	trusquin (m.)	Vient de wallon cruskin. XIIe	Wallon, cruskin ; namur. creuskin ; diminutif de l'allemand Kreuz, holland. kruis, croix.	n'existe pas dans le dictionnaire de l'AF	XVII

31	guide (m.)		Provenç. guida, guia, s. f. et guit, s. m. ; espagn. et portug. guia ; ital. guida (voy. GUIDER)	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XIV
32	vérin (m.)	Diez croit que c'est un dérivé du lat. veru, broche, veruina.	1762 (4e édition): Machine composée d'une vis et d'un écrou, par le moyen de laquelle on élève de très-grands fardeaux. 1935 (8e édition): Appareil puissant destiné à élever de très lourds fardeaux.	8e édition (1935)	XX
33	médium (m.)	Lat. medium, milieu, de medius	XVIIIe siècle. Emprunté du latin <i>medium</i> , « milieu, centre ».	4e édition (1762)	XVIII
34	mèche	Wallon, mohe ; provenç. meca, mecha ; cat. mexta ; esp. du bas-latin myxa, champignon qui se forme à la mèche d'une lampe.	<b>5.</b> Spécialement. MARQUE DE DOMAINE :TECHNIQUE. Sorte de foret d'acier trempé servant à percer le bois ou, parfois, la pierre et la brique. <i>La mèche d'une chignole, d'un vilebrequin, d'une perceuse.</i> – MARQUE DE DOMAINE :MARINE. Axe sur lequel est fixé le gouvernail, le cabestan.	1 <sup>re</sup> édition (1694) XVIII l'apparition d'une signification technique	XVIII
35	cloueuse (f.)		Clou ; wallon, clawer ; rouchi, claure ; espagn. clavar ; ital. chiovare.	n'existe pas dans le dictionnaire de l'AF	
36	dissimuler		Lat. dissimulare, de dis... préfixe, et simulare (voy. SIMULER). La plus ancienne forme était dissembler, d'où l'anglais dissembler, celui qui dissimule.	1 <sup>re</sup> édition (1694) XVIII	XIV
37	plaque (f.)	Emprunt de flamand.	Tiré du germanique : flamand, placke, morceau de bois plat ; anc. haut allem. plech, lame de métal.	1 <sup>re</sup> édition (1694) XVIII	XVI
38	poignée (f.)		Poing ; wallon, pougneie ; bourguig. pognie ; picard, puignie ; provenç. ponhada, punchada. xiie siècle. Dérivé de poing.	1 <sup>re</sup> édition (1694) XVIII	XVII

39	encastrable	XXe siècle. Dérivé d' <i>encastrer</i> .	Provenç. encastrar et encastonar ; espagn. et ital. incastrare. Le radical est le même que dans chaton de bague. Chaton: Il faut y admettre le même radical que dans l'allemand Kasten, coffre, anglais chest, suédois kista, qui peut-être tire son origine du latin cista. Voyez aussi le bas-latin casticia, enclos, castulum, coffre.	9 <sup>e</sup> édition (actuelle) - propose une définition technique	XX
40	particule agglomérée (f.), appelé aussi un panneau de particules (fam.)			manque de l'expression	
41	particule (f.)		Prov. part ; espagn. et ital. parte ; du lat. partem, qui, d'après Corsen (Beitr. p. 76), viendrait du radical sanscr par, pṛī, donner, achever.	xve siècle. Emprunté du latin <i>particula</i> , « petite partie ».	XV
42	aggloméré	Empr. au lat. agglomerare « rattacher, réunir » (attesté dep. Virgile, Aen., 2, 341 ds TLL s.v., 1312, 41	xixe siècle. Participe passé substantivé d' <i>agglomérer</i> . <i>Extension: Corps formé par moulage et compression de substances diverses en présence d'un liant. Les briquettes et les boulets sont des agglomérés de poussier de houille. De l'aggloméré de liège. Des panneaux d'aggloméré.</i>	6e édition (1835) - extension de la signification vers technique	XIX

43	façade (f.)	Ital. <i>facciata</i> , de <i>faccia</i> , <i>face</i> .	<b>1.</b> Chacun des côtés extérieurs d'un bâtiment, d'un édifice. <i>La façade nord, sud, est, ouest d'un immeuble. Les façades latérales. Une façade sur rue, sur cour, sur jardin. La façade qui regarde la rivière.</i> Par analogie. <i>La façade maritime d'un pays</i> , la partie de son territoire qui ouvre sur la mer. <i>Façade atlantique, méditerranéenne.</i> <b>2.</b> <i>Partie antérieure d'un bâtiment, où se trouve l'entrée principale. La façade d'un palais. La façade de l'immeuble ouvre sur les boulevards. Le ravalement des façades. Pièce en façade, qui donne sur la rue.</i>	la référence a la facade du bâtiment, pas des meubles.	XX
44	interrupteur/ branchement (m.)	Lat. <i>interruptorem</i> , <i>interrupteur</i> (voy. INTERRUPTI ON). Branchement vient de brancher.	XVIe siècle. Emprunté du bas latin <i>interruptor</i> , « celui qui interrompt le cours de quelque chose ».	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XVI
45	colle (f.)	Espagn. <i>cola</i> ; ital. <i>colla</i> ; du latin <i>colla</i> .	XIIIe siècle. Du latin populaire <i>*colla</i> , du grec <i>kolla</i> , « gomme, colle ». Au sens 2, déverbal de <i>coller</i> .	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XIII
46	trempe	vient de tremper ; wallon, <i>treinp</i> .	On dit, <i>Tremper du fer, de l'acier</i> , pour dire, Le plonger tout rouge dans de l'eau préparée pour le durcir.	1 <sup>re</sup> édition (1694)	XVII
47	coude (un)	Picard, <i>keute</i> ; Berry, <i>code</i> ; provenç. <i>code</i> , <i>coide</i> ; catal. <i>colse</i> ; espagn. <i>codo</i> ; ital. ; du latin <i>cubitus</i> .	<b>Coude</b> , se dit aussi de L'angle que présente un mur, une rivière, une allée, etc., à l'endroit où sa direction change brusquement. <i>Cette muraille fait un coude. La rivière forme le coude en cet endroit. À l'endroit où la route fait le coude. Cette branche a un coude à la moitié de sa longueur.</i>	6e édition (1835) - extension de la signification vers technique	XIX

48	manchon (m.)	Provenç. mangua, mancha, marga ; catal. manega ; espagn. manga ; ital. manica ; du lat. manica, dérivé de manus, main. xiii <sup>e</sup> siècle. Dérivé de manche II.	Gaine cylindrique fabriquée dans un matériau isolant et utilisée pour diverses manipulations. <i>Manchon de verre, de terre cuite.</i> (1935) Spécialement. <i>Manchon à incandescence</i> , fourreau de tissu incombustible imprégné d'oxyde de thorium et de cérium, qui, chauffé par la flamme, en augmente l'éclat. <i>Manchon de bec de gaz. Il se dit, en termes d'Arts, d'un Petit cylindre métallique qui peut être porté à l'incandescence et s'adapte sur un bec de gaz. Il se dit aussi d'un Cylindre qui sert à réunir deux tuyaux.</i>	8 <sup>e</sup> édition (1935) - extension du sens au terme technique	XIX
49	lot (m.)	Espagn. et portug. lote ; ital. lotto ; du germanique : anc. haut allem. hloz ; goth. hlauts ; allem. mod. Loos ; angl. lot, sort, part, lot.	XII <sup>e</sup> siècle. Mot probablement issu du francique. 9 <sup>e</sup> édition propose la définition suivante: Ensemble d'objets, de marchandises que l'on donne, ou que l'on vend pour un prix global. Donner un lot de vêtements usagés. Acheter un lot de ferraille, de vaisselle, de livres. Vente par lots d'articles en solde.	9 <sup>e</sup> édition (actuelle) - propose une définition technique	XII

Figure 2. Le tableau représentant les emprunts et l'étymologie de la terminologie de notre corpus linguistique.

Voici le tableau représentant la dérivation et la composition dans la terminologie de notre corpus linguistique.

	Le terme français	Dérivation affixale		Dérivation non-affixale, conversion	Composition
		Dérivation préfixale	Dérivation suffixale		
1	raboter	Double préfixation du verbe <i>bouter</i> par: <i>re</i> et <i>à</i>			
2	rabot (m.)			Conversion de <i>raboter</i>	
3	raboteuse (f.)		Dérivation suffixale de <i>raboter</i>		
4	dégauchir	Radical gauche et préfixe <i>dé</i>			
5	dégauchisseuse (f.)		Radical <i>dégauchir</i> suffixe <i>euse</i>		
6	tracer		Radical <i>trace</i> et suffixe <i>er</i>		
7	traçage (m.)		Radical <i>trace</i> et suffixe <i>age</i>		
8	serre-joints (m.)				Composition de <i>serre</i> et <i>joint</i>
9	serre (m.)			Conversion	
10	joint (m.)			Conversion	
11	hydraulique (plus souvent utilisé) à pompe hydraulique (rarement utilisé)	Préfixe, du grec $\upsilon\delta\rho$ ..., équivalent à $\upsilon\delta\omega\rho$ , eau	Suffixation par - <i>ique</i>		
12	à dormant		Radical <i>dorm</i> , suffixe <i>ant</i>		Composition " <i>à</i> " et " <i>dormant</i> "
13	à visser		Radical <i>vis</i> et suffixe <i>er</i>		Composition " <i>à</i> " et " <i>visser</i> "

14	patin de rechange (m.)				Composition "patin" et "rechange"
15	rechange (m.)	Radical <i>chang</i> préfixe <i>re</i>			
16	racloir d'ébéniste (m.)				Composition "racloir" et "ébéniste"
17	racloir (m.)		Radical <i>racl</i> et suffixe <i>oir</i>		
18	ébéniste		Radical <i>ébén</i> et suffixe <i>iste</i>		
19	papier abrasif (m.)				Composition "papier" et "abrasif"
20	papier (m.)		Radical <i>papi</i> et suffixe <i>er</i>		
21	abrasif		Radical <i>abras</i> et suffixe <i>if</i>		
22	défonceuse (f.)		Radical <i>défonc</i> et suffixe <i>euse</i>		
23	défoncer	Radical <i>fond</i> et préfixe <i>dé</i>	Suffixation verbale <i>er</i>		
24	ponceuse (f.)		Radical <i>ponc</i> et suffixe <i>euse</i>		
25	polisseuse (f.)		Radical <i>poli</i> , suffixe <i>is</i> et suffixe <i>euse</i> .		
26	mortaiseuse (f.)		Radical <i>mortais</i> et suffixe <i>euse</i>		
27	à chaîne				composition "à" et "chaîne"
28	courante		Radical <i>cour</i> et suffixe <i>ant</i>		
29	ciseau de charpentier (m.)				composition "ciseau" et "charpentier"
30	charpentier (m.)		Radical <i>charpent</i> et suffixe <i>ier</i>		
31	bédane (f.)				Composition de l'ancien "bec- d'âne" et unification dans un mot
32	bédane nervurée (f.)		Radical <i>nervur</i> et suffixe <i>ée</i>		Composition de "bédane" et "nervuré"

33	assemblage (m.)		Radical <i>assembl</i> et suffixation <i>age</i>		
34	chant sur chant				Composition
35	languette (f.)		Radical <i>langu</i> et suffixe <i>ette</i>		
36	mi-bois				Composition
37	à queue d'aronde				Composition
38	ossature (f.)		Radical <i>os</i> et suffixation <i>ature</i>		
39	tourillon (m.)		Radical <i>tour</i> , suffixe <i>ille</i> (diminutif) et <i>on</i> (physique)		
40	onglet (m.)		Radical <i>ongl</i> et suffixe <i>et</i>		
41	tenon (m.)		Radical <i>ten</i> et suffixe <i>on</i>		
42	clavette (f.)		Radical <i>clav</i> et suffixe <i>ette</i>		
43	enfoucement (m.)	Radical <i>fourche</i> , préfixe <i>en</i>	Suffixe <i>ment</i>		
44	lamelle (f.)		Radical <i>lame</i> et suffixe <i>elle</i>		
45	serrage (m.)		Radical <i>serr</i> et suffixe <i>age</i>		
46	collage (m.)		Radical <i>coll</i> et suffixe <i>age</i>		
47	placage (m.)		Radical <i>plaque</i> et suffixe <i>age</i>		
48	copeau (m.)		Radical <i>cop</i> et suffixe <i>eau</i>		
49	tournevis (m.)				composition
50	lacération (f.)		Radical <i>lacér</i> et suffixe <i>ation</i>		
51	varlopeuse (f.)		Radical <i>varlop</i> et suffixe <i>euse</i>		
52	affinage (m.)		Radical <i>affin</i> et suffixe <i>age</i>		
53	maillet (m.)		Radical <i>mail</i> et suffixe <i>let</i>		
54	interstice				Composition à l'origine
55	aplanir				Composition "à" et "plan"

56	affleurer				À et fleur (voy. FLEUR). On a dit dans le XVIIe s. fleurir :
57	chiffon (m.)		Radical <i>chiff</i> et suffixe <i>on</i>		
58	creusement (m.)		Radical <i>creus</i> et suffixe <i>ement</i>		
59	feuilleret (m.)		Radical <i>feuille</i> et suffixe <i>et</i>		
60	guide (m.)		Radical <i>guid</i> et suffixe <i>e</i>		
61	plan de travail (m.)				Composition "plan" et "travail"
62	fraiseuse		Radical <i>frais</i> et suffixe <i>euse</i>		
63	fraiseuse à lamelles				Composition
64	cloueuse (f.)		Radical <i>clou</i> et suffixe <i>euse</i>		
65	dissimuler	Radical <i>simuler</i> et préfixe <i>dis</i>			
66	emboîtement (m.)		Radical <i>emboît</i> et suffixe <i>ement</i>		
67	fente (f.)			Substantif verbal formé de fendre	
68	coulissant		Radical <i>couliss</i> et suffixe <i>ant</i>		
69	caisson (m.)		Radical <i>caiss</i> et suffixe <i>on</i>		
70	poignée (f.)		Radical <i>poing</i> et suffixe <i>ée</i>		
71	perçage (m.)		Radical <i>perc</i> et suffixe <i>age</i>		
72	prépercer	Radical <i>percer</i> et préfixation <i>pré</i>			
73	encastrable	Radical <i>castr</i> et préfixe <i>en</i>	Suffixation par <i>able</i>		

74	particule agglomérée (f.), appelé aussi un panneau de particules (fam.)				une expression composé
75	particule (f.)		Radical <i>part</i> et suffixe <i>cule</i>		
76	façade (f.)		Radical <i>fac</i> et suffixe <i>ade</i>		
77	interrupteur/ branchement (m.)		Radical <i>interrumpt</i> et suffixe <i>eur/</i> radical <i>branch</i> et suffixe <i>ment</i>		
78	manchon (m.)		Radical <i>main</i> et suffixe <i>on</i>		
79	boulon (m.)		Radical <i>boul</i> et suffixe <i>on</i>		
80	égouttoir (m.)		Radical <i>égoutt</i> et suffixation <i>oir</i>		
81	foret (m.)		Radical <i>for</i> et suffixe <i>et</i>		

Figure 3. Le tableau représentant la dérivation et la composition dans la terminologie de notre corpus linguistique.

### **3.1.4. La méthodologie de nos recherches.**

Pour aboutir à notre objectif principal, qui est de faire une analyse lexicale et sémantique à la base de la terminologie de notre corpus linguistique, nous avons décidé d'utiliser deux types de recherches.

La recherche étymologique de la terminologie française dans le Dictionnaire de l'Académie française a permis d'observer le moment de la naissance des termes aux fils de siècles. Grâce à ces observations et l'analyse historique de la provenance du vocabulaire, nous sommes capables de préciser si un terme a été emprunté ou s'il a été inventé dans une langue donnée.

En ce qui concerne l'analyse sémantique, nous avons mené nos recherches en deux étapes. La première consiste en extractions des données du Dictionnaire de l'Académie française pour la terminologie du français et du Dictionnaire de la langue polonaise PWN pour la terminologie polonaise. Les données obtenues nous ont permis de faire l'analyse comparative, grâce à laquelle nous pouvions préciser si la relation entre la terminologie française et polonaise au niveau sémantique démontre une convergence ou une divergence.

L'analyse comparative lexicale a été réalisée à la base des recherches dichotomies hiérarchisées en appliquant certains procédés lexicogéniques proposés de Sablayrolles. Les recherches menées de cette manière ont permis de réaliser notre objectif.

## **3.2 L'analyse de la terminologie au niveau lexical.**

### **3.2.1 La néologie formelle et ses implications.**

Comme nous le savons, une langue évolue constamment et le vocabulaire se transforme à l'égard des changements technologiques. Certains mots apparaissent, d'autres vivent, tandis que certains tombent en désuétude. Une évolution constante du vocabulaire constitue un point d'intérêt pour la néologie formelle qui se focalise sur la formation de nouveaux mots. Dans cette partie, nous essayons d'éclaircir les procédés néologiques appliqués dans le lexique de notre corpus linguistique.

Louis Guilbert est l'un des chercheurs contemporains qui amplifie les phénomènes néologiques de la langue française actuelle. Il constate que les néologismes peuvent

résulter d'une mutation ou d'une conversion sémantique. Ils peuvent aussi être des emprunts et s'intégrer progressivement à la langue (Guilbert, 1975 : 205). Dans cette partie, nous pouvons observer une forte focalisation sur la dérivation qui possède plusieurs variantes.

La néologie de la langue générale diffère de celle de la langue scientifique. Les créations littéraires ou publicitaires sont plutôt spontanées et intuitives que raisonnées.

La formation des notions spécialisées est rigide. La dénomination des termes techniques est soigneusement élaborée par des spécialistes, parce que la clarté de la terminologie est exigée.

Les études contemporaines impliquent de multiples variations dans la terminologie, qui paraît être précise et bien définie. Pour faire la recherche des variations terminologiques, d'abord il faut se pencher sur les procédés néologiques qui nous permettent de démontrer les tendances dans la création des termes du domaine de menuiserie.

### **3.2.2 L'analyse lexicale.**

La structure interne du mot correspond à un schéma régulier de dérivation ou de composition. Le sens des mots et leur classement grammatical est lié à la structure. Selon Lehmann et Martin-Berthet, nous pouvons distinguer les types morphologiques et les structures productives des mots selon une série de dichotomies hiérarchisées. Ils ont proposé la série suivante (Lehmann et Martin-Berthet, 2008 : 196).

- **dérivation et composition**
- **dérivation affixale/ non-affixale (conversion) et composition**
- **dérivation affixale préfixale et suffixale**

Hors de la série de dichotomies de Lehmann et Martin-Berthet, nous nous basons sur les éléments de matrices lexicogéniques, proposées par Pruvost et Sablayrolles (Sablayrolles, 2016 : 11). Nous prenons en considération les éléments de matrices tels que : siglaison et acronymie, abréviation, syntagmation, lexicalisation de noms propres, emprunts, calques et adaptations, compocation, fractocomposition. Notre choix des éléments énumérés résulte de la spécificité de la terminologie technique. Certains procédés lexicogéniques n'ont pas été observés.

Dans notre recherche, nous faisons l'analyse lexicale à la base des dichotomies hiérarchisées en appliquant certains procédés lexicogéniques proposés de Sablayrolles.

### 3.2.2.1 La dérivation et la composition.

La dérivation consiste à ajouter un morphème supplémentaire au radical.

Nous distinguons deux affixes : préfixe - ajouté au début et suffixe - ajouté à la fin du mot. Par rapport à la composition, la dérivation construit un seul mot à la base d'un mot déjà existant, pendant que la composition assemble deux mots. Dans nos études, la domination de la dérivation suffixale est observable. Elle consiste souvent en changement de catégorie grammaticale strictement lié avec le processus de la nominalisation. Le besoin de créer le nom à partir du verbe est le résultat de l'apparition de nombreuses machines inventées plus tard par rapport aux activités exercées par l'homme.

Le verbe *raboter* a donné *une raboteuse* ; *dégauchir* – *une dégauchisseuse* ; *tracer* – *un traçage* ; *défoncer* – *une défonceuse* ; *poncer* – *une ponceuse* ; *polir* – *une polisseuse* ; *mortaiser* – *une mortaiseuse* ; *assembler* – *un assemblage* ; *lacérer* – *une lacération* ; *varloper* – *une varlopeuse*, *affiner* – *un affinage*, *un plan* – *aplanir* ; *fraisier* – *une fraiseuse* ; *percer* – *prépercer*, *encastrer* – *encastrable* ; *glisser* – *une glissière*, *clouer* - *cloueuse* etc. Les exemples de la dérivation mentionnés permettent d'observer que le nom à la forme du radical du verbe possèdent un sens d'action (au sens large de procès, incluant le résultat), d'instrument ou d'agent (Lehmann et Martin-Berthet, 2008 : 196).

Parmi les termes analysés, nous pouvons trouver aussi des exemples de la composition : *un perforateur-burineur*, *un vis de serrage*, *un vis excentrique*, *une fraiseuse à lamelles*, *un papier abrasif*, *un rabot feuilleté* et de nombreuses types de scie : *une scie sabre*, *une scie circulaire*, *une scie sauteuse*, *une scie sur table*, *une scie à ruban*, *une scie radiale*, *une scie à dos*, *une scie à chantourner*, *une scie japonaise*.

À la base de l'observation des exemples de notre corpus, nous pouvons remarquer que la terminologie créée à l'aide de la dérivation sert souvent à désigner les noms d'actions, les objets ou les machines simples. Tandis que les mots construits à l'aide de la composition servent à désigner principalement les outils ou machines plus complexes ou des objets plus avancés technologiquement.

En ce qui concerne la terminologie technique, l'apparition de nouveaux mots est strictement liée au développement technologique dont les objets manuels primitifs sont transformés en machine de différentes sortes et leurs noms propres ont été créés à la base de dérivation, composition ou emprunts.

Les résultats de notre analyse lexicale démontrent que la dérivation est dominante dans la terminologie du domaine de menuiserie.

Dérivation	Composition
≈ 75%	≈ 25%

**Figure 4. Le taux de dérivation par rapport à la composition.**

En prenant en considération l'aspect sémantique des mots composés de la terminologie de menuiserie, nous pouvons le partager en deux groupes. Celui qui se réfère aux outillages et machines à l'égard du développement technologique.

Français	Polonais
ciseau de charpentier	dłuto ciesielskie
scie circulaire	piła tarczowa
scie sauteuse	wyrzynarka
scie sur table	piła stołowa
scie à ruban	piła taśmowa
scie radiale	piła promieniowa
scie à dos	piła z tylną rękojeścią
scie japonaise	piła japońska
scie à chantourner	wyrzynarka stołowa
fraiseuse à lamelles	lamelownica/frezarka lamelkowa
un perforateur-burineur	młotowiertarka

**Figure 5. Les exemples de la terminologie qui se réfère aux outillages et machines.**

Et celui qui se réfère aux différents types d'assemblage. Les exemples sont présentés dans la figure 6, à la page suivante.

Voici les exemples de la terminologie qui se réfère aux différents types d'assemblage.

Français	Polonais
chant sur chant	boczne/bok do boku
à fausse languette	na obce pióro
à rainure et languette	na pióro i wpust
à mi-bois en croix	poprzeczny na wráb wzajemny
à mi-bois en bout	poprzeczne na nakładkę prostą
à mi-bois avec entailles triangulaires	poprzeczne na wráb krzyżowy
à queue d'aronde	na jaskółczy ogon
à entaille traversante/queue d'aronde sur ossature	poprzeczne na czop
à tourillons	na kołki
bout à bout en onglet	na styk skośny
à mi-bois d'onglet	narożnikowe na wczep skośny
à coupe d'onglet renforcé par languette rapportée	narożnikowe skośne na obce pióro
à tenon et mortaise (na czop i gniazdo)	na słup-miecz
à tenon traversant et clavette	na czop przelotowy i klin
à tenon et mortaise chevillé	na czop i wpust z kołkiem
à enfourchement d'angle	narożnikowe na wczep otwarty
à queue d'aronde apparente	na jaskółczy ogon widoczny
par lamelles	lamelkowe

Figure 6. Les exemples de la terminologie qui se réfère au mode d'assemblage.

L'analyse du lexique du domaine de menuiserie démontre une convergence des procédés lexicogéniques en français et en polonais. Les divergences orthographiques et morphologiques résultent de différences entre le système linguistique polonais et français.

### 3.2.2.2 La composition : compocation, mot-valise et fractocomposition.

F. Cusin-Berche a observé l'amalgame de deux mots à l'aide de la composition et troncation, à la fois (M.-F.Mortureux 2002 : 380). Ce procédé est nommé la compocation. Ce qui diffère la compocation de mot-valise, c'est la similitude formelle entre les mots constituant l'amalgame. Le mot-valise s'opère généralement sur une similitude formelle, tandis que la compocation est plus spontanée et moins rigide par rapport à la forme phonétique ou phonologique.

La fractocomposition consiste à former un terme à la base de deux lexies dont la première est tronquée. (Cartier, Sablayrolles, 2018 : 14). Elle est très productive dans la terminologie biologique (biodiversifier), cybernétique (cyberattaquer), écologique (éco-touristique) et électronique (e-recrutement) en vue des changements dans la société.

Dans notre corpus purement technologique, on ne retrouve pas des néologismes formés à l'aide de compocotion.

### 3.2.2.3 La dérivation affixale et non-affixale.

Grâce à la recherche réalisée, nous sommes capables d'observer que la dérivation affixale est plus fréquente dans la création des termes spécialisés du domaine de la menuiserie. La tendance dans la création de la terminologie technique à l'aide de la dérivation affixale constitue presque 94% pendant que la conversion (dérivation non-affixale) concerne 6% de la terminologie examinée. La dérivation courante est affixale et se base sur l'ajout d'un affixe au mot primitif dont la forme graphique ou phonique peut être modifiée.

Dérivation	
Dérivation affixale	Dérivation non-affixale, conversion
≈ 94%	≈ 6 %

Figure 7. Le pourcentage de dérivation affixale et suffixale dans la terminologie choisi.

### 3.2.2.4 La dérivation affixale préfixale et suffixale.

T. Csai élucide que :

*« La dérivation produit un mot nouveau à partir d'un mot préexistant en le modifiant. La dérivation courante est affixale. Elle consiste en l'ajout d'un affixe (préfixe ou suffixe ) au mot primitif dont la forme phonique et graphique peut être légèrement modifiée ... . L'affixe est un élément généralement non autonome destiné à se combiner avec le radical du mot primitif » (Tsai, 2017 :117).*

À l'aide de cette dichotomie, nous partageons les mots dérivés en deux groupes : celui formé par l'ajout de préfixe et celui par l'ajout de suffixe au radical. Parmi les mots français examinés, nous remarquons que 85 % d'entre eux sont dérivés par suffixation et environ 15% à l'aide de la préfixation.

Dérivation affixale	
Dérivation préfixale	Dérivation suffixale
15%	85%
Dérivation mixte: 4% de dérivation affixale	

Figure 8. Le pourcentage de la dérivation affixale, suffixale et mixte.

Nous observons que la dérivation préfixale sert à modifier le concept (*gauchir/skrzywić* – *dégauchir/prostować*), tandis que la dérivation suffixale permet de modifier la catégorie grammaticale (radical *assembl* et suffixation par *-age* pour construire le nom d'action, radical *varlop* suffixé par *-euse* pour construire le nom propre d'un outil servant à varloper).

Concernant la dérivation mixte, elle ne représente que 4% de la terminologie examinée. Elle est remarquable dans l'approche synchronique qui ne prend pas en compte ni l'origine, ni l'évolution des mots.

Dans l'approche diachronique, la dérivation mixte devient simple : préfixale ou affixale en deux étapes, parce que la construction des mots se déroule progressivement.

Voici un exemple :

*Un enfourchement* se compose de préfixe *en-*, radical *-fourche-* et suffixe *-ment*. La conceptualisation de ce terme se réfère à une fourche dont les pattes sont mises entre les pattes d'une deuxième fourche afin qu'il puisse constituer un assemblage solide.

Dans la démarche synchronique, nous observons la dérivation mixte, à l'aide du préfixe *-en* et suffixe *-ment*.

Dans la démarche diachronique, il faut se focaliser sur la séquence dérivationnelle.

Il y a deux possibilités, parce que le suffixe *-ment* peut servir à former des adverbes de manière à partir d'un adjectif ou des substantifs à partir du verbe. Tenant compte la catégorie grammaticale de l'*enfourchement* (le nom), il résulte la séquence dérivationnelle suivante :

- 1) Dérivation préfixale du radical *fourcher* par le préfixe *-en* pour changer le concept.

- 2) Dérivation suffixale du verbe enfourcher par le suffixe –ment pour changer la catégorie grammaticale.

Pour conclure, il faut admettre que l'analyse lexicale réalisée à l'aide de l'approche diachronique permet de comprendre l'évolution conceptuelle d'un mot.

### **3.2.2.5 Emprunts : calques et adaptation. Abréviations : siglaison et acronymes**

Les emprunts entre le français et le polonais ne sont pas observables dans la terminologie de menuiserie. Les calques de l'anglais sont remarquables et se réfèrent généralement aux siglaisons d'origine anglaise. L'anglais en tant que langue de communication internationale paraît être la langue de référence pour d'autres langues. Le manque d'emprunt entre le polonais et le français dans la terminologie du domaine de menuiserie est le résultat de la médiation anglaise.

Dans notre recherche, nous trouvons des emprunts d'autres langues (latin, grec, espagnol, wallon, flamand ou provençal). Il est à noter que les emprunts viennent généralement de la langue d'origine d'une invention. La quantité des emprunts observés dans notre recherche constitue environ 20% de la terminologie française étudiée.

Il faut remarquer que les modifications morphologiques ou orthographiques sont appliquées.

Le mot *patin* vient de patte qui a été tiré de pattino italien. Il y a aussi des calques sans modification. Voici des exemples : médium (du latin) ou un lot (de l'anglais).

Dans notre recherche, nous observons aussi l'adaptation des siglaisons anglaises, telles que: MDF (ang. medium-density fibreboard), HDF (high-density fibreboard), OSB (oriented strand board). Ces siglaisons anglaises sont utilisées en français et en polonais et se réfèrent aux mêmes signifiés dans deux langues.

L'utilisation des abréviations dépend du discours et de l'utilisateur. Ils sont acceptés dans le langage familier et professionnel quotidien où la rapidité de processus de la communication est cruciale. Tandis que le langage administratif ne les accepte pas. La langue officielle exige la terminologie exacte pour éviter des conséquences négatives dans l'application de la loi.

La néologie doit procurer des termes monosémiques.

L'existence de deux signifiants qui se réfèrent à un signifié (un panneau mdf dans le discours professionnel et un panneau de fibres à densité moyenne dans le discours administratif) dirige notre réflexion vers la variation et la variabilité terminologique. Nous aborderons cet aspect dans la deuxième partie de ce chapitre.

### **3.2.2.6 La lexicalisation de noms propres.**

La lexicalisation de noms propres dans la terminologie de notre recherche consiste à utiliser les noms propres des fabricants d'accessoires des meubles GTV, REJS, BLUM et Hettich pour désigner les accessoires de meubles. Il y a une hiérarchie de qualité entre ces quatre siglaisons. BLUM désigne les accessoires de meubles tels que les charnières, les vérins ou les conteneurs encastrables de haute qualité. La siglaison Hettich est le synonyme d'accessoires de haute qualité avec prix réduit par rapport aux accessoires de la marque BLUM. GTV et REJS se réfèrent aux accessoires de bonne qualité à prix réduit. Les professionnels utilisent ces abréviations pour augmenter la rapidité de la communication.

### **3.2.2.7 Les compositions syntagmatiques de deux types : $N_1$ de $N_2$ et $N + ADJ$ .**

Les études de John Humbley sur les origines de la terminologie dirigent notre réflexion vers les compositions syntagmatiques qui sont typiques de la terminologie technique (Humbley, 2012 : 120). Le linguiste franco-australien observe deux suites syntagmatiques. Il s'agit de  $N_1$  de  $N_2$  et  $N + ADJ$ , où N désigne le nom et ADJ désigne l'adjectif qualificatif. Nous les estimons significatives dans notre recherche.

La composition syntagmatique semble garder le sens de l'ancien concept exprimé par le nom, pendant que la nouveauté est introduite à l'aide de qualificatif.

Les exemples sont présentés dans la figure 9.

Voici des exemples de notre recherche.

N <sub>1</sub> de N <sub>2</sub>	
terminologie française	équivalent polonais
un patin de rechange	nakładka ścisku
un racloir d'ébéniste	skrobak stolarski
un ciseau de charpentier	dłuto ciesielskie
une queue d'aronde	jaskółczy ogon
un enfourchement d'angle	narożnikowe na wczep otwarty
un plan de travail	blat roboczy
une barre d'appui	podpora, poręcz
un panneau de particules (fam.)	plyta wiórowa (fam.)
une plaque de cuisson	plyta grzewcza
un rail de fixation	listwa montażowa
un vis de serrage	śruba zaciskowa

Figure 9. La composition syntagmatique, variante : N de N.

Nous observons que la composition syntagmatique N<sub>1</sub> de N<sub>2</sub> modifie le sens du mot primitif (N<sub>1</sub>) pour limiter le champs sémantique à l'aide de :

- l'implication du complément de but (un plan de travail – un plan qui sert à travailler, une plaque de cuisson – une plaque qui sert à cuire, un vis de serrage – un vis qui sert à serrer),
- l'indication du matériel duquel un objet est produit (un panneau de particules),
- l'indication du propriétaire (un racloir d'ébéniste – un racloir qui est utilisé par l'ébéniste, un ciseau de charpentier – un ciseau qui est utilisé par le charpentier).

Le nombre de réalisation de la composition syntagmatique N de N : 11 termes.

Le deuxième type de la composition syntagmatique remarqué dans notre recherche consiste à modifier le sens du mot primitif à l'aide de l'adjectif qualificatif.

Voici les exemples :

N + Adj.	
terminologie française	équivalent polonais
un papier abrasif	papier ścierny
une bédane nervurée	przecinak płaski żebrowany
une scie circulaire	piła tarczowa
une scie sauteuse	Wyrzynarka
une scie japonaise	piła japońska
un découpeur curviligne	cięcie krzywoliniowe
un tiroir coulissant	szuflada wysuwana
une particule agglomérée	płyta aglomerowana
un verre trempé	szkło hartowane
une hotte aspirante encastrable	okap podszafkowy
une hotte cheminée	okap kominowy
une plaque électrique	płyta elektryczna
une fermeture assistée	zamykanie wspomagane
une porte pliante relevable	drzwi harmonijkowe
une porte pivotante	drzwi obrotowe
une joue latérale	panel boczny
un décapeur thermique	opalarka do drewna
un vis excentrique/un excentrique	Mimośród

Figure 10. La composition syntagmatique, variante : N + ADJ

Les adjectifs qualificatifs modifiant le sens du mot primitif se réfèrent au mouvement (circulaire, sauteuse, coulissant, pliable, pivotante), à l'origine (japonaise), au positionnement (latérale), à la forme (nervurée), à la manière du fonctionnement (thermique, électrique), à la manière de production (trempé, aggloméré), à l'emplacement (encastrable).

Le nombre de réalisations lexicales à l'aide de la composition syntagmatique N+ADJ dans notre recherche est observable dans 18 cas.

### 3.3 L'analyse de la terminologie au niveau sémantique.

Nous commençons nos études autour de la sémantique en terminologie par l'élucidation des notions et des principes théoriques.

#### 3.3.1 L'analyse théorique de la terminologie.

Alain Rey démontre que le nom constitue l'objet de la terminologie. Il explique que le terme est un nom définissable à l'intérieur d'un système cohérent et structuré (Rey, 1992 : 22). Il s'agit du système linguistique. Le concept d'un terme est indiqué par le contenu de sa définition. Dans cette optique, le terme appartient à un système linguistique.

Une autre perspective sur la terminologie a été proposée par Guy Rondeau. Le linguiste canadien dirige notre réflexion vers la propriété extralinguistique du terme. Il souligne que le sens du terme se définit par rapport à une réalité extralinguistique (Rondeau, 1991 : 19). Rondeau perçoit le terme en tant qu'élément d'un ensemble sémantique qui est relié à une discipline ou à une science.

Les observations de Rondeau dirigent nos études vers la sociolinguistique et d'autres approches appliquées à la terminologie.

Il est à noter que le fondement de deux perspectives théoriques évoquées sont contradictoires et se réfèrent à la théorie classique de la terminologie.

Dans ce chapitre nous faisons la recherche de la terminologie au niveau sémantique tenant compte de différentes approches appliquées. Afin d'être en mesure de comprendre à quoi consiste la terminologie, il est indispensable d'amplifier cette définition. Witold Nowicki indique que la terminologie s'explique par la signification conventionnelle, d'habitude scientifique ou technique (Nowicki, 1978 : 22). Mazurkiewicz-Sułkowska observe que *la terminologie* est utilisée dans deux sens (Mazurkiewicz-Sułkowska, 2004 : 10).

Le premier concerne la terminologie comme étude des systèmes de termes et de notions et le deuxième autant que l'ensemble des notions appartenant à un domaine spécial (science, technique). Ces deux notions sont cohérentes avec les explications proposées par Rey et Rondeau.

Mazurkiewicz-Sułkowska observe que la linguistique traditionnelle distingue deux types des recherches terminologiques. Le premier est représenté par le traitement de la terminologie comme une unité séparée de la langue nationale. Elle ajoute que cette unité est forcément liée à l'environnement professionnel. Le deuxième traite sur la terminologie comme une partie du lexique des langues naturelles.

Dans notre recherche, nous prenons en considération deux approches de chercheurs. La terminologie comme une unité séparée de la langue nationale a pour l'objectif principal d'éviter d'ambiguïtés dans la communication entre spécialistes. Tandis que la recherche de la terminologie de la perspective intégratrice sert à l'analyse sémantique des termes par rapport à l'ensemble du lexique.

Il est à noter que les termes techniques ne sont pas généralement utilisés hors d'un domaine qu'ils concernent. L'approche communicationnelle est significative pour le traducteur, parce qu'elle permet de trouver l'équivalent absolu d'un mot ou d'une expression entre les langues.

La deuxième approche sert à l'analyse sémantique de la terminologie par rapport à l'ensemble du lexique de la langue. L'analyse réalisée de cette manière permet d'observer l'origine d'un mot. Elle est appréciée en didactique.

**Le début de la théorie classique** de la terminologie est marqué par le linguiste autrichien Eugen Wüster en 1930 (Cabré, 1998 : 22). Voici l'élucidation des principes théoriques basés sur les recherches d'Eugen Wüster :

*« l'ensemble de termes relatif à un domaine spécialisé est le reflet de l'organisation des connaissances dans ce domaine. Il s'applique à représenter, de la façon la plus fine possible, les relations entre des concepts tous différents les uns des autres dans le domaine concerné. Un terme est donc la réalisation linguistique du concept d'un domaine spécialisé. Les concepts sont souvent présentés par des objets concrets » (Tsai, 2017 : 117).*

En prenant en considération cette théorie, nous pouvons observer qu'elle se concentre sur les objets qui ne constituent pas le moyen d'accéder à des connaissances et de les communiquer. Ce qui permet de les réaliser, c'est la forme linguistique (L'Homme, 2004 : 20).

Tsai Chienwen se focalise sur la perspective conceptuelle de la terminologie qui se réfère au verbe. Voici ses observations :

*« En conséquence, la perspective conceptuelle a amené la terminologie à se focaliser sur les termes de nature nominale et à faire l'impasse sur le fonctionnement des autres (notamment ceux de nature verbale). Il arrive que les dictionnaires spécialisés ne répertorient que des termes de nature nominale en suivant cette perspective. Certains dictionnaires relèvent des verbes et des adjectifs, mais leur nombre est toujours inférieur à celui des noms. Verbes et adjectifs sont souvent étudiés dans une perspective combinatoire avec un nom déjà admis comme unité terminologique. Cette théorie est contestée aujourd'hui car elle présente des modèles qui ne sont pas toujours compatibles avec ce qu'on peut observer dans les textes spécialisés. Les termes de nature nominale n'y sont pas forcément plus fréquents ou plus importants que ceux de nature verbale. Il faut inclure les verbes dans les ressources terminologiques à l'aide des modèles descriptifs actuels » (Tsai, 2017 :117).*

Notre recherche du vocabulaire technique du domaine de menuiserie démontre aussi que le porteur de la signification de nouveau terme vient souvent du verbe. C'est pourquoi, l'analyse sémantique ne peut pas être limitée aux termes de nature nominale. Nous prenons comme l'exemple le verbe scier, à la base duquel nous obtenons :

- une scie – le nom de nature verbale,
- une scie sabre – le nom de nature verbal + adjectif de nature nominale,
- une scie circulaire – le nom de nature verbale + l'adjectif de nature verbale,
- une scie sauteuse – le nom de nature verbale + l'adjectif de nature verbale,
- une scie à chantourner – le nom de nature verbale + l'adjectif de nature verbale,
- une scie sur table – le nom de nature verbale + la locution adverbiale de nature nominale qui se réfère au positionnement,
- une scie à ruban - le nom de nature verbale + la locution adverbiale de nature nominale qui se réfère au mode du fonctionnement,
- une scie radiale - le nom de nature verbal + adjectif de nature nominale,
- une scie à dos - le nom de nature verbale + la locution adverbiale de nature nominale qui se réfère au positionnement,

- une scie japonaise - le nom de nature verbale + l'adjectif de nature nominal qui se réfère à l'origine de l'outil,
- une scie à bois - le nom de nature verbale + la locution nominale de nature nominale,
- une scie à métal - le nom de nature verbale + la locution nominale de nature nominale,
- une scie à refendre - le nom de nature nominale + la locution de nature verbale,
- une scie à débiter - le nom de nature nominale + la locution de nature verbale.

Les définitions : une scie à bois, une scie à métal, une scie à refendre et une scie à débiter viennent du dictionnaire Le Petit Robert. Comme nous le voyons, la consultation des dictionnaires enrichit le corpus linguistique et provoque que l'analyse est plus complète.

La multiplicité de définitions proposées implique dans notre recherche une question sur les sources de la terminologie technique.

Il est à noter que les nouvelles créations lexicales de la terminologie technique résultent du développement technologique. La multiplicité des termes créés à la base du nom scie résultent de l'évolution technologique d'une scie primitive.

Il y a deux approches à considérer pendant l'analyse sémantique de la terminologie. Il s'agit de l'approche onomasiologique et l'approche sémasiologique.

La première, dite onomasiologique, paraît être cruciale pour élucider l'origine de nouveaux termes. Le lexicographe autrichien, Eugen Wüster indique l'apparition du concept en tant que point de départ pour la recherche terminologique (Wüster, 1981 : 63). Dans cette perspective, une notion est construite pour dénommer un nouveau concept. Cette approche consiste en quatre étapes.

Il s'agit de l'isolation du concept pour pouvoir le situer par rapport aux autres concepts dans son champ conceptuel. Après, il faut définir ce concept et convenir de son étiquetage verbale (Benmessaoud, 2018 : 3).

Le lexique est primordial dans le processus de la conceptualisation. La grammaire et la syntaxe sont secondaires.

La perspective onomasiologique est significative pour le terminologue et le lexicographe élaborant une nouvelle notion. De notre point de vue, en tant que linguiste et traductologue, nous nous focalisons plutôt sur l'approche sémasiologique.

La polarisation de notre réflexion autour de la terminologie se dirige vers la recherche d'une réponse purement sémasiologique. Il s'agit de la recherche des concepts d'une notion déjà existante.

La perspective onomasiologique a été revendiquée dans une certaine mesure. Une seule présence de cette démarche a été observable dans la recherche d'un équivalent dans la langue cible. À cette étape de la traduction, le traducteur possède une représentation mentale d'un concept et cherche la forme linguistique pour rendre le sens de ce concept. Maria Teresa Cabré souligne que la terminologie démontre un caractère plus autonome que la linguistique (Cabré, 1988 : 30). Cette autonomie résulte de la nature de la linguistique qui se focalise sur le sens des mots, tandis que la terminologie se penche sur la dénomination des choses.

La recherche des racines sémantiques implique une question sur les sources de la terminologie.

Selon I. Bajerowa, le développement technologique est le résultat de la période des dernières 200 ans. La linguiste polonaise indique les sources de la terminologie technique et élucide la façon de la transmission des termes dans la langue générale, dans le livre « *Wpływ techniki na rozwój języka polskiego* ».

D'après Bajerowa l'événement de l'amplification de la terminologie possède trois sources (Bajerowa, 1980 : 46):

- Les inventions qui doivent être nommées. Il est à noter que le concept est nommé principalement par son inventeur.
- Les essais de systématisation de nombreux besoins de l'industrie et du commerce dont le niveau d'un fort développement contribuent à l'apparition de la nécessité de distinction d'une chose nouvelle.
- Les tendances à changer l'ancienne terminologie étrangère par la terminologie polonaise.

L'événement de l'amplification de la terminologie est stimulé par certains intermédiaires.

Actuellement, ce rôle est joué par l'anglais.

J. Mazurkiewicz-Sułkowska, l'auteur du livre « *Słowiańska terminologia techniczna* » observe que:

*« La langue anglaise exerce la fonction de l'intermédiaire dans la communication professionnelle. Néanmoins, cette fonction est limitée à des travaux scientifiques qui sont réalisés pour le projet technique et se déroulent dans l'environnement international. Après cette étape des travaux, la documentation technique est transmise vers les responsables de la réalisation du projet et dans ce point, il n'y a que l'acceptation de la terminologie spécialisée et attestée dans une langue concrète » (Mazurkiewicz-Sułkowska, 2004 :17).*

Cette observation indique que les éléments linguistiques de l'anglais, tels que les anglicismes, souvent en forme d'abréviations, s'enracinent dans la langue en deux étapes de transmission.

La première étape se réalise au niveau de travail scientifique qui concerne une étape de l'invention et de la préparation du projet. Cette étape sert à transmettre de l'information dont les principes seront appliqués à la base d'un résumé exécutif.

La deuxième étape consiste à s'enraciner dans le sociolecte des professionnels qui commencent à utiliser les emprunts dans la langue de communication professionnelle.

### **3.3.2 La normalisation des termes spécialisés en France et en Pologne.**

La création et le développement intensif du vocabulaire spécialisé a provoqué la nécessité de standardisation des termes techniques. Eugen Wüster, en tant qu'ingénieur et lexicographe, était conscient que la normalisation de la terminologie permet d'éviter des ambiguïtés dans le processus de la communication.

En France, c'est l'Académie Française avec les commissions spécialisées qui sont responsables de l'élaboration et de l'acceptation linguistique de nouveaux termes. L'un de ses objectifs est d'éviter l'emploi en trop grand nombre de termes étrangers, notamment anglo-saxons, dans les domaines scientifiques et techniques. C'est l'un des principes du décret du 3 juillet 1996. Cette fonction de l'AF permet d'élucider la pureté linguistique du français.

En prenant en considération le phénomène de la standardisation en français officiel, nous pouvons constater que la connaissance parfaite du vocabulaire attesté est indispensable pour une traduction spécialisée efficace.

La standardisation de la langue polonaise est dans les compétences du Conseil de la Langue Polonaise.

La normalisation terminologique est indispensable pour garantir un caractère monosémique de la terminologie. Il serait difficile d'appliquer correctement la loi sans la terminologie précise.

Voici un exemple de notre expérience professionnelle.

Il est à noter que l'exportation de produits en dehors de l'UE oblige l'exportateur à remplir les formalités documentaires d'exportation au bureau de dédouanement. Les différents taux de douane sont applicables. Selon les informations du site officiel de la direction générale des douanes et droits indirects :

« la taxe pour les produits du secteur de l'industrie de l'ameublement fait 0,18 % et 0,09 % pour les produits du secteur de l'industrie du bois » (consulté le 13-02-2023).

En se basant sur ces règles, nous voyons que le classement d'un produit dans un secteur de l'industrie de l'ameublement ou de l'industrie du bois a des conséquences juridiques et fiscales. Sans monosémie terminologique, la liberté de l'interprétation pourrait provoquer des ambiguïtés et une mauvaise application de la loi, en conséquence.

### 3.3.3 L'analyse des convergences et divergences sémantiques de la terminologie du domaine de menuiserie.

L'objet de la présente analyse sémantique est de vérifier si la dénomination de la terminologie française de notre corpus se réfèrent aux mêmes lexemes en français par rapport aux équivalents polonais.

Dans la présente analyse, nous nous basons sur la sémantique lexicale. Cette étude linguistique se focalise sur le sens des mots établissant les références entre le signifiant et le signifié.

Voici deux exemples de l'analyse sémantique détaillée de notre recherche.

Expression française	Référence sémantique en français à:	Expression polonaise	Référence sémantique en polonais à:
à fausse languette	une languette - Objet plat et allongé. Languette d'une chaussure. Faux/fausse - Qui n'est pas naturel à qqn.	na obce pióro	1) pióro - rzecz przypominająca kształtem pióro ptaka, 2) obcy - nieznaný, nienależący do określonego środowiska - grupy ludzi.
Explication de la divergence sémantique:			
La divergence sémantique existe entre une languette et pióro et résulte de différence référentielle.			

Expression française	Référence sémantique en français à:	Expression polonaise	Référence sémantique en polonais à:
trusquin	Étymol. et Hist. 1. 1676 « outil de menuisier servant à tracer sur une pièce des lignes parallèles à une surface dressée » (Félibien, p. 764); du wall. cruskin, de même sens, empr. au flam. Kruisken « petite croix », cet instrument ayant la forme d'une croix; le néerl. l'appelle aussi kruishout, littér. « bois en forme de croix ». <a href="https://www.cnrtl.fr/etymologie/trusquin">https://www.cnrtl.fr/etymologie/trusquin</a>	znacznik stolarski	1) znacznik - vient du nom znaczyć, zaznaczyć, 2) stolarski - qui se réfère au menuisier qui utilise cet outil.
Explication de la divergence sémantique:			
La différence sémantique résulte de différents concepts étymologiques: trusquin - Famille étymologique ⇒ CROIX et le polonais znacznik qui vient de znaczyć - marquer et stolarski - menuisier.			

Figure 11. Les exemples des divergences sémantiques avec les explications détaillées.

Dans la suite de la présente thèse de doctorat, nous présenterons un extrait de l'analyse sémantique réalisée. Elle sert à illustrer des divergences sémantiques en terminologie du domaine de menuiserie.

n°	le nom français	le nom polonais	explication de divergence au niveau du français	explication de divergence au niveau du polonais
1	à dormant	Ramowy	qui se réfère à l'action de dormir	qui se réfère au cadre
2	défonceuse	frezarka górnoprzecionowa	défoncer - wywarzyć, odbić od dna	frezować - verbe d'action qui se réfère à la fraise (fruit), vient du français. La forme originale de cet outil ressemblait à un fruit.
3	mortaiseuse	dłutownica/strugarka pionowa	qui se réfère au verbe mortaiser (pl. zrobić wpust)	qui se réfère à un outil primitif - dłuto (fr. burin)
4	bédane (f.)	przecinak ślusarski	qui se réfère à une partie du corps de poisson bec de cane (pl. pletwa)	przycinak - se réfère au verbe d'action "przycinać"
5	à fausse languette	na obce pióro	qui se réfère à la langue (partie du corps)	qui se réfère aux appendices qui recouvrent la peau des oiseaux, formé d'un axe
6	à rainure et languette	na pióro i wpust	divergence sémantique languette – pióro	
7	à mi-bois en bout	poprzeczne na nakładkę prostą	en bout - qui se réfère à la partie finale d'un objet	1) poprzeczny - transversal, 2) nakładka – un objet qui s'impose.
8	à coupe d'onglet renforcé par languette rapportée	narożnikowe skośne na obce pióro	une coupe - "action de couper, de tailler" renforcé - de renforcer	voir les explications: skośny et obce pióro
9	à tenon et mortaise (na czop i gniazdo)	na słup-miecz	un tenon - une partie saillante d'un assemblage, qui s'ajuste à une mortaise. une mortaise - une entaille faite dans une pièce de bois pour recevoir une autre pièce (ou sa partie saillante → tenon).	1) słup - pionowy element konstrukcyjny budowli, mający kształt walca lub graniastosłupa, 2) miecz - ukośna belka podpierająca i wiążąca w trójkąt poziomą belkę dachu ze wspierającym ją słupem.
10	à tenon et mortaise chevillé	na czop i wpust z kołkiem	tenon - czop, cheville - kołek, mortaise – wpust	
11	scie sauteuse	wyrzynarka (f.)	une scie qui saute	une scie qui chantourne

Figure 12. Le tableau des divergences sémantiques en terminologie.

Voici la deuxième partie du tableau des divergences sémantiques en terminologie.

n°	le nom français	le nom polonais
1	rabot	hebel
2	raboteuse	strugarka
3	dégauchisseuse	wyrówniarka
4	traçage	układ regulacji
5	serre-joints	ścisk stolarski
6	hydraulique	hydrauliczny
7	à visser	śrubowy
8	racloir d'ébéniste	skrobak stolarski
9	papier abrasif	papier ścierny
10	ponceuse	szlifierka
11	polisseuse	polerka
12	à chaîne	łańcuchowa
13	courante	zwykła
14	ciseau de charpentier	dłuto ciesielskie
15	table	stół
16	chant	obrzeże
17	bédane nervuré	przecinak płaski żebrowany
18	assemblage	łączenie
19	chant sur chant	boczne/bok do boku
20	à fausse languette	na obce pióro
21	à rainure et languette	na pióro i wpust
22	à queue d'aronde	na jaskółczy ogon
23	à entaille traversante	poprzeczne na wrąb
24	à tourillons	na kołki
25	bout à bout en onglet	na styk skośny
26	à mi-bois d'onglet	narożnikowe na wczep skośny
27	à tenon et mortaise chevillé	na czop i wpust z kołkiem
28	à queue d'aronde apparente	na jaskółczy ogon widoczny
29	par lamelles	lamelkowe
30	serrage	zaciskanie
31	collage	klejenie
32	placage	oklejanie
33	copeau	Wiór
34	tournevis	Śrubokręt
35	lacération	rozerwanie/rozłączenie
36	scie sur table	piła stołowa
37	scie à chantourner	wyrzynarka stołowa
38	découpe curviligne	cięcie krzywoliniowe

Figure 13. Le tableau des convergences sémantiques en terminologie.

Notre recherche démontre que les convergences sémantiques constituent 76% de la terminologie examinée, tandis que les divergences sémantiques sont moins nombreuses et ne représentent que 24 %.

Les convergences résultent de la conceptualisation monosémique des termes qui est transmise de manière standardisée, souvent à l'aide d'une langue intermédiaire. Il est à noter que les emprunts et les calques s'adaptent dans une langue cible avec leur bagage conceptuel.

Les divergences sémantiques résultent des différences linguistiques (culturelles et conceptuelles) entre le polonais et le français.

### **3.4 La diversité des études autour de la terminologie.**

Les différentes perspectives théoriques et la diversité des études menées autour synthèse de la terminologie provoquent que la réflexion sur l'analyse sémantique démontre un caractère interdisciplinaire.

De nombreux chercheurs contemporains ont contribué significativement au développement du domaine de la traductologie des textes spécialisés A. Kacprzak, I. Desmet, R. Kocourek, P. Lerat. Ce chapitre est la synthèse de leurs théories appliquées dans notre champ de recherche.

Voici de multiples approches tenues sur la terminologie : la socioterminologie, l'approche contextuelle, discursive, sociocognitive, textuelle, culturelle et conceptuelle. Dans cette communication, nous amplifions les approches mentionnées et nous essayons d'élucider leurs impacts sur les variations terminologiques.

#### **3.4.1 La socioterminologie.**

La réflexion sur la socioterminologie est le résultat des recherches théoriques de F. Gaudin qui introduit cette notion. Dans son ouvrage « Socioterminologie: Une approche sociolinguistique de la terminologie », le linguiste français commence les études sociolinguistiques du vocabulaire scientifique et technique. Les études de Gaudin se basent sur la théorie wüsterienne.

C'est Eugen Wüster qui est estimé comme le fondateur de la conception de la terminologie en tant que science du langage. Le chercheur autrichien conçoit

la terminologie en tant qu'une science indépendante de caractère interdisciplinaire. Parmi de nombreuses recherches terminologiques, la majorité d'entre elles (Wüster, 1976 ; Cabré, 1998, 2000) se réfère à la conception classique, d'après laquelle le terme a un concept, constitue une dénomination et il est rattaché à un domaine donné. D'après Lerat « La meilleure façon de faire avancer la terminologie ne peut être que de développer les fondements du paradigme de Wüster ... » (Lerat, 1989 : 52). L'ouvrage principal de Gaudin, intitulé « Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie » est le résultat du développement technologique qui introduit de nouveaux termes techniques dans la langue française. Il se penche sur la réception de nouveaux termes par les utilisateurs d'une langue en prenant en considération les problèmes linguistiques de la vulgarisation scientifique. Les problèmes dont traite Gaudin, se réfèrent à l'utilisation du jargon, au dialogisme de la pensée et au genre littéraire.

Le créateur de la vulgarisation scientifique doit utiliser le jargon équivalent qui relie une communauté socio-technique (celle qui crée un nouveau terme) et la communauté ordinaire (celle qui doit comprendre le terme apparu).

Le deuxième problème consiste au dialogisme dont le but est de transmettre le savoir aux profanes.

La troisième tâche du scripteur se réfère aux formes linguistiques et aux changements des signes à l'égard de la circulation sociale des termes.

Gaudin (2005, 80-92) observe aussi que les termes monosémiques existent dans de nombreux réseaux lexicaux. Rappelons que la monosémie se réfère aux termes qui n'ont qu'un seul sens. Il paraît que la terminologie technique se base sur la monosémie, mais d'après Gaudin, il y a certains mots dont le sens varie du groupe qui l'utilise. Il appelle ce phénomène la monosémie plurielle. Voici un exemple de notre recherche terminologique.

D'après le Dictionnaire de l'Académie Française, *la mèche* peut avoir deux dénominations terminologiques. Dans le domaine technique général, c'est une sorte de foret d'acier trempé servant à percer le bois ou, parfois, la pierre et la brique. Plus précisément, il s'agit de la mèche d'une perceuse. Tandis que dans le domaine maritime, la mèche est un axe sur lequel est fixé le gouvernail. Pour être plus précis, les utilisateurs de la langue du domaine maritime dénomment cet axe en tant que mèche safran.

Il est à noter qu'un mécanicien sur navire peut rencontrer deux concepts de mèche. Ce qui peut résoudre le problème d'ambiguïté sémantique, c'est une approche

communicationnelle. Il paraît évident que le charpentier travaillant à bord ne va pas démonter le gouvernail.

C'est pas seulement la situation communicationnelle qui dirige vers une dénomination correcte, mais aussi la socioterminologie. En prenant en considération que le charpentier s'occupe du travail en bois, on peut présupposer la référence à un concept propre à un groupe social ou professionnel auquel le locuteur appartient.

### **3.4.2 L'approche contextuelle et ses implications dans la validité terminologique.**

L'analyse lexico-sémantique est le résultat de la constatation que « *tout composant de la terminologie correspond à un concept représenté par un support langagier ou symbolique et rendu explicite moyennant une définition sine qua non - dérapages sémantiques interdits* » (Gentilhomme-Koutyrine, 1994 :547).

Il faut admettre que la terminologie spécialisée se base sur la monosémie. Néanmoins, la conceptualisation de certains termes dépend du contexte de l'énoncé. Voici un exemple de notre recherche.

La dénotation du mot *équerre* en français dépend du contexte.

Dans la phrase : Une petite fille dessine un triangle avec une équerre, la dénotation du mot équerre se réfère à un outil des fournitures scolaires. Cette dénotation se réalise à l'aide du contexte. Or, une petite fille n'utilise pas des outillages de charpentier. Dans une expression : *Fabrication d'une équerre murale en bois*, le mot équerre est utilisé comme terme spécialisé qui désigne un support en forme de triangle qui sert à installer une étagère sur le mur. Il est évident qu'on n'installe pas des étagères sur des fournitures scolaires.

Cette réflexion permet de conclure que la propriété des objets peut contribuer à la création des contextes de la terminologie.

### **3.4.3 L'approche culturelle semble élucider le déclin d'un néologisme.**

Les études de Marie Luce Honeste sur le contact de langues et transferts conceptuels réalisés au niveau culturel dirigent notre réflexion vers l'approche culturelle de la terminologie. Le linguiste français constate que la langue est le pivot de la culture, le reflet du cadre culturel dans lequel elle s'amplifie et le moyen d'exprimer

cette langue (Honeste, 2014). Tenant compte que la terminologie constitue une partie significative de la langue, les recherches de Marie Luce Honeste paraissent être actuelles dans notre sujet. D'après le linguiste français la dimension culturelle est double. Premièrement le système grammatical et lexical d'une langue sont organisés dans les cadres culturels et conceptuels d'un groupe social. Les emprunts et les calques possèdent un bagage culturel de la langue d'origine qui entre en interaction avec les éléments linguistiques, textuels et conceptuels d'une langue cible (Honeste, 2014 : 5). Dans la première étape, le contact de cultures peut provoquer un conflit conceptuel, après nous observons une assimilation des concepts et ce moment paraît être le déclin pour le néologisme qui commence à fonctionner dans un nouveau système linguistique.

Il faut souligner ici un rôle crucial de la traduction dans la transmission des nouveaux concepts d'une langue à l'autre.

#### **3.4.4 L'approche diachronique.**

Alicja Kacprzak observe que l'évolution concerne les langues naturelles dans leur totalité, en incluant les sociolectes ou les technolèctes (Kacprzak, 2010 : 49). La majorité des linguistes se penche sur la terminologie dans l'approche synchronique. Il est à noter que les modifications linguistiques apparaissent aussi dans la terminologie technique. Ce processus dans la démarche diachronique permet d'observer l'apparition, l'évolution et le déclin des termes techniques.

Pendant l'analyse de la terminologie du point de vue de la sémantique lexicale, nous sommes capables d'observer le moment de l'apparition des termes qui sont transmis dans d'autres langues. Nos études autour des sources de la terminologie se réfèrent souvent aux emprunts.

Voici les moments principaux de la diffusion des concepts, à la base desquels la terminologie contemporaine du domaine de la menuiserie est organisée.

Diffusion au:	Quantité	Signifiants:
Xe siècle	1	croix
XIe siècle	1	aplanir
XIIe siècle	7	à dormant, ciseau, charpentier, copeau, équerre, maillet, lot
XIIIe siècle	3	patin, ruban, colle
XIVe siècle	3	affleurer, guide, dissimuler
XVe siècle	2	interstice, particule
XVIe siècle	3	étau, plaque, interrupteur
XVIIe siècle	9	raboter, rabot, tracer, hydraulique, chaîne, table, trusquin, poignée, trempé
XVIIIe siècle	4	dégauchir, médium, visser, mèche
XIXe siècle	3	aggloméré, manchon, coude,
XXe siècle	10	raboteuse, dégauchisseuse, serre, papier, chant, bédane, enfourchement, vérin, encastrable, façade

Figure 14. Le tableau des emprunts apparus en français.

Cette analyse permet d'observer trois vagues migratoires des emprunts en français. La première se réfère au XIIe siècle, où on observe l'apparition des emprunts du latin, wallon, anglais etc... :

- 1) (lat.) *cisellum* – ciseaux,
- 2) (lat.) *carpentarius*, « charron », puis, en bas latin, « charpentier »,
- 3) (wallon) *skuer*, s. m. ; (provenç.) *Escaire* – équerre,
- 4) (ang.) un lot qui vient.

La deuxième période est observable au XVIIe siècle. C'est un siècle d'un fort développement technologique qui se reflète dans la quantité des inventions qui stimule la nécessité de nouvelles créations lexicales. À côté des emprunts d'origine latine, nous observons trois emprunts de wallon et un emprunt du moyen néerlandais.

- 1) *trusquin* - vient du wallon *cruskin*,
- 2) *poignée* – dérivé de *poing* ; wallon, *pougneie*,
- 3) *trempé* - vient de *tremper* ; wallon, *treinp*,
- 4) *raboter* - dérivé de *rabotte*, du moyen néerlandais *rabbe*, signifiant le lapin.

La troisième étape concerne le XXe siècle.

- 1) raboteuse – dérivé de rabotte, apparu au XVII siècle,
- 2) enfourchement - En et fourche ; provenç. enforçar ; espagn. enhorcar ; ital. Inforcare,
- 3) serre - selon Bourguig. et Berry, serre vient de sarre ; provenç. et ital. serra ; du lat. sĕra, barre pour fermer une porte, serrure.

L'analyse diachronique de la terminologie permet d'observer la tendance que le nom des machines, telles que raboteuse, dégauchisseuse ou cloueuse, vient du verbe ou de nom des outillages primitifs dont l'évolution technologique exige les créations nouvelles. Dans notre recherche diachronique, nous nous basons sur l'apparition des termes dans le dictionnaire de l'Académie Française. Le terme *cloueuse* n'existe pas dans le dictionnaire de l'AF, c'est pourquoi, dans notre optique, on peut le traiter en tant que néologisme qui est en cours d'implantation dans la langue française. Il est à noter que le terme fonctionne dans la langue de la même manière que d'autres mots qui apparaissent, fonctionnent et tombent en désuétude. En faisant notre analyse autour des approches tenues sur la terminologie, il nous paraît que toutes les approches entrent en interaction.

### **L'approche conceptuelle.**

Les études de Marie-Claude L'Homme (2004 : 20) autour de l'approche discursive de la terminologie dirigent notre réflexion vers le sens des termes, qui dépend de la délimitation

du domaine d'étude. L'expression plan de travail par rapport aux unités lexicales de la langue générale possède le différent sens que plan de travail mis en rapport avec un domaine de spécialité. Lorsque le signifiant peut démontrer une polysémie conceptuelle, le signifié est unique dans une langue.

### **3.4.5 Les approches : discursive, sociocognitive et textuelle.**

Il est à noter que l'utilisation de la terminologie en différents discours implique des variations qui se réalisent le plus souvent entre le discours officiel (utilisé

par les organes administratifs) et professionnel (utilisé par les professionnels dans la communication quotidienne).

La discursivité de la terminologie consiste à l'acceptation des emprunts (souvent sous la forme des abréviations d'origine anglaise) dans le discours professionnel. L'objectif de ce discours est de faciliter le processus de la communication pour la rendre plus rapide et efficace.

Il est à noter que la terminologie dans le discours officiel doit être précise et privée des ambiguïtés.

Voici l'amplification de la variation discursive remarquée dans notre recherche.

Les organes administratifs (tels que les agences de douane ou la fiscalité polonaises) acceptent seulement la notion officielle *plyta pilśniowa średniej gęstości* qui constitue la dénomination officielle de l'acronyme anglaise *mdf* fonctionnant dans le technoclecte du domaine de la menuiserie. La même situation est remarquable en France, où l'acronyme *mdf* doit être traduit comme le panneau de fibres à densité moyenne. Nous abordons ce point, parce que la traduction officielle est obligatoire dans l'importation ou l'exportation des biens. En plus, elle est réalisée aux besoins des organes administratifs et ne peut pas contenir des mots étrangers, doit être claire et sans ambiguïtés.

C'est pourquoi, son caractère officiel et la pureté de la langue nous indiquent la forme correcte de la langue qui paraît être actuellement flexible dans la langue professionnelle, dans le sociolecte ou le technoclecte. La flexibilité linguistique, que nous lisons, est le résultat de la mondialisation et de l'adaptation des anglicismes dans les langues au milieu du travail.

**L'approche sociocognitive** résulte de l'amalgame de l'approche culturelle, discursive, conceptuelle et contextuelle.

L'utilisation d'un sociolecte propre à un domaine spécialisé permet de témoigner de l'appartenance à un groupe et peut démontrer le niveau de spécialisation des professionnels. La conceptualisation de la terminologie dans un discours donné délimite les capacités cognitives à un domaine.

### **L'approche textuelle.**

Anne Condamine se focalise sur la linguistique de corpus et la terminologie. Elle observe que la constitution de terminologie à partir de textes a pris un essor considérable et l'une des conséquences de cette évolution est que la terminologie est considérée en tant que discipline scientifique (Condamine, 2005 : 36).

Notre recherche est élaborée à la base de la linguistique du corpus dont l'un des objectifs est de faire extraction des informations pour une analyse de la terminologie d'un domaine choisi.

L'occurrence des termes spécialisés dans un corpus textuel élaboré à la base des textes choisis permet de définir la terminologie propre à un domaine.

Il est à noter que le corpus d'un domaine étroitement spécialisé, comme menuiserie, métallurgie ou l'architecture, contient la terminologie technique générale et celle de spécialité. Ce qui contribue à classer un terme dans la terminologie d'un domaine spécialisé, c'est la fréquence d'occurrences dans les textes.

Les analyses réalisées dans la présente thèse se basent sur la linguistique du corpus qui paraît proposer une meilleure méthode pour les études autour de la terminologie spécialisée.

### **Conclusions.**

La logique possède une valeur significative pour le raisonnement correct, grâce auquel le traducteur est capable de prendre une bonne décision du choix des équivalents absolus (si existent) dans les langues autour desquelles la traduction est exercée. L'adhésion à la terminologie inconnue se déroule à l'aide de la connaissance du langage en utilisant la perception, la mémoire et le raisonnement.

Dans la pratique de la traduction, les définitions terminologiques, proposées par les terminologues et les lexicographes dans les dictionnaires, constituent une bonne source d'information sur la terminologie spécialisée. En prenant en considération la rigidité terminologique de la traduction spécialisée, nous recommandons deux dictionnaires attestés. Pour la consultation de la terminologie française,

c'est le dictionnaire de l'Académie Française paraît procurer des solutions suffisantes. En ce qui concerne le polonais, nous avons utilisé le dictionnaire de la langue Polonaise (PWN). La recherche a été complétée par la consultation du dictionnaire scientifique et technique polonais-français (WNT).

Il est à noter que l'expérience professionnelle dans un secteur spécialisé joue un rôle essentiel. La connaissance de la terminologie en pratique et son utilisation au travail quotidien font que les termes spécialisés s'adaptent dans un système bilingue du traducteur.

L'analyse lexicale de la terminologie technique du domaine de menuiserie permet d'observer certaines tendances. De nouvelles créations lexicales sont construites principalement à l'aide de la dérivation affixale, où la variante suffixale est dominante. La dominance de la dérivation suffixale résulte de son objectif qui est de modifier la catégorie grammaticale d'un terme déjà existant.

La dérivation préfixale est secondaire et résulte des modifications conceptuelles. Elle est étroitement liée aux inventions.

L'épanouissement des formes grammaticales se réalisent à partir d'une nouvelle création lexicale.

La composition lexicale est trois fois moins nombreuse que la dérivation. Elle sert à créer les noms des outillages et des machines plus avancés technologiquement. Dans notre recherche, deux types de compositions syntagmatiques sont observées. Il s'agit de N1 de N2 et N + ADJ. Comme nous l'avons observé précédemment, la composition syntagmatique semble garder le sens de l'ancien concept exprimé par le nom, pendant que la nouveauté est introduite à l'aide de qualificatif.

L'emprunt est le troisième procédé lexicogénique significatif dans notre recherche. Les emprunts en formes des calques, des abréviations ou des acronymes sont souvent utilisés dans la communication quotidienne entre les professionnels. Tenant compte de la rigidité formelle de la langue officielle, les emprunts sont souvent remplacés par les formes développées dans la langue cible. L'utilisation des abréviations d'origine étrangère résulte de la nécessité de la communication rapide et efficace entre les professionnels.

Par rapport à la sémantique lexicale, la terminologie spécialisée du domaine de menuiserie démontre une dominance des convergences.

Les convergences résultent de la conceptualisation monosémique des termes réalisée de manière standardisée. Tandis que les divergences sémantiques, beaucoup moins nombreuses, résultent de différences culturelles.

Des variations terminologiques résultent du discours dans lesquels la terminologie est appliquée.

Le caractère interdisciplinaire de la présente communication est le reflet de la richesse des études menées.

Par la présente thèse, nous voulons inspirer d'autres chercheurs, linguistes, terminologues et traductologues à développer les études interdisciplinaires autour de la traduction spécialisée qui est cruciale pour le développement au temps de la mondialisation.

## Bibliographie

### Livres et articles scientifiques:

Afli H., (2014), La Traduction automatique statistique dans un contexte multimodal. Informatique et langage [cs.CL]. Université du Maine, p.10.

Bajerowa I., (1980), Wpływ techniki na rozwój języka polskiego, Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, PAN, p. 46.

Barabé D., (2007), Towards a new world order in translation, [dans :] W.Thelen M., Lewandowska-Tomaszczyk B. (réd.) Translation and Meaning Part 7, Proceedings of the Maastricht Session of the 4th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium Maastricht, Universitaire Pers, pp. 421-428.

Benmessaoud S., (2018) La vision Wüstérienne : Remise en question et nouvelles avenues [dans :] Revue Sciences, Langage et Communication, Vol 1, N° 2 (2018), p. 3.

Berman A., (1989), La traduction et ses discours, Meta, volume 34, number 4, décembre 1989, pp. 672–679. DOI : <https://doi.org/10.7202/002062ar>

Bogucki Ł., (2009), Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, pp. 39 - 57.

Braun G., (1996), La Connaissance du Saint-Empire en France, 1643-1756, Munich, 2010, p. 316 ; pour plus de précision : « Les traductions françaises des traités de Westphalie (de 1648 à la fin de l’Ancien régime », 17ème siècle. Bulletin de la Société d'étude du xviiie siècle, 190-1 (1996), pp. 131-155.

Cabré M.T., (1998), La terminologie. Théorie, méthode et applications. Paris, Armand Colin / Ottawa, Les Presses de l’Université d’Ottawa, p.22.

Cartier E., Sablayrolles J.-F., (2018), Détection automatique, description linguistique et suivi des néologismes en corpus : point d'étape sur les tendances du français contemporain, SHS Web Conf. Volume 46, 6e Congrès Mondial de Linguistique Française p. 14. DOI : <https://doi.org/10.1051/shsconf/20184608002>

Catford J., (1965), A Linguistic Theory of Translation. Oxford: Oxford University Press. Chambers, p. 1 et pp. 260-266.

Chienwen C., (2017), Analyse lexicale des verbes culinaires dans les dictionnaires spécialisés [dans :] *Revue française de linguistique appliquée*, 2017/1 (Vol. XXII), pp. 117-129. DOI : 10.3917/rfla.221.0117

Condamine A., (2005), *Linguistique de corpus et terminologie*, *Langages*, vol. 157, numéro 1, pp. 36-47.

Delisle J., (1980), *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa, p. 4. DOI : 10.1515/flin.1979.13.1-2.55.

Delisle J., (1980), *L'analyse du discours comme méthode de traduction: initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais, théorie et pratique*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, p.55.

Delisle J., (2014), *Les Traducteurs dans l'histoire* 3e éd., Presses de l'Université Laval, pp. 40-53.

Eden-Eadon C., (2021), *Le travail du bois. Pas à pas*, Malakoff France, Dunod.

Even-Zohar I., (1979), *Special Issue: Literature, Interpretation, Communication*, Vol. 1, No. 1/2, Autumn, 1979, pp. 287-310.

Fèvre, J.-M., (1989) "Un fer à cheval pour une traduction heureuse", in: *Le Français des Affaires et des Professions*, Automne 1989, Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, Paris, p.1.

Frege G., (1892), *Sinn und Bedeutung* [dans :] *Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik*, (100), 1892. La traduction française, citée ici, est due à Claude Imbert: "Sens et Dénotation" in *Ecrits Logiques et Philosophiques*, Seuil, Paris (1971), p. 106.

Gamero Pérez S., (2001), *La traducción de textos técnicos Descripción y análisis de textos alemán-español*, Barcelona: Ariel, 2001, p. 42.

Gaudin François. *La socioterminologie*. [dans :]: *Langages*, 39<sup>e</sup> année, n°157, 2005. La terminologie : nature et enjeux. pp. 80-92. DOI : <https://doi.org/10.3406/lgge.2005.976>[https://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_2005\\_num\\_39\\_157\\_976](https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2005_num_39_157_976).

Gentilhomme-Koutyrine Y., (1994), Regards sur la terminologisation en lexicologie. *Meta*, 39(4), p. 547. <https://doi.org/10.7202/002880ar>

Gile D., (1985), Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 30(1), pp. 44-48.

Gile D., (2005), *La traduction : la comprendre, l'apprendre*. Paris, Presses Universitaires de France, pp. 239-240.

Gaudin F., (2003), *Socioterminologie : une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles,. Duculot.

Grass T., (2022), L'erreur n'est pas humaine, *Traduire*, 246 | 2022, p. 11.

Guilbert K., (1975), *Créativité lexicale*, Paris : Librairie Larousse, p. 205.

Harris B., Sherwood B., (1978), Translating as an Innate Skill. In: Gerver, D., Sinaiko, H.W. (eds) *Language Interpretation and Communication*. NATO Conference Series, vol 6. Springer, Boston, MA, p.155. DOI : [https://doi.org/10.1007/978-1-4615-9077-4\\_15](https://doi.org/10.1007/978-1-4615-9077-4_15)

Heger K., Kocourek R., (1990), La langue française de la technique et de la science (Book Review). *Vox Romanica*, 49, p. 559.

Honeste M. L., (2014), Contact de langues et transferts conceptuels, *Multilinguales*, 3/2014, pp. 5-20.

Honeste M. L., (2002), Organisation du lexique et identité culturelle [dans :] B. Lewandowska -Tomaszczyk & M. Thelen (éds), *Translation and Meaning* Part 6. Proceeding of the 3rd International Maastricht-Lodz Duo Colloquium, Lodz, Poland, 22-24/09/2000, Universitaire Pers Maastricht, The Netherlands, pp. 211-221.

Horguelin P. A., (1966), La traduction technique. *Meta*, 11(1), pp. 20–21. DOI: <https://doi.org/10.7202/003113ar>

Holmes J., (1975), *The Name and Nature of Translation Studies*, Publisher : Translation Studies Section, Department of General Literary Studies, University of Amsterdam.

House, J. (1981), *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen: Gunter Narr.

Humbley J., (2012) Retour aux origines de la terminologie : l'acte de dénomination, *Langue française*, vol. 174, no. 2, 2012, pp. 111-125.

Hurtado Albir A., (1996), La traduction : classification et éléments d'analyse. Dans : *Meta*, volume 41, numéro 3, septembre 1996, pp. 366–377. DOI : <https://doi.org/10.7202/001867ar>

Hymans P., (1958), *Mémoires*. Bruxelles, Université Libre de Bruxelles, p . 310.

Inyang, E. J., (2010) Étude des conceptions théoriques de deux traductologues anglophones, Peter Newmark et Eugène Nida, à la lumière de la théorie interprétative de la traduction. *Linguistique.*, Université de la Sorbonne nouvelle - Paris III, p. 344.

Jakobson R., (1963), *Essais de linguistique générale*, Les Editions de Minuit, Paris, pp. 79-80.

Jun X., (2007), Diversité culturelle : la mission de la traduction. *Hermès, La Revue*, 49, p. 185. DOI : <https://doi.org/10.4267/2042/24143>

Kacprzak A., (2000), *Terminologie médicale française et polonaise - analyse formelle et sémantique*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.

Kacprzak A., (2010), Diachronie et technolèctes, [dans :] *Études romanes de Brno*, vol. 31, iss. 1, pp. 49-53.

Kacprzak A., (2012), Peut-on parler de la stéréotypie dans une langue spécialisée ? [dans :] *Pluralité des cultures: chances ou menaces. Point de vue linguistique et didactique*, Łask, Wydawnictwo LEKSEM, 2012, pp. 165 –172.

Kade O., (1968), *Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation* [dans :] Neubert, A. (ed.). *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*, Beihefte II zur *Zeitschrift Fremdsprachen*. Leipzig, pp. 3-19.

Krings H., (2005), *Wege ins Labyrinth - Fragestellungen und Methoden der Übersetzungsprozessforschung im Überblick*. *Meta : journal des traducteurs/ Meta:Translators' Journal*, 50(2), pp. 342-358.

Lehmann A., Martin-Berthet F., (1998). *Introduction à la lexicologie*. Paris, Dunod, p. 196.

L'Homme M.C., (2004), *La terminologie : principes et techniques*. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, p.20.

Larose R., (1985), *La théorie de la Traduction : A quoi ça sert?* [dans :] *Meta*, vol. 30, numéro 4, p. 40.

Le Hénaff C., (2016), *La traduction comme enquête anthropologique: esquisse d'une conception*. *Trying to conceive translation as an anthropological inquiry*, pp. 49-66. DOI : <https://doi.org/10.4000/educationdidactique.2460>

Lerat P., (1989), *Les fondements théoriques de la terminologie*, *La Banque des mots*, numéro spécial 2 CNT pp. 52.

Ljudskanov A., (1969), *Traduction humaine et traduction mécanique*. Paris: Dunod, p. 24.

Loock R., (2018), *Traduction automatique et usage linguistique : une analyse de traductions anglais-français réunies en corpus*. January 2018; *Meta Journal des traducteurs* 63(3).

Marquant H., (2005), *Formation à la traduction technique*. *Meta*, 50(1), pp. 129–136. DOI: <https://doi.org/10.7202/010663ar>

Mazurkiewicz-Sułkowska J., (2004), *Słowińska terminologia techniczna*, Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, pp. 10 et 17.

Milo D., (1984), *La bourse mondiale de la traduction: Un baromètre culturel*. *Annales* 1: pp. 92–115.

Mopoho R., (1997), *Vernacularisation et traduction des textes pragmatiques en Afrique*. *TTR*, 10(1), p. 256. <https://doi.org/10.7202/037286ar>

Mortureux M.-F., (2002), *Néologismes journalistiques, Le signe et la lettre, hommage à Michel Arrivé*, (textes réunis par Jacques Anis, André Eskénazi et Jean-François Jeandillou), L'Harmattan, pp. 377-389.

Neubert A., (1968), *Pragmatik aspekte der übersetzung*. In A. Neubert (ed.) *Gundfragen der Übersetzungswissenschaft, Beihefre zur Zeitschrift Fremdsprachen II*. Leipzig: Enzyklopädie, pp. 21–33.

- Newmark P., (1986), *Approaches to Translation*, Oxford, Pergamon Press, p. 21.
- Nida E. A., (1964). *Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill, pp. 445-448.
- Nord Ch., (2008), *La traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes*. Artois Presses Université, Arras, 2008. Orig. angl. Manchester, 1997, traduit par Beverly Adab, p. 26.
- Nowicki W., (1978), *O ścisłości pojęć i kulturę słowa w technice : Poradnik terminologiczno-językowy opracowany na przykładzie telekomunikacji i dziedzin pokrewnych*, Warszawa, Wydawnictwa Komunikacji i Łączności, p. 22.
- N'Zafio M., (1996), *Qu'est-ce Que Texte Technique Veut Dire*. *Discourse and Writing/Rédactologie*, 13(1), p. 46. DOI : <https://doi.org/10.31468/cjsdwr.411>
- Oustinoff M., (2009), *Introduction*, Michaël Oustinoff éd., *La traduction*. Presses Universitaires de France, pp. 5-8.
- Papavassiliou P., (2007), *Traductologie et sciences cognitives : une dialectique prometteuse*. *Meta*, 52(1), 29–36. DOI : <https://doi.org/10.7202/014717ar>
- Pergnier M., (1987/1993), *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*, Presses Universitaires de Lille, p. 62.
- Phal A., (1968), *De la langue quotidienne à la langue des sciences et des techniques*, *Le Français dans le Monde*, n° 61., pp. 61-69.
- Piotrowska M., (2012), *Słowo wstępne*, w: Piotrowska, M., Czesak, A., Gomola, A., Tyupa, S., *Kompetencje tłumacza*. Kraków: Tertium. pp. 9-12.
- Poirier É., (2003), *Conséquences didactiques et théoriques du caractère conventionnel et arbitraire de la traduction des unités phraséologiques*. *Meta*, 48(3), pp. 402–410. DOI : <https://doi.org/10.7202/007600ar>
- Politis M., (2007), *L'apport de la psychologie cognitive à la didactique de la traduction*. *Meta journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* 52(1), pp. 156-160.
- Pruvost J. et Sablayrolles J., (2016), *Les néologismes*. Presses Universitaires de France, p. 11. DOI : <https://doi.org/10.3917/puf.pruvo.2016.01>

- Rabadán R., (1991), *Equivalencia y traducción*, León, Universidad de León, p. 154.
- Raková Z., (2014), *Les théories de la traduction*, 1e éd. Brno, Masarykova univerzita, p.11, 13 et 241.
- Reiss K. et Vermeer H., (1984), *Grundlegung einer allgemeinen, Translationstheorie*. Tübingen. Niemeyer, p. 248.
- Rey A., (1992), *La Terminologie, Noms et Notions*, Paris, 2ème édition, Presse universitaire de France, p. 22.
- Rezig H. et Bedjaoui W., (2017), *Traduction et cognition : le processus de la traduction entre avancée et limites*, [dans :] Ferchouli F. Z., « Sciences du langage et neurosciences cognitives, N° 19 - Mars 2017, Université d'Alger 2, Édition URNOP - SAOR – SAN, pp. 102-111.
- Rondeau G., (1991), *Introduction à la Terminologie*, Montréal, Québec, 2ème édition, Ed. Gaétan Morin, 1991, p. 19.
- Schick S., (2017), *La traduction comme enjeu de pouvoir. Approches socio-politiques d'une pratique culturelle (xvie-xxe siècle)*, *Hypothèses*, vol. 20, no. 1, 2017, p. 318.
- Schleiermacher F., (1821), *Des Différentes Méthodes de traduire*, Trad. d'A. Berman et C. Berner, Seuil, coll. Points.
- Segal E., (2015), *L'École de Tel Aviv. Une approche rhétorique et fonctionnaliste du récit*, [dans :] *Cahiers de narratologie*, n° 28, pp. 1-4.
- Seleskovitch D. et Lederer M., (2014), *Interpréter pour traduire*, 5e édition revue et corrigée, Les Belles Lettres, Préface de J.-R. Ladmiral, (1re édition, 1984), pp. 25-26 et (5e édition revue et corrigée) pp. 141-143.
- Snell-Hornby M., (1990), *Linguistic transcoding or Cultural Transfer? A Critique of Translation Theory in Germany* [dans :] *Translation, History and Culture*, Susan Bassnett & André Lefevere (eds), London: Pinter, pp. 79–86.
- Stanosz B., (2005), *Wprowadzenie do logiki formalnej. Podręcznik dla humanistów*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, p. 124.

Steiner G. (1975), *After Babel: Aspects of Language and Translation*, Oxford.

Thiry P., (2007), Introduction. Notions de logique. 3e édition, sous la direction de Thiry Philippe. De Boeck Supérieur, pp. 5-11.

Tirkonen-Condit S., (1997), Who Verbalises What: A Linguistic Analysis of TAP Texts, View Affiliations, Source: Target. *International Journal of Translation Studies*, Volume 9, Issue 1, Jan 1997, pp. 69 – 84, DOI: <https://doi.org/10.1075/target.9.1.05tir>

Tremblay B., (2014), La logique comme science du langage chez Albert le Grand, *Revue des sciences philosophiques et théologiques*, vol. 98, no. 2, 2014, pp. 193-239.

Ullmann S., (1952), *Précis de sémantique française*, Berne, A. Francke, p. 300, cité par Georges Mounin, 1963, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, p. 43.

Van Hoof, H. (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich, Max Hueber Verlag, p. 9-23.

Vidal M., (2019), Fray Luis de León, traducteur des psaumes. Le retour à la veritas hebraica [dans :] F. Kaufmann (dir.), *Tsafon*, 77 (2019), « Contribution à l'histoire des traductions juives de la Bible hébraïque », *Open Edition Journals*, p. 22, consulté le 30 mai 2023. DOI : <https://doi.org/10.4000/tsafon.1568>

Vigner G. et Martin A., (1976), *Le français technique*. Paris: Librairie Hachette et Larousse, p.19.

Vinay, J. P., Darbelnet, J., (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*. Paris, France: Didier, p.27.

Wüster E., (1981), L'étude scientifique générale de la terminologie, zone frontalière entre la linguistique, la logique, l'ontologie, l'informatique et la science des choses, [dans :] G. Rondeau & H. Felber (éds), *Textes choisis de terminologie*, vol. 1, Québec : Université Laval – GIRSTERM, p. 63.

**Site Internet :**

Catalogue de produits de la marque GTV 2022. Version numérique :

<https://www.gtv.com.pl/fr/aide/catalogues-et-fichiers/catalogues/>

Catalogue de produits de la marque REJS 2019. Version numérique :

[https://www.rejs.eu/wp-content/uploads/2019/04/Katalog\\_ENG.pdf](https://www.rejs.eu/wp-content/uploads/2019/04/Katalog_ENG.pdf)

Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française,  
Dernière mise à jour des données de ce texte : 28 mars 2015. Consulté le 30-03-2021,  
<https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/JORFTEXT000000378502/>

Le site de la marque GTV, consulté le 05-05-2023 :

<https://www.gtv.com.pl/pl/produkty/polecane/axis-pro/>

Les taux de douane, consulté le 13-02-2023 :

<https://www.douane.gouv.fr/fiche/formalites-l'exportation-les-notions-essentielles>

SNT NOT, le registre des traducteurs, consulté le 27-02-2021 :

<https://not.org.pl/o-not/rejestr-tlumaczy>.

**Dictionnaires :**

Le dictionnaire Robert en ligne, consulté le 18-05-2020 :

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/vis>

Le Petit Robert, 2017, p.2326.

**Images :**

## Image 1 :

La représentation graphique du servomoteur à gaz.

Consulté le 14-09-2023 du site :

<https://www.directindustry.com/prod/parker-electromechanical-drives-division-europ/product-60888-2446732.html>

## Image 2 :

La représentation graphique du verin.

Consulté le 14-09-2023 du site :

<https://www.techbriefs.com/component/content/article/tb/supplements/md/features/articles/34117>

## Image 3 :

La proposition de la traduction d'après le dictionnaire contexte.reverso.

Consulté le 15-04-2020 du site : <https://context.reverso.net/t%C5%82umaczenie/polski-francuski/si%C5%82ownik+gazowy>.

## Image 4, 5 et 6 :

Les exemples de la traduction d'après le GPT chat.

Consulté le 14-09-2023 du site : <https://chat.openai.com/c/416f256a-01dd-48db-adfe-e13b89cc133e>